

孔子学院

Konfuzius

№ 3 2020

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR • 邮发号 80-751 • CN10-1188/C
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | 中德文对照版 • 双月刊 • 2020年5月 • 总第38期

INSTITUT



Neustädte
新城

Für diese Ausgabe konnten wir nicht wie gewohnt in Rufweite beisammensitzen, stattdessen traf sich die Redaktion des *KI-Magazins* regelmäßig zu Videokonferenzen mit Blick in die Wohnungen der anderen. In Zeiten von Corona ist Ausnahmezustand und wir freuen uns schon auf den Tag, an dem wir wieder zusammen in Leipzig produzieren, recherchieren, schreiben und diskutieren können.



在编辑这期杂志的过程中, 孔子学院杂志编辑部成员不能像往常一样坐在一起, 而是定期举行视频会议, 好处是不经意间也可以一瞥同事的家。在疫情期间, 一切都不同寻常; 我们期待有一天能在莱比锡再次面对面, 一起研究、写作和讨论。

Das »Konfuzius Institut«-Magazin gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码, 开始阅读:



Foto: Thomas Rötting

Schon seit 2008 leben weltweit mehr Menschen in Städten als auf dem Land. 2050 sollen es Prognosen zufolge schon knapp 70 Prozent der Weltbevölkerung sein. Städte sind also der Lebensraum der Zukunft und müssen entsprechend der sich ständig wandelnden Anforderungen mitwachsen.

So zeigt sich auch die Wandlungs- und Handlungsfähigkeit einer Gesellschaft am ehesten in ihren Entwürfen für neue Städte. Städte sind der Motor für mannigfaltigen Austausch, vielseitige Interessen, kreative Innovationen, aber auch für Konflikte. China geht in der Urbanisierung neue, teils radikale Wege. Nicht nur werden Großstädte zu Clustern mit über 100 Millionen Einwohnern verbunden, mancherorts entstehen auch ganze neue Städte am Reißbrett. Es geht nicht nur um die effiziente Schaffung von neuem Wohnraum, sondern auch um hohe Lebensqualität. Diese ist entscheidend für die politische, ökonomische und soziale Stabilität einer lebendigen Stadt.

早在2008年, 全世界居住于城市的人口已超过居住在乡村的人口。根据预测, 到2050年, 这一比例将会高达近70%。城市将是人类未来主要的生活空间, 因此, 城市应该紧紧跟上时代不断变迁的需求的步伐。

就适应未来的需求而言, 一个国家或社会如何规划与设计新城市最能展现其变革以及行动能力。城市是促成各式各样交往、展示多元化兴趣与利益、创生各式新颖理念, 同时也是产生多种矛盾与冲突的引擎。在城市化这一维度, 中国走的是一条崭新、部分甚至是激进的道路。不仅仅是大城市被融合、集聚成人口高达上亿的特大城市群, 一些地方更是涌现了若干诞生于全套图纸之上的全新的人工规划城市。这些重大问题不仅关涉着如何高效创建崭新的生活空间, 对于人们是否能够获得高质量的生活更是至关重要。总之, 一个生机勃勃的城市是否能够保持政治、经济以及社会稳定性, 上述种种都会起到决定性的作用。

In dieser Ausgabe lassen wir Städteplaner und Architekten zu Wort kommen, verfolgen ihre Arbeit vom Reißbrett bis zum fertigen Bau und schauen auf historische Masterpläne sowie auf die moderne Stadt als Standort für effektive Produktion und Logistik.

Jedes Jahr ist unsere Redaktion in einer anderen chinesischen Stadt unterwegs, um dort ein Porträt von ihren Bewohnern, ihrer Kultur und Geschichte, den urbanen Besonderheiten sowie dem ländlichen Umfeld zu zeichnen. In diesem Jahr hatten wir ein Städteporträt von Wuhan geplant, doch dann kam Covid-19 dazwischen. Der Virus versetzte zuerst die Stadt, dann China und den Rest der Welt monatelang in einen Ausnahmezustand. Eine persönliche Sicht auf die Geschehnisse in Wuhan und die langsame Rückkehr in den Alltag schildert unsere dort lebende Übersetzerin Liu Liang.

Eine interessante Lektüre in dieser bewegten Zeit wünscht Ihnen die Redaktion!

在本期杂志中, 我们有幸邀请到多位著名城规设计师以及建筑师发表见解与观点, 让我们追随他们工作的每一个流程, 从绘图板直到落成的建筑, 当中我们既可以看到老古董的城建总体规划图纸, 也能欣赏到配备了完整而高效的生产以及物流体系的现代化城市。

每年本杂志编辑部团队都会探访一座中国城市, 采写当地的风土人情、历史文化, 捕捉城市风情, 为读者描画一幅全面而生动的图景。今年我们的目的地本已早早定下: 武汉。不期新冠病毒疫情暴发, 数月以来, 武汉三镇、中国乃至如今几乎全球每个角落相继陷入了一种异常状态。本刊译者刘靓从武汉为我们发来了详尽的个人记录, 为我们讲述武汉所发生的一切以及今天的武汉是如何缓慢然而一步步在回归日常。

于此世界动荡时日, 本刊编辑部同仁一如既往, 预祝各位开卷有益、有趣!



#开伞 #箍住



#用武之地 #公主裙 #排排站 #路边摊 #排水沟 #底盘稳

@zarthcore

@grinch0748

Jo Zarth ist Designer aus Leipzig. Liu Tao ist Fotograf und arbeitet als Ableser von Wasseruhren in Hefei (Provinz Anhui). Hier trifft sich ihr fotografischer Blick. JoZarth 是来自莱比锡的设计师。刘涛是来自中国的摄影师，同时他是安徽合肥的一名水表工。两位摄影师的作品在这里交相辉映。

#对视

2 #blickwechsel

#aufspannen #regenwetter #inreihungsglied #wartenaufeinsatz #schirmständer

2 #blickwechsel
#对视

6 Schnappschuss
聚焦此刻

8 Empfehlungen
推荐

10 Nachgefragt: Wenn Sie eine Stadt planen könnten, wie sähe sie aus?
街头访问: 如果让您规划一座新城市, 会怎样设计?

Stadtplanung
城市规划

12 Titelstory: Traditionell geplant
专题报道: 古今一脉的城市规划

Chinas scheinbar radikale Stadtplanung ist im Kern ein uralter chinesischer Ansatz.

中国现代的城市规划方法本质上却是一种古老的中国传统

18 Stadtplanung I: »Wenn ein Berg fehlt, dann baut man eben einen«
城市规划 I: “如果缺一座山, 那便造一座”

Dieter Hassenpflug war bei der Planung der neuen Hafencity Liaodong Bay New Town dabei und schildert seinen Einblick in die Herangehensweise chinesischer Stadtplanung.

中国的看似激进的城市规划方法本质上却是一种古老的中国传统



26 Stadtplanung II: »Immer die Wellen vor der Tür beachten«
城市规划 II: “出户见波澜”

Der Architekt und Planer Zhang Lingling stellt sein Manifest »Grundsätze eines chinesischen Städtebaus mit regionalem Bezug« vor.

建筑师与城规设计师张伶伶介绍了他在全局观念下注重区域性的建筑设计理念

34 Stadtplanung III: Die Quadratur des Kreises
城市规划 III: 化圆为方

Wie ein scheinbar genialer Stadtentwurf an der Realität zu scheitern droht.

一个看似绝妙的城市设计是如何在现实中遭遇失败的

42 Interview: »Eine abgeschlossene Oase«
采访: “世外桃源”

Architektin Binke Lenhardt vom Architekturbüro Crossboundaries im Gespräch über den Schulbau in China

Crossboundaries建筑事务所女建筑师蓝冰可关于中国的学校建筑的思考



STADT DER ZUKUNFT

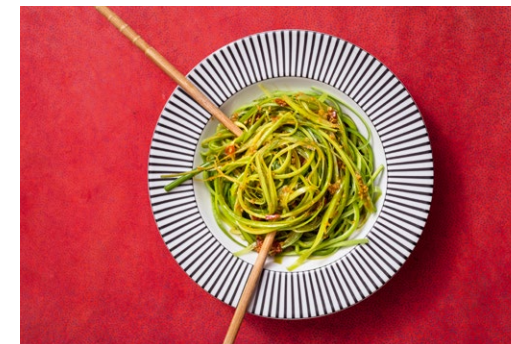
Foto re.: Wu Qingshan / Crossboundaries Foto li.: Tianzuo-Studio

48 Kurzgeschichte: Liu Cixin – Die Versorgung der Menschheit (Teil 2)
短篇故事: 刘慈欣《赡养人类》(节选二)

Was passiert, wenn ein Mensch die ganze Erde kaufen kann?

如果一个人的钱能够把整个地球买下来会怎么样?

54 Hao Chi: Handgezupfte Knoblauchstängel



58 Sprache
汉语园地

- Schriftzeichenkunde: 高 gāo groß, hoch
- Dialog: 背锅 bēiguō
- Zenme Ban? 组一辆共享单车
Wie man ein Sharing-Bike ausleiht
- Schlagfertig auf Chinesisch: 想得美! xiǎngdeměi!
- Dudenreif: 还可以 hái kěyǐ
- Ein Bild – viele Worte
- Chinesische Dinge:
户外健身器材 Outdoor-Sportgeräte
- Resultativkomplemente: 住 zhù

67 HSK-Termine
汉语水平考试时间表

Der Illustrator dieser Ausgabe 本期的插图师

liDan.27 ist ein digitaler Maler, er beobachtet die Straßenkreuzungen und den Strom an Menschen und hält die Begegnung von Fußgängern, Gebäuden und Straßen in Zeichnungen fest. Aus der

Perspektive des Grafikdesigners reinterpretiert er die Straßen und Häuser der Stadt und versucht, mit den Mitteln des Grafikdesigns den Charme der Architektur um uns herum zu vermitteln.

liDan.27 是一位数字画匠, 守望在人流聚集的十字路口, 画下来往的行人与建筑和街道的故事。并且以平面设计视角对城市街道及建筑进行感性的再创作, 试图用图形设计的手法将建筑的魅力进行衍生表达。



Foto o.: Thomas Rötting Foto u.: privat

68 Fotostrecke & Bericht: Wuhan und seine Bewohner zu Beginn des Rattenjahres
摄影与报道: 鼠年伊始的武汉和武汉人

Liu Liang reiste für das Neujahrsfest in ihre Heimatstadt Wuhan und erlebte eine Stadt im Ausnahmezustand. Dazu zeigen wir eine Reportage des Fotografen Shi Yangkun.

刘靓过年前往故乡武汉, 经历了一个城市的紧急状态。此外, 我们展示摄影师史阳琨的报告。

81 Kulturangebote online
在线文化项目

Impressum
版本说明

Wohnraum
居住空间

Europa made in China
欧洲制造在中国

Ein Stück Paris, davon träumten wohl die Städteplaner, als sie das Tiandu-Viertel am Rand der chinesischen Stadt Hangzhou entwarfen. Der chinesische Eiffelturm ist zwar mit 108 Metern nur ein Drittel so groß wie das französische Original, sieht ihm ansonsten aber täuschend ähnlich. Neben dem Eiffelturm gibt es in Tiandu auch eine Replik der Champs-Élysées. Trotz des vermeintlich kosmopolitischen Charmes von Tiandu lief der Zuzug ins neue Wohngebiet nach der Fertigstellung 2007 nur schleppend an. 2013 lebten in dem für 10000 Bewohner geplanten Stadtteil nur 2000 Menschen, aber in den vergangenen Jahren wuchs Tiandus Bevölkerung auf über 30000. Wohnungen sind hier kaum noch zu bekommen.

当城建规划师设计位于中国城市杭州边界处的天都城时, 可能梦想着巴黎的一角。尽管这座108米高的中国埃菲尔铁塔只有法国真正的铁塔三分之一高, 但它们看起来却极度相似。在天都城, 除了埃菲尔铁塔还有翻版的香榭丽舍。尽管天都城拥有看起来极具世界性的魅力, 这个新的住宅区在2007年建成之后一开始却没能顺利吸引住户。2013年在这个为10000名居民设计的城区里只居住着2000人, 然而在过去的几年里天都城的人口已经超过了30000人。



Foto: Gilles Sabrier / Le Figaro Magazine / J'ai

China History Podcast

中国历史播客



China auf die Ohren

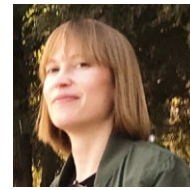
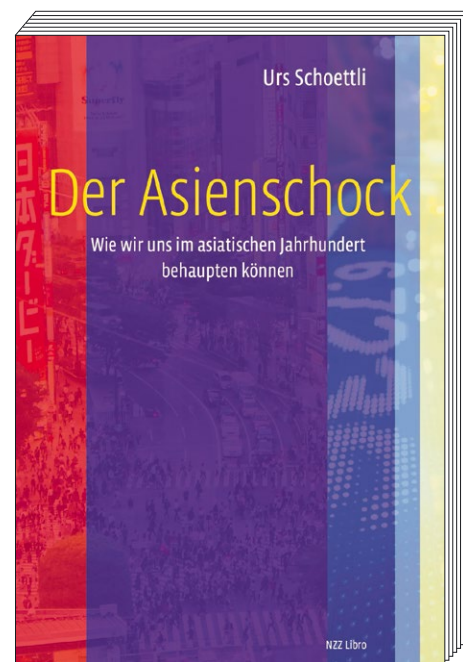
Von der Shang- über die Qing-Dynastie bis in die Geschichte des postimperialen Chinas – chinesische Geschichte ist mehr als eine Aneinanderreihung von Dynastien und Kaiserhäusern. Und der amerikanische Hobby-Historiker und Podcaster Laszlo Montgomery ist der Geschichtslehrer, von dem wir alle geträumt haben. In mittlerweile fast 250 Folgen erweckt er die chinesische Geschichte zum Leben. Ob es um die drei Königreiche geht, die Geschichte des Tees oder die der jüdischen Flüchtlinge in China – all das wird so erzählt, dass man direkt in vergangene Zeiten eintaucht. Dabei zieht Montgomery sowohl Geschichtsnerds in seinen Bann als auch Ahnungslose, die Tang nicht von Qing unterscheiden können. Er lässt sich Zeit für den historischen Kontext und weist immer auf andere Folgen des Podcasts hin, wenn sich Verbindungen ergeben. Fazit: Auch wer sich bisher mit chinesischer Geschichte schwer getan hat, sollte dem China History Podcast eine Chance geben – und alle anderen sowieso.

teacup.media/category/shows/china-history/

Das asiatische Jahrhundert hat begonnen

Buchtip

Mehr als ein Jahrzehnt war Urs Schoettli als Korrespondent für die *Neue Zürcher Zeitung* in Hongkong, Tokio und Peking. In dieser Zeit hat er die gesellschaftlichen Veränderungen in Asien hautnah miterlebt und die westliche Welt mit seinen Berichten daran teilhaben lassen. Dass das 21. Jahrhundert wirtschaftlich und geopolitisch von Asien und insbesondere von China geprägt wird, ist längst kein Geheimwissen mehr. Die großen Absatzmärkte, wichtigen Handelspartner und bahnbrechenden Innovationen des Landes gehören bereits zur Normalität. Urs Schoettli hat sich in seinem Buch, erschienen bei NZZ libro, mit der Wandlungsfähigkeit Chinas auseinandergesetzt sowie mit dem neuen Nationalismus und Machtgefüge, aber auch mit Generationenkonflikten und Problemen bei der Wohlstandssicherung. Diese Wahrnehmungen hat er mit den Schweizer Verhältnissen, den Haltungen und Zukunftserwartungen der Eidgenossen verglichen. Er räumt der kleinen Schweiz zwar große Chancen ein, im asiatischen Jahrhundert mithalten zu können, aber nur dann, wenn sie ihre traditionelle Weltoffenheit bewahren kann. Die großen geopolitischen Veränderungen, die das Gleichgewicht der Welt beeinflussen und mit all ihren Krisen und Konflikten Folgen für die Weltwirtschaft haben, werden auch an der Schweiz nicht spurlos vorübergehen. Fazit nach der Lektüre: Bei der Bestandsaufnahme der aktuellen Situation und der fundierten Analyse des künftigen Potenzials beider Länder braucht der Schweiz keineswegs Bange zu werden.



Die digitalen Geldbeutel von Alipay und WeChat haben den Alltag in Chinas Großstädten um viele hippe Dienstleistungen bereichert. Sich ein Sharing-Bike an der nächsten Straßenecke schnappen und spontan die City erkunden, Karaoke-Feeling in einer Mini-KTV-Box erleben, ein Didi-Taxi rufen oder am Bahnhof ein warmes Nudelsüppchen am Automatenrestaurant ziehen – das sind nur einige der vielen Dinge, für die man in China eine mobile Zahlungs-App braucht. Lange war das Zahlen per QR-Code in China nur in Verbindung mit einer chinesischen Bankkarte möglich und blieb damit Touristen und Kurzzeitbesuchern verwehrt. Das hat sich mit dem »Tour Pass« von Alipay geändert, einer praktischen digitalen Prepaid-Karte, die man in der Alipay-App direkt über eine ausländische Kreditkarte aufladen kann. Nicht verbrauchtes Guthaben wird nach der Reise einfach zurückerstattet. Mobil bezahlen geht in China praktisch an jedem Straßenstand und das schon bei Kleinstbeträgen. Mein Tipp also: Nutzt auf der nächsten Chinareise eine mobile Zahlungs-App! Damit fällt nicht nur lästiges Währungstauschen weg, sondern es eröffnet sich auch eine ganz neue, spannende Erlebniswelt.

Verena Menzel betreibt in Peking die Sprachlernseite www.new-chinese.org und gestaltet mit uns die Sprachseiten des KI-Magazins. Mit ihrer Co-Founderin Peng Peng ist sie stets auf der Suche nach neuen chinesischen Trendwörtern und den Geschichten dahinter.

ZAHLT AUF REISEN DIGITAL!



Meine 5 liebsten Straßensnacks



1. *Guōkuī* (锅盔): Teigfladen in Chengdu. Wunderbar knusprig, mit einer herrlichen Sichuanpeffernote, schon die Herstellung ist ein Augenschmaus.



4. *Dòuhuā* (豆花): Blumentofu in Chengdu. Solange die Händler noch damit rumfahren, unbedingt probieren. Das ist Sichuan-Streetfood.



2. *Dòufu yuánzi* (豆腐圆子): frittierter Tofuball in Guiyang. Außen knusprig, innen soft. Zum Essen kommen reichlich intensive Gewürze drüber. Ich muss immer aufpassen, dass ich kein *Yúxīng cǎo* (鱼腥草, wörtl. Fischgestankgras) drauf bekomme, was man in Guiyang liebt, ich aber hasse.



5. *Liáng miàn* (凉面): kalte Nudeln in Chengdu. Scharfe Nudeln, kalt gemischt, immer gerne. Meine liebsten Nudeln, *tián shuǐmiàn* (甜水面), haben aber leider nicht mehr viele fahrende Händler.



3. *Dàn hōng gāo* (蛋烘糕): kleine Eierkuchen in Chengdu. Am liebsten die mit Sesamzucker.

Thomas Wrobel betreibt das Gasthaus Chinabrenner in Leipzig. Dort bringt er die Straßenküche Sichuans auf den Tisch.

2 Fotos o.v.: Verena Menzel | 5 Fotos u.: Thomas Wrobel

WENN SIE EINE STADT PLANEN KÖNNTEN, WIE SÄHE SIE AUS?

Eine Stadt ist mehr als eine Ansammlung von Straßen und Häusern. Jeder Mensch hat andere Vorstellungen von seinem Umfeld. Wir haben Passantinnen und Passanten in Peking gefragt, wie die Stadt ihrer Träume aussehen müsste.

城市不仅仅是街道与房屋的叠加聚积。每个人对于自己生活于其间的城市环境均有不同的理解与体认。我们采访了北京街头的路人，请他们谈谈梦想的城市。

Text / 文: Hu Yue 胡月
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



Ich bin Zusteller im Lieferdienst, daher würde ich meine Branche auf jeden Fall bedenken, wenn ich eine neue Stadt planen sollte. Schließlich tragen wir sehr zum Lebenskomfort der Chinesen bei, vor allem jetzt während der Epidemie bekamen sie dank uns auch in der Quarantäne zu Hause frisches Gemüse und Obst. Für eine neue Stadt würde ich mir natürlich wünschen, dass die Logistik des Warentransports fortschrittlicher wäre. Zum Beispiel könnte das Warenlager verkehrsmäßig besser gelegen und technologisch fortschrittlicher sein.

我是一名快递员，所以我觉得如果让我设计一座新城市，那当然少不了我们这个行业，我们让中国人的生活更加便利。尤其是疫情期间，让他们隔离在家里也能收到新鲜的蔬菜水果。当然如果是一座新城市，我希望物流设施能够更先进，比如我们的物流仓库能够在交通更便利的位置，而且更高科技一点。

Zhao Rui, 41 Jahre, Peking
赵蕊, 41岁, 北京人



Wenn ich eine neue Stadt entwerfen könnte, würde ich zuerst an Verkehr, Dienstleistungen und die Wohnumgebung denken. Die Verkehrsinfrastruktur sollte natürlich sehr praktisch sein, also muss es Autobahnen, einen Flughafen und einen Bahnhof für Hochgeschwindigkeitszüge geben, damit man gut zwischen Städten reisen kann. Auch innerhalb der Stadt muss der Verkehr gut ausgebaut sein. Mit Dienstleistungen meine ich alle Arten von sozialem Service für die Einwohner, das ist die »weiche« Infrastruktur der Stadt. Die Wohnumgebung ist natürlich das, was uns im Alltag am nächsten steht. Die Häuser sollten von guter Bauqualität und vernünftig geplant sein, die Außenanlagen der Wohnanlage ansprechend gestaltet. In der Nähe sollte es Einkaufsmöglichkeiten, Bushaltestellen und Schulen geben.

如果让我设计新的城市，我会优先考虑交通、服务和居住环境。交通当然必须很便利，有高速公路、机场、高铁站，方便城市间的沟通，城市内部交通也需要很便利。服务则包含各种跟民生相关的服务，这是城市的软环境。居住环境当然跟我们的日常生活最贴近，市民居住的房子质量要好，设计要更合理，小区的环境要优美，出门买菜坐车都方便，周边学校什么的也需要配套。

Wei Yunxi, 67 Jahre,
aus der Provinz Sichuan
魏云熙, 67岁, 四川人

Für eine neue Stadt braucht man auf jeden Fall eine gute Infrastruktur, Wasser, Strom und Gas. Wenn das alles gegeben ist, dürfen aus meiner Sicht Freizeit- und Vergnügungseinrichtungen nicht fehlen, zum Beispiel Sportplätze jeder Art – je mehr, desto besser. Ich finde, die heutigen Menschen starren viel zu viel auf ihre Handys, deshalb sollte es in einer neuen Stadt mehr Orte geben, wo die Menschen ihre Handys mal weglegen. Bei Sport und Freizeitaktivitäten kommen Menschen direkt miteinander in Kontakt und tun gleichzeitig Körper und Geist etwas Gutes.

一座新的城市当然必不可少的是基础设施，水电燃气一类的，如果在保证这些城市基础的情况下，我觉得娱乐休闲设施是必不可少的，像各种球场一类，多多益善。我觉得现代人盯着手机的时间太多了，我希望新的城市里能有更多的地方让人放下手机，在娱乐休闲的活动中增加人与人的交流，同时也愉悦自己的身心。

Luo Xiaoming, 46 Jahre,
aus der Provinz Hubei
罗晓明, 46岁, 湖北人



Ich finde, eine Stadt muss eine umfassende Gesetzgebung haben, die Gesetze müssen den Menschen Grenzen setzen, sonst macht jeder, was er will. Ich hatte in der Schule mal einen Streit mit einem Mitschüler, der hat dann ein Glas heißes Wasser über mir ausgegossen. Das wurde aber nicht per Gesetz geahndet, sondern die Schule hat das diskret mit den Eltern geklärt. Also, ich frage mich, wenn die Erwachsenen ihre Konflikte durch Gesetze regeln lassen, warum geht das dann nicht auch bei Kindern?

我觉得一套完整的法律是城市必不可少的，法律必须约束着人们，不然生活在这里的人就会无法无天。之前我在学校曾经跟一个同学有点分歧，对方就泼了我一杯开水，但是后来并没有通过法律解决，而是学校找来家长私下解决了。我觉得既然大人之间的问题要通过法律解决，那孩子间发生的问题为什么不行呢？

Wu Ruochen, 12, Schülerin aus Peking
吴若尘, 12岁, 中学生, 北京



Ich finde, die materielle Versorgung in den heutigen chinesischen Städten ist sehr gut. Daher denke ich, dass das geistige Leben einer Stadt an Bedeutung gewinnt. In einer neuen Stadt gibt es wohl nicht so viele historisch oder kulturell relevante Orte, also müsste man zunächst viele kulturelle Einrichtungen schaffen, wie gute Schulen, Buchgeschäfte verschiedenster Art und Bibliotheken, so dass die Kinder Orte zum Lernen und Lesen haben.

我觉得现在中国的城市对于物质生活保障都不错，所以在我看来，城市的精神生活显得更为重要。如果新建一座城市，可能没有那么多人文历史的积淀，所以我觉得首先需要修建很多人文设施，比如好的学校，各式各样的书店、图书馆，让孩子有上学和读书的地方。

Chen Nan, 44 Jahre, Peking
陈楠, 44岁, 北京人

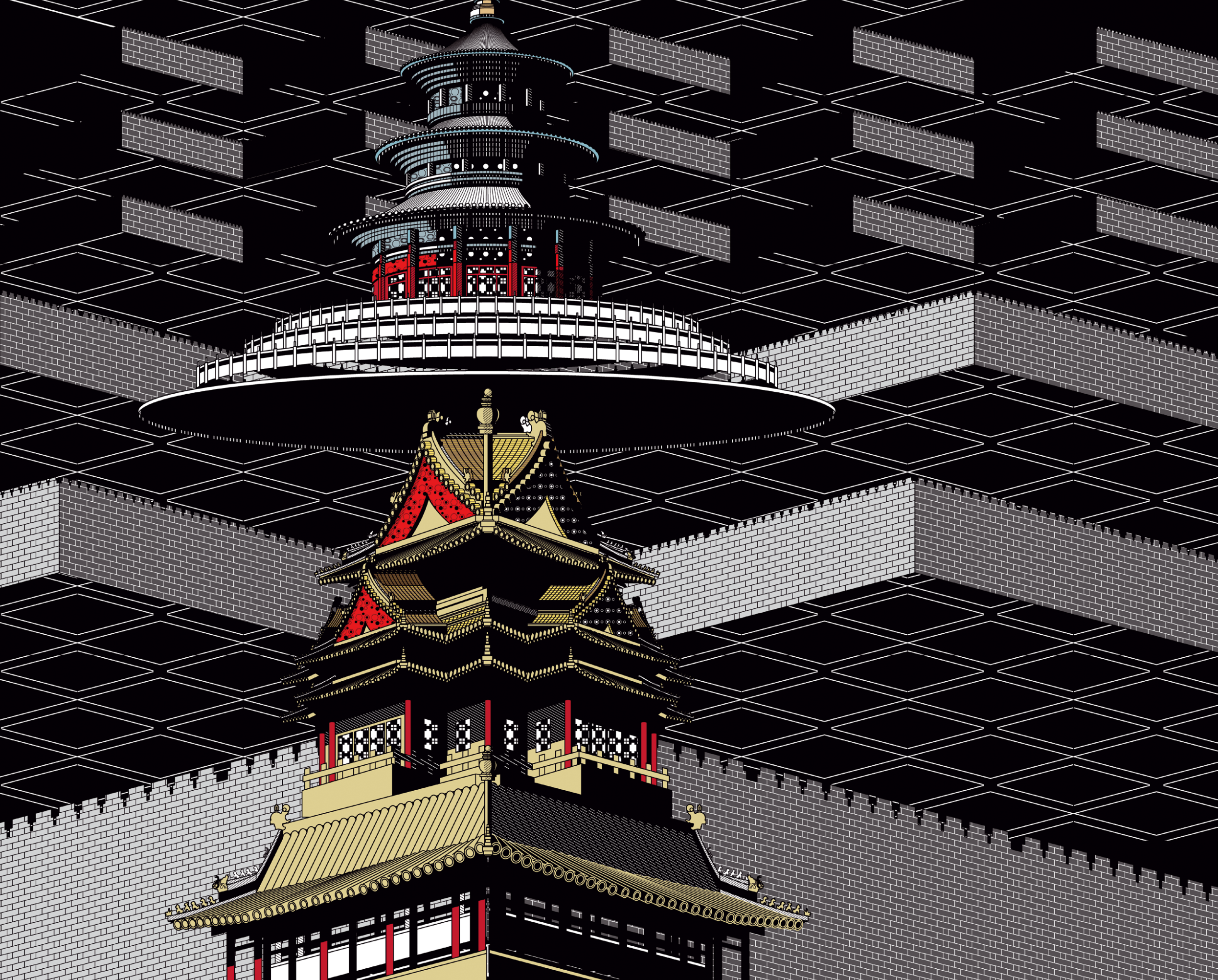


Wenn ich eine neue Stadt entwerfen würde, müsste sie unbedingt viel Grün und Natur haben, wie Parks und Wälder. Solche Städte mag ich sehr. Ich mag keine Städte, die nur aus Beton und Stahl bestehen, das verursacht Beklemmungen und Unwohlsein. Wahrscheinlich liegt es daran, dass ich in der Nähe zur Natur aufgewachsen bin. Jederzeit Pflanzen und Tiere zu sehen, macht einfach glücklich.

如果我来设计一座新城市，我觉得城市里必不可少的是好的自然环境，像公园、森林要多一些，这样的城市是我比较喜欢的。我不喜欢城市里全是钢筋水泥的那样，会让人感到焦虑不舒服，也许是因为我从小在家乡生活比较亲近自然的缘故吧，随时能看到植物、动物会让自己活得比较舒心。

Song Aibin, 45 Jahre, aus Xinjiang
宋爱斌, 45岁, 新疆人

Fotos: Wei Yao



GEPLANT
古今一

脉的城市规划

TRADITIONELL

Neue Siedlungen, die innerhalb weniger Jahre aus dem Nichts entstehen, Großstädte, die zu Mega-Metropolen zusammenwachsen, Stadtviertel, die quasi über Nacht auftauchen: Das alles klingt nach revolutionären Neuerungen und ist doch im Kern ein uralter chinesischer Ansatz.

Bescheiden war Qin Shihuangdi, der erste Kaiser Chinas, ganz sicher nicht: Gleich zu Beginn seiner Herrschaft, im Jahr 221 vor unserer Zeitrechnung, ließ er seine Hauptstadt Xianyang einmal völlig umkrepeln: Breite Alleen wollte er, eine standesgemäße Unterkunft und, quasi als nettes Detail, je eine Nachbildung der Paläste der Reichen, die er sich einverleibt hatte. Allerdings ging es dabei nicht nur um Eitelkeit und Größenwahn: Die Hauptstadt, Sitz des Herrschers, war das Verbindungsstück zwischen Himmel und Erde, musste von der universellen Kraft des Qi durchflutet sein, die kosmische Ordnung reflektieren – und damit auch die Macht des Herrschers und damit des Landes stärken. Logisch, dass er die Struktur einer solch wichtigen Siedlung nicht dem Zufall überließ. Freilich gab es auch damals schon ein kleines Problem: Eine Stadt braucht Bewohner. Also wies Qin Shihuangdi 120 000 adlige Familien an, sich in der Stadt niederzulassen. Ganz nebenbei konnte er so auch noch die potenziellen Rivalen unter der Fuchtel halten.

短短几年就平地而起的住宅区,正在形成的大城市群,突然冒出来的新城:这些创新作为乍一听极具革命性,本质上却是一种古老的中国传统。

作 为中国首位称帝的君主,秦始皇肯定不是一个低调的人,公元前221年建立秦朝后,立刻就命人彻底改造都城咸阳。他要宽阔的道路和宏伟的宫殿,还添上一个可爱的细节:把他灭掉的六国的宫殿全复制一遍。然而兴建咸阳并非仅为好大喜功之举。都城乃天子居所,连接天地,必须被代表宇宙秩序、故此也能强君继而强国的“气”的洪荒之力穿过。都城如此意义重大,其规划当然不能听之任之。不过其实当时就已经存在一个小问题:一座城市需要居民。于是始皇徙天下豪富于咸阳十二万户,顺便监控潜在的对峙。

Text / 文: Françoise Hauser 郝馥兰
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲
Illustrationen / 插图: lidan.27

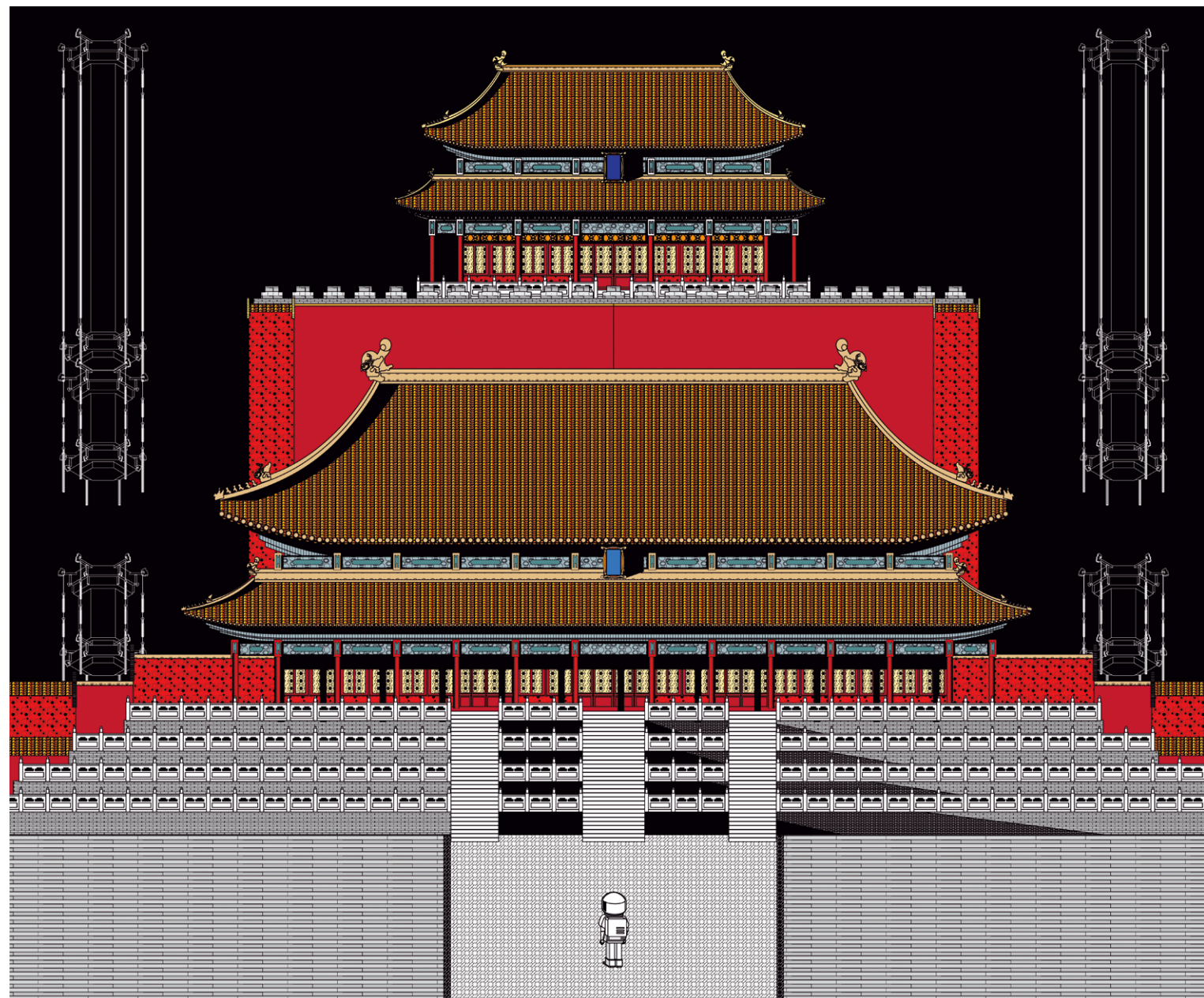
Megalopolen mit Tradition

Der Wunsch, die Hauptstadt gezielt zu gestalten und durch die Beachtung der Regeln des Feng-Shui Macht und Wohlstand zu zementieren, zieht sich durch die gesamte chinesische Geschichte. Auch Chang'an, die Hauptstadt der nachfolgenden Westlichen Han-Dynastie (206 v.u.Z. bis 8 u.Z.), war eine geplante Stadt. 23 v.u.Z. wurde sie im Bürgerkrieg fast völlig zerstört, in der Zeit der Sui (581 bis 618) wenige Kilometer entfernt an Glück verheißender Stelle neu aufgebaut und in der Tang-Dynastie (618 bis 907) erweitert: Ein enormes, schachbrettartiges Projekt, das Besucher aus der Ferne vor Staunen verstummen ließ! 11 große, bis zu 140 Meter breite Alleen zogen sich von Nord nach Süd, 14 von Ost nach West mit immerhin 70 Metern Breite. Zum Vergleich: Das entspricht den Champs-Élysées von Paris. Die Bewohner waren in 108 Vierteln mit jeweils einem Brunnen und einem daoistischen und buddhistischen Tempel untergebracht, zwei große Märkte versorgten die Menschen jeweils in Ost und West – und im Norden der grandiose Kaiserpalast, auf den das Qi aus allen Richtungen zufloss. Nichts war dem Zufall überlassen – fast nichts, denn auch hier mangelte es an Bewohnern: Nur zögerlich füllte sich die Mega-City unter den Sui, erst unter den Tang im achten Jahrhundert kam Chang'an zu voller Blüte – und wurde mit rund einer Million Einwohnern zur größten Stadt der Welt.

Das bekannteste – und heute noch gut nachvollziehbare Beispiel detaillierter Stadtplanung jedoch ist Peking. Ein Blick auf den Stadtplan genügt, um zu erkennen: Diese Stadt ist nicht von selbst gewachsen. Die heutige Struktur stammt größtenteils aus der Zeit der

历史上的大都市

有针对性地兴建都城、靠看风水来巩固力量和繁荣的愿望贯穿整个中国历史。秦后西汉(公元前206年至公元8年)的都城长安也是一个规划出来的城市。公元前23年,长安在内战中几近毁灭,隋朝(581–618)在原址几公里外择吉地重建,唐朝(618–907)加以扩建。唐长安就像一座巨大的棋盘,足以令远观的游客目瞪口呆!全城有最宽达到140米的南北大街11条、宽70米(相当于巴黎香榭丽舍大街的宽度)的东西大街14条和百姓居所108坊,每坊至少有水井一口、道观和佛寺各一座,东西两市负责供给,正北是宏伟的皇宫,各方之“气”汇聚之地。



几乎没有一样东西是听其自然的,唯有一样:这里也缺人。隋长安人口增长缓慢,直到公元八世纪的唐长安才至鼎盛,人口多达百万,成为世界上最大的城市。

不过,城市精心规划范例中最为有名的、今天仍然易于理解的当属北京。一看地图,就会发现此城并非自然形成。北京今日的城市结构主要始自元朝(1271–1368),加上后世的一些扩建工程,例如明朝(1368–1644)兴建紫禁城。或许因为北京的建筑设计师和城市规划者

特别擅长“望气”,除了历史上的几次短暂中断以外,北京自此一直是中国首都。

实用优于历史

综上所述古代中国对城市的关注点并非其历史价值,而是实用:风水要好,保持阴阳平衡;气场要强,给君臣带来力量和繁荣。如果城市达不到这些要求,就可以甚至必须改建。

那么这对当代社会意味着什么呢?虽然今天的重点不再是风水阴阳,但若

是换到实用视角观察中国城市发展,那么常常近乎破坏的执著求新俨然改换了另一付面目。共和国建立初期,实用主要指创造足够的居住空间和支持工业化,并用为每个公民指定一个永居地的户籍制度防止城市增长失控。

随着1980年代中国经济崛起,要求发生了变化,城市也随之而变:昔日的城市到处都是胡同四合院和单位宿舍院墙,八十年代后期骑车穿行北京、南京或广州,一路上都是单位外墙,而今日的

mongolischen Yuan-Dynastie (1271 bis 1368), mit einigen Erweiterungen, zum Beispiel der Verbotenen Stadt, durch die Ming-Dynastie (1368 bis 1644). In Sachen Qi müssen die Architekten und Stadtplaner ein glückliches Händchen gehabt haben, denn mit einigen kurzen Unterbrechungen ist Peking seither Hauptstadt geblieben.

Funktionalität vor Tradition

Nicht die Idee des historischen Wertes einer Stadt stand also in China im Mittelpunkt, sondern ihre Funktionalität: Die perfekte Geomantik, um das kosmologische Gleichgewicht zu halten, der perfekte Qi-Fluss, um dem Herrscher und seinen Untertanen **Macht** und Wohlstand zu bringen. Erfüllt die Stadt diese Erwartungen nicht, dann darf, ja, muss sie verändert werden.

Doch was bedeutet das für die Moderne? Betrachtet man die Stadtentwicklung in China unter diesem Aspekt, scheint der oft fast zerstörerische Drang nach Modernisierung in einem anderen Licht, auch wenn es heute nicht mehr um die geomantischen Prinzipien

oder die kosmologische Bedeutung geht. Funktionalität bedeutete in den ersten Jahren der Volksrepublik vor allem, genug Wohnraum zu schaffen und die **Industrialisierung** zu unterstützen. Gleichzeitig sollte das Haushaltsregistrierungssystem, das jedem Staatsbürger einen festen Wohnort zuwies, das unkontrollierte Städtewachstum verhindern.

Mit dem wirtschaftlichen Aufstieg Chinas in den 1980ern änderten sich die Anforderungen – und damit auch die Städte: Wo einst die Mauern der Hutong-Wohnhöfe und der sogenannten Danwei-Einheiten, staatlichen Werkssiedlungen, die Städte prägten, sind die Städte offener geworden, individualistischer und technologischer. Nicht das Qi, sondern das 4G- oder gar 5G-Telefonnetz muss **fließen**, genauso wie der Straßenverkehr und die öffentlichen Verkehrsmittel.

Wie schnell und radikal diese Veränderungen oft sind, zeigen alte **Stadtpläne**. Wobei »alt« ein sehr dehnbarer Begriff ist: Mit einem Stadtplan von 1970 kann man durchaus durch Hamburg navigieren, auch wenn

hier und da eine Straße verschwunden oder gar ein neues Stadtviertel entstanden ist. In Peking oder Shanghai freilich taugen die Pläne von 1970 bestenfalls als Geschenkpapier.

Der allerneueste Taktgeber in der Stadtplanung ist die Vision der **Smart City**: Die »grüne« und »intelligente« Stadt, ein Hightech-Zentrum, das Umweltbewusstsein und Lebensqualität vereint. In den schier endlosen Vorstädten der chinesischen Städte scheint dies mitunter weit hergeholt. Blickt man auf die Tradition radikaler Erneuerung, ist jedoch vieles möglich.

China wird Stadt

Neben den Veränderungen in den Städten selbst setzt sich auch die Tradition fort, Städte dort zu platzieren, wo sie gebraucht werden: Wozu sich mit Altem herum-schlagen, wenn man doch von der Pike auf planen kann? Mehr Städte braucht das Land, heißt die Devise seit Beginn des Jahrtausends – und größere. Nicht nur neue Reißbrett-Städte wie Ordos (Kangbashi) in der Inneren Mongolei (sie kranken bis heute an dem altbekannten Problem mangelnder Bewohner), auch bereits existierende Kleinstädte wurden in den letzten zwei Jahrzehnten ausgebaut. Städte vom Reißbrett sind dabei durchaus auch erfolgreich – nur vergisst man in diesem Fall schnell, dass sie künstlich entstanden sind. Pudong in Shanghai ist so ein Beispiel: Wer hätte Mitte der 1980er gedacht, eines Tages vom historischen Puxi-Ufer aus auf eine der spektakulärsten Skylines der Welt zu blicken?

Richtig Fahrt nahm die Städteplanung mit der New Urbanisation Policy 2014 auf: Zu den Zielen gehört

城市变得开放、富有个性、技术性更强。流动的不再是“气”，而是4G甚至5G网络、道路交通和公共交通。

老地图显示了变化之迅猛，“老”这个概念弹性很大：用1970年的地图在汉堡找路完全没问题，最多是某处少了一条路，某地建了新城区。而在北京或上海，1970年的地图只能用来包包礼物。

城市规划的最新指针是智慧城市 的愿景：“绿色”和“智能”城市，一个将环保意识和生活质量相结合的高科技中心。在中国城市似乎无垠的郊区，这个愿景显得颇为遥远。不过若是看看中国历的剧变，就会知道很多事情都是有可能发生的。

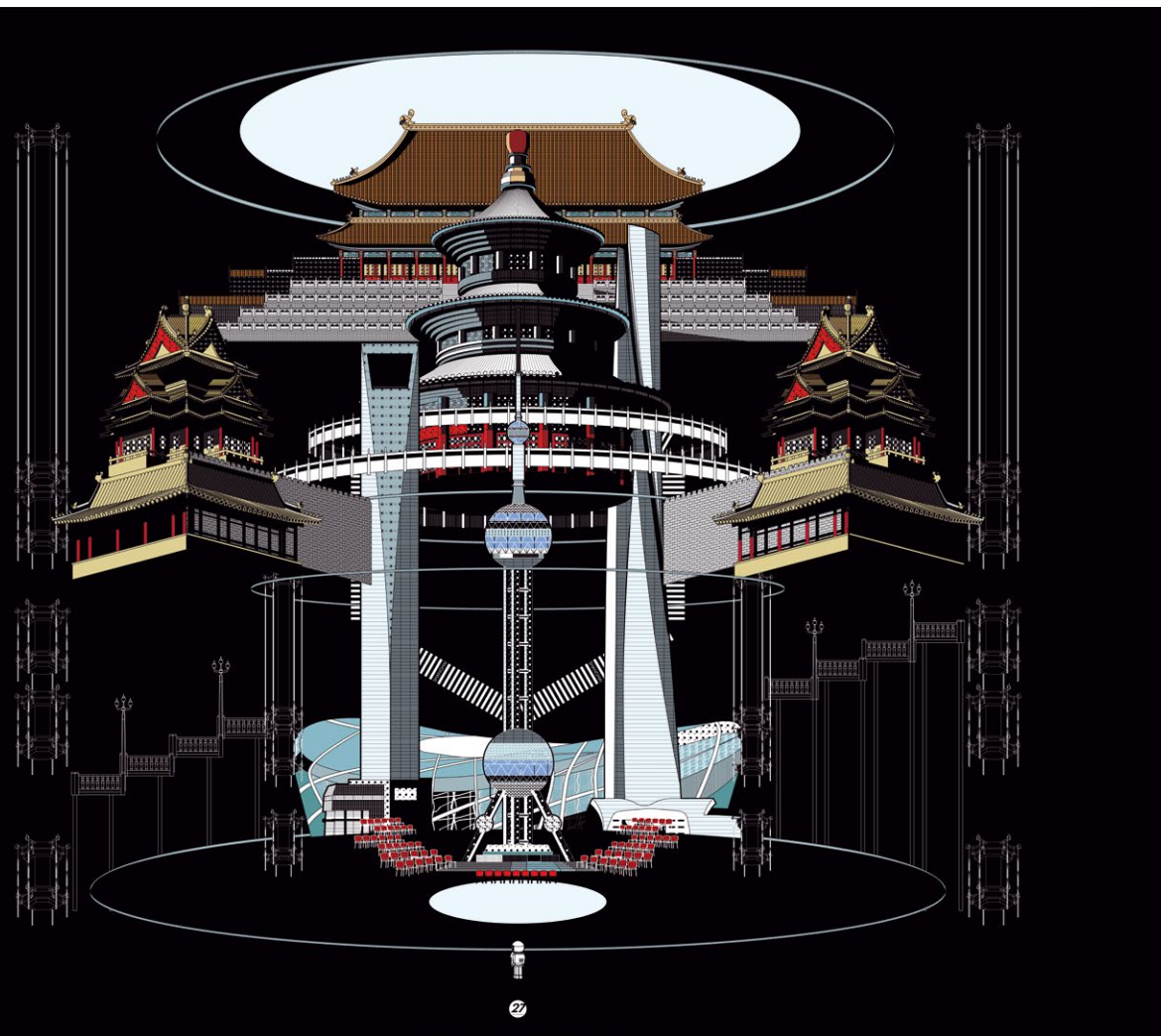
中国城市化

除了城市本身的变化，在需要的地方造新城的传统还在发扬光大。若能从零开始，何苦抱残守缺呢？新千年的口号是：中国需要更多、更大的城市。不仅有内蒙古鄂尔多斯康巴什这种人气至今尚未起来的新城二十年来也扩建了一批已有的小城市，造城行动在这一领域也相当成功。不过在此种情况下，世人很容易忘记它们是人造新城，上海浦东就是这样一个例子：试问1980年代中期，有谁曾想到会有一日能从历史悠久的浦西看到全球最壮观的天际线之一？

城市规划大规模启动的标志是2014年国家新型城镇化规划。规划不仅

旨在促进城市化发展，还要创造新的特大城市：北京南面的雄安新区要和京津冀协同发展，建设京津冀城市群，珠三角要建设粤港澳大湾区城市群，共拟在全国建设11个此类城市群。同时放宽户籍制度规定，让国民有更多机会合法地成为城里人。中国现已有约55%的城市人口，世界银行预计这一比例到2030年将增长到70%左右。

中国城市化目的何在？答案是促进创新和经济发展，与古代中国城市规划者的愿望相去不远。



»Wenn ein Berg fehlt, baut man eben einen«

Chinesische Neustädte I: Liaodong Bay New Town

Chinas Stadtentwicklung boomt. Bestehende Städte werden modernisiert und erweitert, aber auch neue Städte werden entworfen und gebaut. Doch wie plant man eigentlich eine Stadt? Dieter Hassenpflug hat die Schöpfung von Liaodong Bay New Town von den ersten Plänen an begleitet und beobachtet, wie traditionelle chinesische Stadtstrukturen und modernste Architektur zusammenfinden.

“如果缺一座山，那便造一座”

中国新城之一：辽东湾新城

中国的城市发展欣欣向荣。已有的城市获得翻新扩建，同时崭新的城市也拔地而起。然而城市究竟是如何规划设计出来的？迪特·哈森弗鲁格见证了盘锦辽东湾新城的完整建设过程，自最初的计划起，作为目击者和参与者他观察到，在这里传统的中国城市结构是如何与现代化建筑融为一体的。

Text / 文: Dieter Hassenpflug 迪特·哈森弗鲁克
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向开





Bildung und Bewegung: Der Universitätscampus mit angeschlossenem Sportstadion nimmt einen wichtigen Platz in der Planung ein.

教育和运动: 有体育场的大学校园在规划中占据了重要位置

China denkt groß – und das nicht nur im Städtebau. Viele Provinzhauptstädte konnten in den vergangenen Jahrzehnten problemlos um 200 000 bis 300 000 Einwohner pro Jahr wachsen und ganze Städte mit bis zu einer Million Einwohner wurden aus dem Boden gestampft.

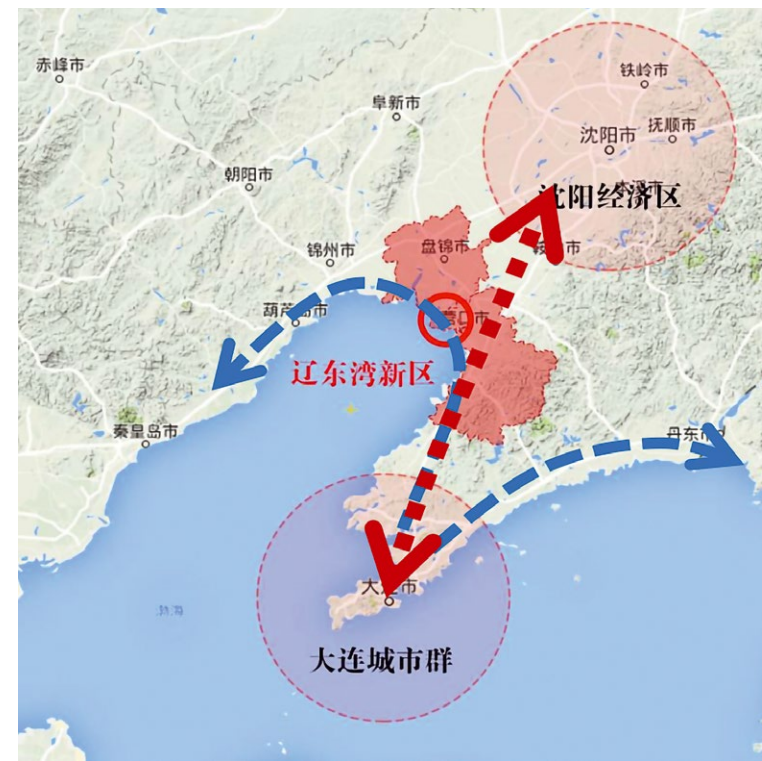
Kangbashi, ein neuer Distrikt der Stadt Ordos im Südwesten der Inneren Mongolei, ist eine solche Retortenstadt, ausgelegt auf etwa eine Million Einwohner. Grund für den Bau der Planstadt war die Entdeckung großer Kohlevorräte, die einen gewaltigen wirtschaftlichen Aufschwung dieser strukturschwachen Region versprachen. Zuerst entstanden Versorgungs-, Entsorgungs- und Verkehrsinfrastrukturen, später kamen öffentliche Gebäude, Schulen, Regierungsgebäude, Kultureinrichtungen aller Art und schließlich Wohngebäude dazu. Ordos ist heute mit seinen überbreiten, vielstreifigen Straßen und dem immensen Wohnungsleerstand die bekannteste Geisterstadt Chinas.

Die Stadt Liaodong Bay New Town gehört zur Präfektur Panjin in Chinas nordöstlicher Provinz Liaoning und weist in mancher Hinsicht Parallelen zu Ordos auf. Auch dort spielte ein Rohstoff eine entscheidende Rolle: nämlich Öl. Die Stadtoberen von Panjin sahen im Abtransport des schwarzen Goldes von einem stadteigenen Hafen eine wirtschaftliche Entwicklungschance.

中国考虑问题着眼宏大——这不仅仅表现在城市建设方面。近几十年来,许多省会城市每年很容易就增加约20至30万人口,还有一座座最多可容纳百万居民的新建城市拔地而起。

内蒙古西南部城市鄂尔多斯市的康巴什新区就是这样一个规划兴建城区,设计人口约100万。当初建设这座规划新城的原因是发现了大量煤炭资源,这一发现预示着该欠发达地区将迎来巨大的经济飞跃。首先是供给、废料处理和交通基础设施的建设,随之而来的是市政设施、学校、政府大楼、各类文化设施,最后还有居民楼。然而鄂尔多斯如今以其多车道超宽的街道和惊人的住房空置率成为中国最著名的鬼城。

辽宁省东北部的辽东湾新城在某些方面与鄂尔多斯类似,在那里也有一种原材料发挥着决定性作用:石油。在本市港口“黑色金子”的外运中,盘锦市高层看到了经济发展的机会。



Lageplan: Panjin liegt im Nordosten Chinas in der Nähe der beiden Großstädte Dalian und Shenyang.

盘锦市位于沈阳大连两座大城市中间

Öl und Tourismus Die Leitung der Präfektur Panjin entschied, die auf 600 000 Einwohner ausgelegte Neustadt in der Nähe der Mündung des Flusses Liaohe zu bauen. Das renommierte Studio des Centre for

石油和旅游业 盘锦市政府决定在辽河入海口附近建设这座计划容纳60万居民的新城。享有盛名的上海同济大学建筑与城市规划中心 (CAUP) 工作室受托制定战略发展规划,而总体空间规划的任务则交给了沈阳建筑大学建筑与规划学院院长张伶俐的天作工作室。张伶俐是一位受人敬重的行业代表人物,有人敬称他为“东北建筑界之王”。

期间我有机会作为沈阳建筑大学的客座教授参与了盘锦规划的具体落实工作,涉及总体空间规划构思及战略基础的拟订。2017年9月,盘锦市和隶属建筑学院的天作工作室联合邀请我前往辽东湾新城参加周年纪念活动。这座在绘图板上设计诞生的中等城市完美代表了中国的城市建设愿景。

市政设施部分体现了张伶俐及其承担过大量设计任务的天作工作室的风格。除了框架方案、总体空间规划、土地利用规划及诸多细节方案外,该团队还负责休闲区域和景观设计,水道和水面的整合以及岸堤走向。位于中轴线两侧的三座公

Architecture and Urban Planning (CAUP) an der Tongji-Universität Shanghai wurde mit einem strategischen Entwicklungsplan beauftragt. Mit der Erstellung eines Masterplans wurde das Tianzuo Studio von Zhang Lingling betraut, dem Dekan der School of Architecture der Shenyang Jianzhu University. Zhang wird von manchen ehrfürchtig der »Architektenkönig des Nordostens« genannt und ist ein geachteter Vertreter seiner Zunft.

Mir bot sich in dieser Zeit die Chance, als Gast an der Shenyang Architektur-Universität bei der Umsetzung des Planungsauftrags aus Panjin mitzuwirken. Dies betraf die Erarbeitung der konzeptionellen und strategischen Grundlagen des Masterplans. Im September 2017 luden die Verwaltung von Panjin und das an die Architekturfakultät angegliederte Tianzuo Studio gemeinsam zu einer Jubiläumsveranstaltung in die neue Stadt Liaodong Bay New Town ein. Die am Reißbrett entworfene Planstadt mittlerer Größe repräsentierte auf idealtypische Weise die städtebaulichen Visionen Chinas.

Die Entwürfe der öffentlichen Gebäude tragen die Handschrift von Zhang Lingling und seinem Tianzuo Studio, das zahlreiche Entwürfe verwirklichen durfte. Unter anderem war das Team für die Freiraumgestaltung und die Landschaftsarchitektur, die Integration der Kanäle und Wasserflächen sowie der Uferverläufe zuständig. Drei öffentliche Sportarene, die Klinik, das Cuixia-See-Luxushotel und zahlreiche Brückenbauwerke sollten die Zentralachse flankieren und der Planstadt Struktur verleihen.

Flammendes Rot: Die Blüte der Salzmelde lockt jeden Herbst zahlreiche Touristen in die Region.

一片火红: 碱蓬草的花每年秋天都吸引大量游客来到这个地区



Grafik: Dieter Hasenpflug Foto: Imaginechina





Teil der Landschaft: Studentenclub und Bibliothek

景色的一部分: 大学生俱乐部和图书馆

Der Stadtgrundriss von Liaodong Bay New Town

Die Kernzone der Stadt soll durch zwei vorgelagerte künstliche Inseln erweitert werden, wo sich die politisch-administrativen, kommerziellen, kulturellen, sozialen und bildungsbezogenen Funktionen der Neustadt konzentrieren. Allen diesen Gebäuden wird ihr Platz und Rang durch die in Nord-Süd-Richtung verlaufende Zentralachse zugewiesen. Die Magie der Achse ist Teil der städtebaulichen Tradition Chinas. Im Masterplan wird explizit das große Vorbild

共体育场、医院、翠霞湖宾馆和大量桥梁建筑则是这座规划新城的基本构架。

辽东湾新城的城市平面图

让我们来看看辽东湾新城的城市平面图。凭借位于前端的两座人工岛屿, 城市的核心区得以延伸, 那里汇集了新区的政治行政、商业、文化、社会和教育功能。所有这些建筑的位置级别都取决于南北走向的中轴线, 中轴线魔力是中国城建传统的一部分。总体规划明显借鉴了老北京一条龙脉贯穿南北的经典模式, 并遵循适宜的风水原则。在扩建原油码头时, 下大力气将河口附近大片的浅水区变成陆地, 西北面独特的海滨湿地景观不仅有利于当地旅游业的大发展, 也会为树立海岸新城的形象提供助力。

des historischen Pekings mit seiner nord-südlich ausgerichteten Drachenachse aufgegriffen und mit angewandten Regeln des Feng-Shui unterstützt. Beim Ausbau des Ölhafens musste den seichten Gewässern in der Nähe der Mündung des Liao He in großem Stil Land abgerungen werden. Die einzigartige Strandsoden-Küstenlandschaft im Nordwesten soll nicht nur dem Tourismus in der Region auf die Sprünge helfen, sondern zum Image der Neustadt an der Küste beitragen.

Dort, wo in den Stadtplänen historischer chinesischer Städte die Verbotene Stadt oder der Sitz der Gouverneure zu finden war, steht in Liaodong Bay New Town die Stadtgalerie. Hier werden Geschichte, Gegenwart und Zukunft der Stadt in Text, Bild, Video und Modellen lebendig. Die Stadtgalerie übernimmt so zugleich die Funktion der Stadtmauer im alten China als Symbol der Anwesenheit und Allmacht des Kaisers. Das Gebäude thront auf einem weit ausladenden dreistufigen Sockel, der das Galeriegebäude optisch auf eine Bühne emporhebt. Die Form des Gebäudes greift mit Quadrat und Kreis auf zwei Grundformen der chinesischen Mythologie zurück. Das Quadrat stellt die Erde dar und der Kreis den Himmel. So wird einer der bekanntesten Welterschöpfungsmythen Chinas für die Erschaffung der Neustadt in Anspruch genommen. Im Inneren der Galerie führt eine Treppe nach oben, von wo es eine grandiose Aussicht über die entstehende Stadt, insbesondere auf die Zentralachse mit ihren Bauwerk-Unikaten gibt. Die Ausstellung im Sockelbereich zeigt ein gigantisches

就像人们在那些中国历史名城的城市平面图上总能找到“皇家禁城”, 或是封疆大吏的官邸一样, 在盘锦的中心位置伫立着一座城市规划展览馆。在这里, 城市的过去、现在和未来在文字、图像、视频和模型里变得栩栩如生, 而城市展览馆也因此担负起中国古代用来彰显帝王存在及其无上权力的城墙的功能。整幢建筑坐落在一个宽大的三层基座上, 看上去就好像它将展览馆大楼托起在舞台上。建筑造型以中国神话里的方、圆两种基本形状为依托, 方形代表大地, 圆形代表天空, 中国最为人所知的创世神话之一就这样被融入到新区建设中。在展览馆内拾级而上, 可以从那里俯瞰正日新月异的新区壮美的景观, 尤其是中轴线及沿线独一无二的建筑。底座区域的展览呈现的是一个巨大的城市模型, 几乎占据了整个大厅面积。在开放时间, 还可观看以城市发展进程为主题的360度环幕电影, 从中人们可以了解到一个以稻田、小村庄和湿地为主的地区如何一步步蜕变成一座大城市。

Stadtmodell, das nahezu die komplette Bodenfläche einnimmt. Während der Öffnungszeiten ist darüber hinaus ein 360-Grad-Film des Stadtentwicklungsprozesses zu sehen, in dem man erfährt, wie sich eine durch Reisfelder, kleine Dörfer und Marschland charakterisierte Landschaft Stück für Stück in eine Großstadt verwandelt.

Chinesische Architekturtraditionen

Das Cuixia-See-Luxushotel ist ebenfalls ein vom Tianzuo Studio überarbeitetes und saniertes Gebäude. Zu den Vorgaben des Umbaus gehörten flache, ineinander verschachtelte Walm- und Satteldächer. Zhang, der sich über die Bedeutung des Daches und seiner Konstruktion in der chinesischen Architekturtradition bewusst ist, hat den Dächern etwas von der visuellen Leichtigkeit verliehen, die das klassische chinesische Dach mit seinen schwungvollen und mit Dachreitern versehenen Firstenden charakterisiert.

Nördlich der Stadtgalerie befindet sich ein weiteres wichtiges Gebäude: das Innovations- und Gründerzentrum. Mitten auf der Zentralachse thront dieses symmetrisch-dreigliedrige Gebäude wie ein Gebirge. Tatsächlich nimmt es damit einen Platz ein, wo sich nach traditionellen Vorstellungen der optimalen Stadtanlage ein Hügel erhebt, wie der Kohlenberg nördlich des Pekinger Kaiserpalastes. In Szene gesetzt wird das Innovations- und Gründerzentrum mit seinen filigran gegliederten Hangfassaden und Grünanlagen.

Schwungvoll: Das Innovationszentrum steht dort, wo sich nach traditionellen Vorstellungen ein Hügel erhebt.

生气勃勃: 创新中心所处的位置按照传统的构想应有一座山丘耸立



中国建筑传统

翠霞湖宾馆也是一组经由天作工作室改造和翻修的建筑, 预定的改造项目包括平缓、错落的庑殿式和双坡式屋顶。张伶俐深知屋顶及其造型在中国建筑传统中的重要地位, 因此在视觉上赋予它们一些灵动轻巧, 这恰好也体现出传统中式屋顶飞檐翘角的特点。

城市规划展览馆的北面坐落着另一个重要建筑: 创新创业中心, 这幢恰好位于中轴线上的对称式三位一体建筑就好像一座隆起的山峰。事实上按照传统的理想城市格局构想, 它所处的位置正应有一座山丘耸立, 如同北京故宫北面的“煤山”(景山)。创新创业中心的设计匠心还体现在其掐丝斜立面和绿化设施上。

Kreativer Umgang mit städtebaulicher Tradition

Der Masterplan von Liaodong Bay New Town verfolgt eine räumliche Einteilung, die den Ansprüchen einer Hafenstadt gerecht wird und darüber hinaus Nutzungskonflikte, zum Beispiel zwischen Wohnen und Verkehr, ausgleicht und die Wege kurz hält. Der chinesische Städtebau mit seiner geschlossenen, introvertierten, hochverdichteten Wohnsiedlung hält hier ein Pfund in der Hand. Zhang und seine Mitstreiter haben jedoch auch darauf geachtet, dass Nutzungen wie Bildung, Verwaltung, Einzelhandel, Kultur, Wirtschaft und soziale Dienste um die Zentralachse herum organisiert werden. Die Harmonie gegensätzlicher Kategorien und Gestaltungskonzepte, zum Beispiel das Verhältnis

von Wasser und Erde, von geometrisch und verspielt, von privat und öffentlich, ist ebenfalls im Masterplan erkennbar. So wurde beispielsweise ein großformatiges, von einer flachen Wasserdecke überzogenes Yin-Yang-Zeichen mitten auf die Zentralachse platziert.

Mit den Regeln der städtebaulichen Tradition Chinas wurde bei der Planung vergleichsweise kreativ umgegangen. Die Regeln sind entwurfsleitend, werden jedoch zugleich so frei interpretiert, dass sie sich den lokalen Gegebenheiten anpassen können. Wenn ein Berg fehlt, dann baut man eben einen, um den Grundsätzen des Zusammenspiels von Berg und Fluss zu genügen. Mit Liaodong Bay New Town haben sich Zhang Lingling und sein Team ein beeindruckendes Denkmal gesetzt.

Belebte Räume: Ein Gruppe von Liaodongern beim Straßentanz

热热闹的空间: 一些辽东人在跳广场舞



创造性地运用中国传统城市建设的规划

辽东湾新城的总体规划在空间划分上充分考虑到港口城市的需求, 并平衡诸如居住与交通之间的空间使用矛盾, 对道路加以限制。中国的城市建设在此充分发挥了其封闭、内倾和高密度住宅区的优势, 但张伶俐及其伙伴同时也注重将教育、管理、零售业、文化、经济和社会服务等功能围绕中轴线来布局, 在空

间规划上则体现出各个对立范畴以及造型设计的和谐统一, 比如水域与陆地、巴洛克几何美学与诗情画意、公与私等要素之间的比例关系, 中轴线上掩映在一池浅水之下的巨大阴阳图案便是其中一例。

Herz der neuen Stadt: In der Stadtgalerie werden Geschichte, Gegenwart und Zukunft von Liaodong lebendig.

新城之心: 在城市规划展览馆里, 辽东的过去、现在和未来被生动呈现

Vitalisierung der Neustadt

Allerdings gibt es zwei Probleme, von deren Lösung einiges für die Zukunft der Neustadt abhängt. Es ist bisher noch nicht gelungen, den Wohnungsbau hinreichend zu aktivieren, um die Stadt auf diese Weise zu beleben. Bau und Betrieb einer großen Universität, eines Regierungsgebäudes oder einer Stadtgalerie reichen dafür offenbar nicht aus. Derzeit fehlen noch die Anreize für Investoren und Entwickler, um den Wohnungsbau voranzutreiben.

Ein weiteres Problem ist die oft unzureichende Material- und Bauqualität. Im Luxushotel beispielsweise fehlen in einigen der marmornen Hi-Tech-Baderäume Bodenabflüsse für das Duschwasser. In den Bibliotheken der lokalen Universität wölben sich die Bodenbeläge im Foyer und die Müllbehälter in den Parks wackeln im Wind, da Schrauben fehlen.

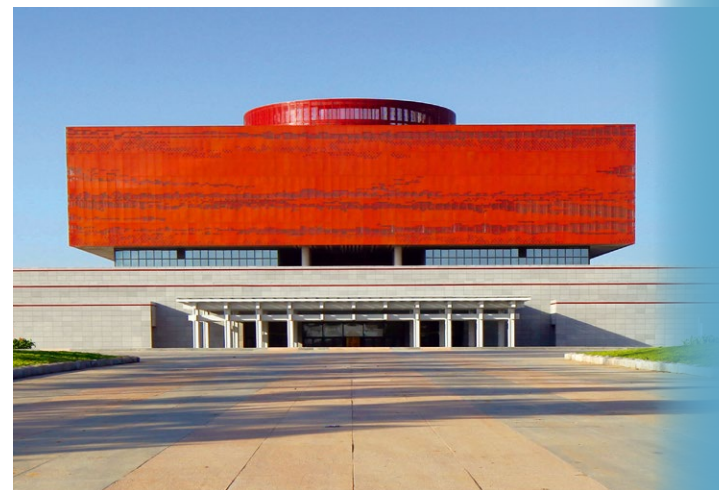
Jüngst hat die Zentralregierung in Peking erste Konsequenzen aus den Qualitätsdefiziten im Städtebau gezogen und ein neues Städtebaugesetz auf den Weg gebracht. Ziel ist es unter anderem, die Stellung von Planern und Architekten im Planungs- und Bauprozess zu stärken, die Vergabeverfahren durchsichtiger und wettbewerbsorientierter zu gestalten und die Qualitätskontrolle zu verbessern.

在这里中国传统城市建设的规则被相当富于创造性地运用到规划当中。这些规则一方面主导着设计, 但同时又被灵活诠释, 使其能够适应当地的现实情况, 如果缺少一座山, 那便造一座来满足山水相映的原则。张伶俐和他的团队通过辽东湾新城项目树立起一座让世人铭记的丰碑。

给新城注入生机

当然, 新城的未来在一定程度上还取决于两个亟待解决的问题。一方面, 住宅建设至今尚不够活跃, 进而也无法以这种方式给城市注入生机。仅靠修建和经营大型学府、政府大楼或城市规划展览馆显然不够。要推进住房建设, 对投资者和开发商而言这里目前还缺乏吸引力。

另一个问题是频频出现的材料和施工质量缺陷: 比如在高档宾馆, 一些铺设了大理石的高科技浴室竟然没有用于淋浴排水的地漏; 在当地大学的多个图书馆, 入口大厅的地板有起拱现象; 而公园里的垃圾箱由于没上螺丝在风中摇摇晃晃。



Dieter Hassenpflug ist Stadtsoziologe und Städtebautheoretiker und hatte bis 2011 den Lehrstuhl für Soziologie und Sozialgeschichte der Stadt an der Bauhaus-Universität Weimar inne. Er war Gründungsdirektor des 1999 eröffneten Instituts für Europäische Urbanistik an der BUW. Zwischen 2004 und 2009 nahm er Gastprofessuren am Harbin Institute of Technology, an der Tongji-Universität Shanghai und an der Shenyang Architektur-Universität wahr. Seit 2009 unterrichtet er an der Universität Duisburg-Essen »Urbane Systeme«. Dieter Hassenpflug ist Autor zahlreicher Bücher zu Stadtkultur und Stadtentwicklung, darunter die in mehrere Sprachen übersetzte Monografie »Der urbane Code Chinas« (Birkhäuser Verlag Basel).

不久前, 北京中央政府整改城市建设质量问题取得初步成果, 颁布新版《城乡规划法》, 其目的主要是加强规划和建筑人员在规划和施工过程中的地位, 使分配程序更加透明和更具竞争导向, 并改善质量监察。

迪特·哈森弗鲁克是城市社会学家、城市建筑理论学家, 担任魏玛包豪斯大学社会学与城市社会历史学讲座教授至2011年。他是包豪斯大学于1999年创建的欧洲城市学研究所的创始人并任所长。2004年至2009年曾任哈尔滨工业大学、上海同济大学与沈阳建筑学院客座教授。自2009年起任杜伊斯堡-埃森大学客座教授, 讲授“城市系统”课程。迪特·哈森弗鲁克出版了有关城市文化与城市发展的多部著作, 其中包括已译成多国文字的专著《中国城市密码》(瑞士巴塞尔比尔克霍伊瑟尔出版社)。

Foto: imaginechina

Foto: Dieter Hassenpflug

» Immer die Wellen vor der Tür beachten«

Chinesische Neustädte II: Grundsätze des chinesischen Städtebaus mit regionalem Bezug

Wer eine Stadt neu baut, trägt eine große Verantwortung: im besten Fall entsteht eine zukunftsweisende ökologisch und sozial nachhaltige Gemeinschaftsstruktur, die im Einklang mit Natur, Tradition und den Bedürfnissen der Menschen steht. Zhang Lingling hat aus seiner Erfahrung beim Bau von Liaodong Bay New Town die wichtigsten Grundsätze für erfolgreiche Urbanisierung abgeleitet.

“出户见波澜”

中国新城 II: 注重区域性的建筑设计理念

新城设计者可想而知责任重大: 最理想的情形是一座面向未来、兼顾生态与社会可持续发展要求的共同体拔地而起; 同时该结构也要与自然环境、传统和谐共存, 且同时满足人的宜居要求。张伶俐从自身建造盘锦辽东湾新城的经验出发, 总结出的一套成功实现城市化的最为重要的设计原则与观念。

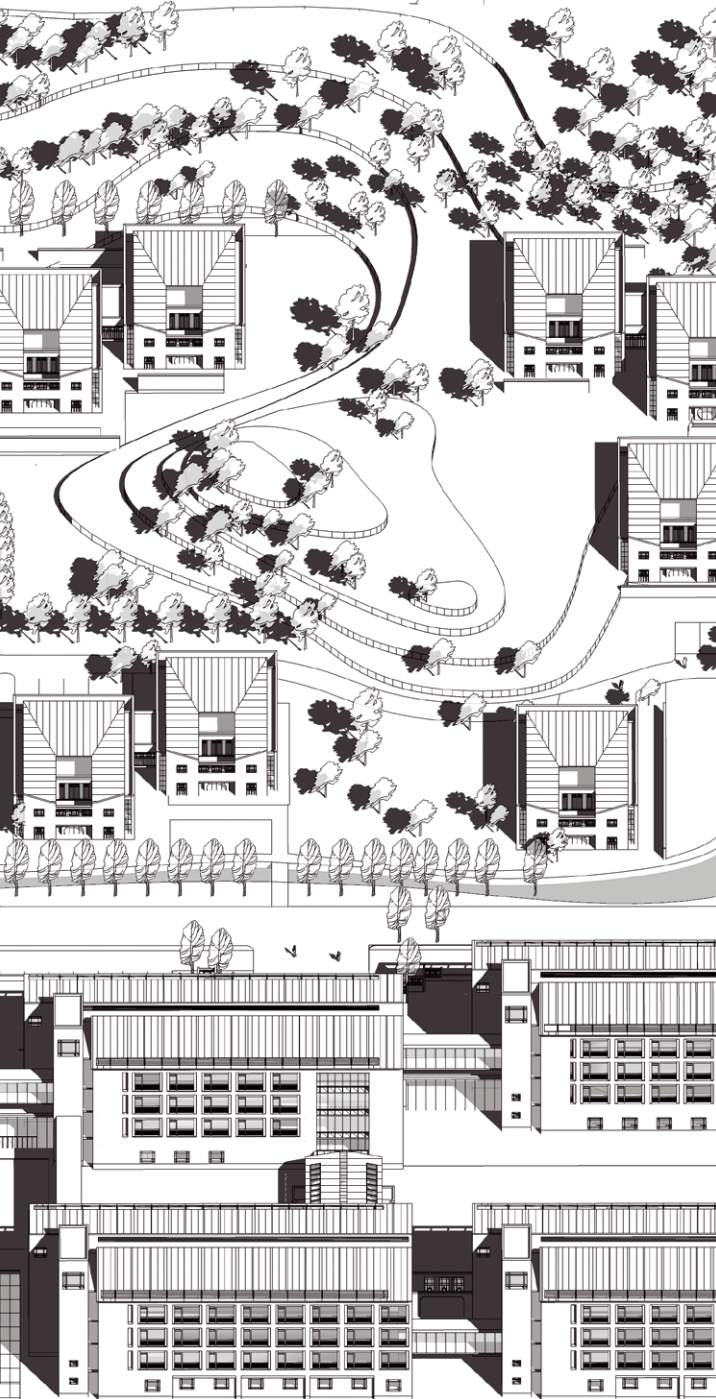
Text / 文: Zhang Lingling 张伶俐

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Wang Dongbo 王东波 /
Dieter Hassenpflug 迪特·哈森弗鲁克



Natürliche Balance: Die geplante Verwaltungshochschule bezieht die Uferlinie mit ein.

自然的平衡: 规划的管理学院将岸线也考虑在内



Die rasante Entwicklung in China in den vergangenen Jahrzehnten hat tiefgreifende Veränderungen in der Umwelt und im städtischen Leben nach sich gezogen, die sowohl eine ökologische, als auch eine kulturelle Dimension haben. Obwohl die Urbanisierung einen wirtschaftlichen Aufschwung mit sich bringt, lässt sich nicht bestreiten, dass damit auch eine Fülle von neuen Problemen und Herausforderungen verbunden ist.

Umweltbelastung Die hohe Dichte menschlicher Lebensräume erfordert eine natürliche Umgebung, die den einseitigen Druck des urbanen Umfeldes durch viel Natur ausgleichen kann. Das Vernachlässigen der Ökologie bei der Urbanisierung hat große Probleme bei Mensch und Natur verursacht, die sich unter anderem in häufig auftretender Luft- und Wasserverschmutzung und allgemein in einer erhöhten Immissionsbelastung des städtischen Wohnumfeldes bemerkbar machte. Die rücksichtslose, wenig vorausschauende Veränderung

中 国最近几十年来快速的环境变迁已成为城市生活中的常态。这种变迁主要在三个方面呈现: 生态环境变迁、城市环境变迁和文化环境变迁。虽然城市化带来了更加繁荣的经济, 但同样不容否认的是也遗留下一系列亟待解决的城市问题。

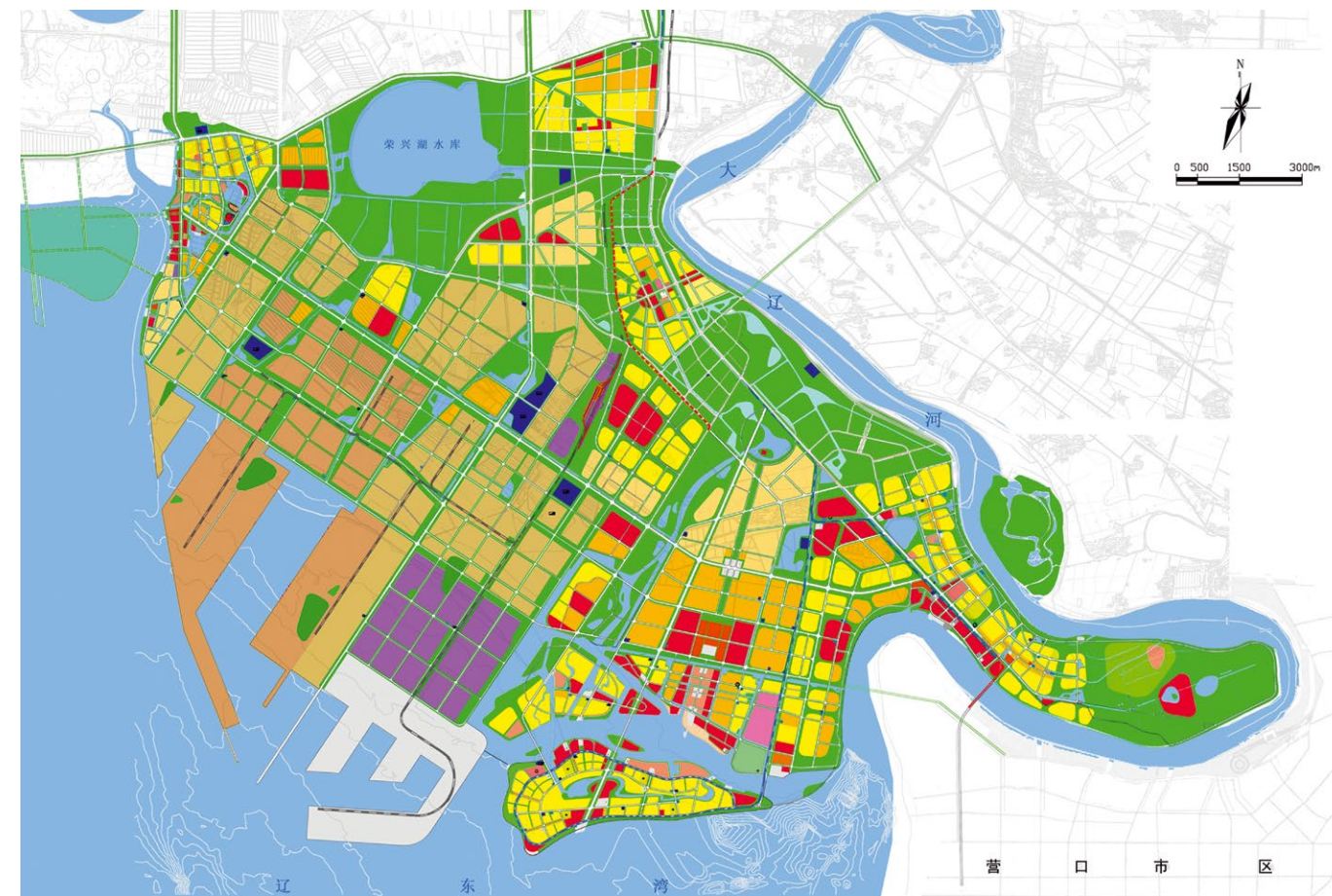
污染 快速城市化造成的生存空间压力迫使城市不断侵占自然领域, 将城市的内部压力向自然转移。另外, 城市斑块对环境原生脉络的漠视制造了人类主体与环境客体间无休止的对立和冲突, 表现为雾霾频发, 城市生存环境恶化。城市空间结构的“硬转型”制造了大量自然肌理的断层, 对于整体生态形成难以恢复的“伤疤”。对于城市来说, 片段化和政策性的兴废交替导致了城市肌理的支离破碎。

Grafiken: Dieter Hassenpflug

räumlicher Strukturen hat dem regionalen ökologischen Gefüge Wunden zugefügt, die nur schwer wieder verheilen werden. Angetrieben von ökonomischen Vorteilen wird bei architektonischen Entwürfen auf der Suche nach dem Neuen, Großartigen und Einzigartigen, oft das Vorhandene im bereits gewachsenen städtischen Kontext übersehen. Diese Einstellung macht es schwer, einen offenen und ansprechenden städtischen Raum zu gestalten, der die Natur ebenso einbezieht wie die regionale Kultur.

Mehrdimensionale Struktur: Gute Stadtplanung muss Bedürfnisse von Mensch und Natur in Ausgleich bringen.

多维结构: 好的城市规划必须将人类和自然的需求加以平衡



在经济利益的驱使下, 不同地域的建筑一味追新逐异, 无视城市背景打造所谓的地标奇观, 却难以形成开放积极的城市空间。

Zersiedelung Der moderne Städtebau begünstigt die Zersiedelung der Stadtränder bis zur Unkenntlichkeit. Stadtentwicklung wird immer dann plan- und konturlos, wenn sie einseitig durch kommerzielle Ausrichtung bestimmt wird. Beispielsweise bewirkt die Vernachlässigung kurzer Wege eine deutliche Einschränkung und sogar einen vollständigen Verlust von sozialen Beziehungen. Auch werden gemeinschaftliche Stadträume durch unzählige Barrieren, wie etwa Siedlungen mit bewachten Toren, eingeschränkt. So kann die Erfahrung beglückender und bereichernder Urbanität verloren gehen.

割裂 基于汽车交通的现代城市规划设计引发了城市离散化的无序蔓延, 以资本主导的城市开发各自为政, 割裂的肌理代替了传统城市中连续有机的城市环境, 步行尺度和联系的中断使得城市失去了有效的社会关联和精细的生活体验, 社交空间被局限在无数门禁限制的社区空间中。

城市规划

Transformation Die gewaltige Nachfrage nach Wohnungen und die enorme Geschwindigkeit im Städtebau haben einen unverwechselbaren Baustil mit breiten Schnellstraßen und monotonen vertikalen Wohnsiedlungen entstehen lassen, die heute die neuen chinesischen Städte prägen. Die Menschen in diesen Städten verlieren ihr Heimat- und Zugehörigkeitsgefühl sowie die Ortsbindung. Die immer anspruchsvollere Versorgung der Menschen in einer hochgradig kommerzialisierten Gesellschaft erfordert eine massive Aufrüstung der Städte mit Konsumangeboten. Architekten werden häufig veranlasst, in großem Maßstab Konsumtempel für den boomenden Einzelhandel zu schaffen. Solche architektonischen Räume hat der amerikanische Architekt Kenneth Frampton mit Bühnenbildern eines Theaters verglichen und **Bühnenarchitektur** genannt. Ein derart ortsenthobener Städtebau trägt jedoch unweigerlich dazu bei, dass sich die lokalen Ökosysteme verschlechtern, dass der städtische Raum zerfällt, die lokale und regionale Kultur zurückgedrängt und nicht zuletzt die Identitätsbildung der Stadtbewohner untergraben wird.

Es braucht ein inspirierendes offenes Konzept mit einem »regionalen Entwurf«, der die Widersprüche und Ungereimtheiten Chinas **gesichtsloser** neuer Städte überwinden kann. Die Stadt ist künftig kein selbstgenügsames System mehr und so darf sich auch der Städtebau nicht mehr als eine selbstgenügsame Kunst begreifen.

变迁 大量的住房需求和快速的建设节奏导致城市空间的程式化, 快速路加住宅小区形成了今天中国新兴城市的普遍单调基底。人们在城市中缺乏归属感, 以至于产生文化认同的危机。

对商业文化的迎合制造出大量以消费为目的公共空间, 建筑师参与到和地产商的共谋中, 创造出大量以消费为目的的城市空间, 成为一种被美国建筑师弗兰普顿称为“**布景式**”的**建筑**。这种城市设计中区域性设计的匮乏和对区域性观念的漠视, 必然导致生态环境的恶化、城市环境的割裂和地域文化的式微。

因此我们需要一种富于创意的开放的“区域性设计”, 才能克服中国新城市建设中出现的“**千城一面**”的矛盾与不协调性等问题。未来, 城市将不再是一种自娱自乐的体系, 城市建设也不应再是一种仅仅满足于自娱的艺术。

Wachstum und Ökologie Die Liaodong-Bucht liegt im Nordosten Chinas zentral zwischen den zwei großen städtischen Agglomerationen Shenyang und Dalian. Die Bucht ist nicht nur aus wirtschaftlicher Sicht ein strategisch bedeutsamer Ort, sondern beherbergt auch ein beeindruckendes Ökosystem, das zum Beispiel von **Zugvögeln** aus dem sibirischen Norden als Zwischenstopp auf ihrem Weg in die südlichen Überwinterungsquartiere genutzt wird. Die Lagunen und Marschen an der Küste, die von den Gezeiten, der Flora und Fauna und den dort mündenden Flüssen geformt werden, sind weltweit einzigartig. Im Spätsommer und Herbst kann man hier durch die blühenden Sträucher der Salzmelde ein bis zum Horizont rot eingefärbtes Küstenpanorama bewundern.

Unter Beachtung der regionalen Richtlinien für den Städtebau haben wir die Gestaltung der neu zu planenden Stadt Liaodong Bay New Town auch aus einer ökologischen Perspektive genau geprüft. Wir nahmen den Verlauf natürlicher Grünzonen und Gewässer auf und reagierten architektonisch auf die lokalen klimatischen Bedingungen, um so die Anpassungsfähigkeit der Neustadt an das vorhandene Ökosystem erheblich steigern zu können.

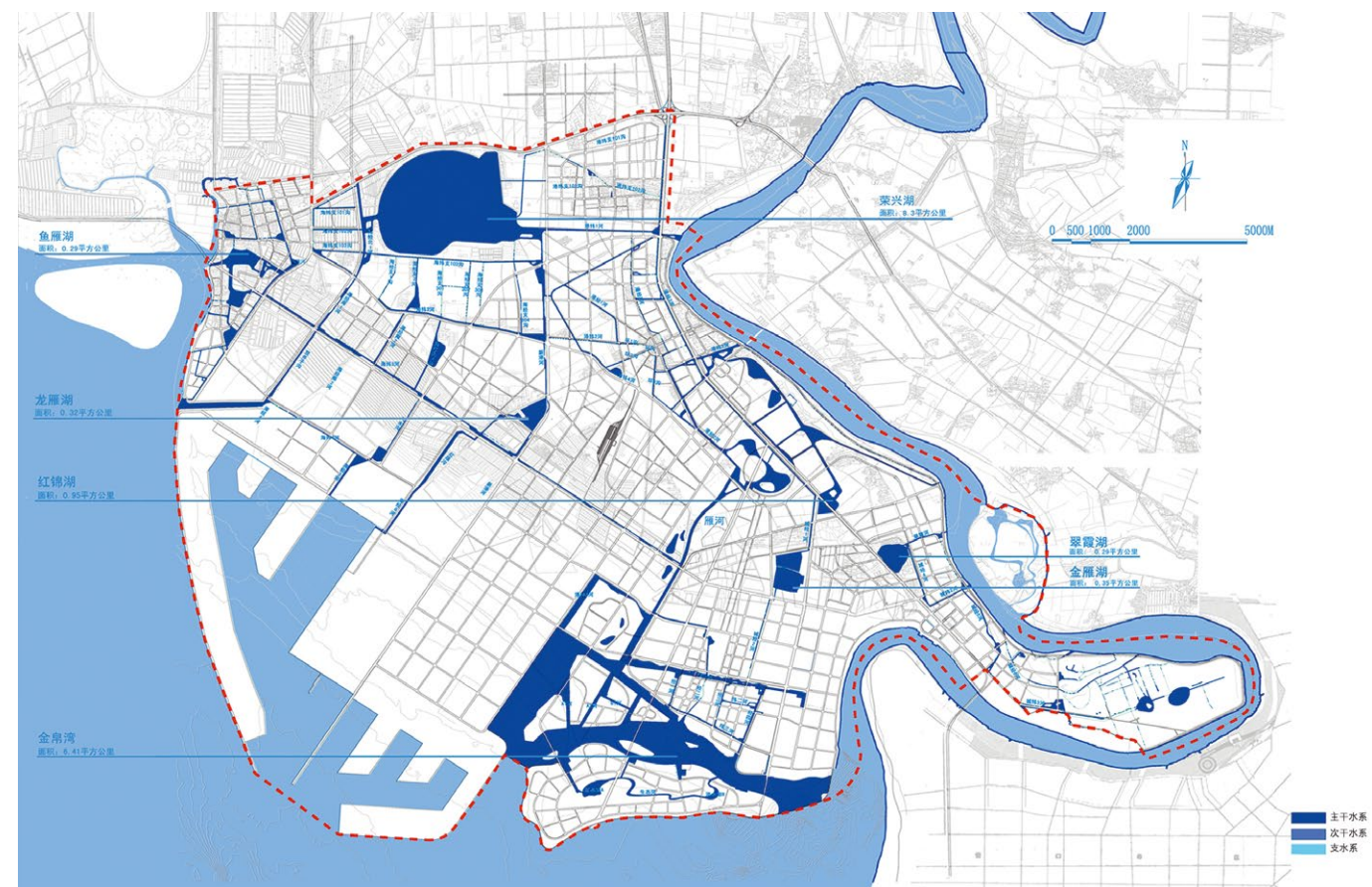
Zum Schutz der primären **Wasserressourcen** wurden das natürliche und das künstlich angelegte Wassersystem harmonisch in das Baukonzept mit einbezogen. Außerdem sollen die Süßwasserflüsse mit den Küstengewässern verbunden und durch Renaturierung verbessert werden. Ziel ist es, ein integriertes Wassernetzwerk zu realisieren, welches die See und die Küste mit ihren Marschen und Flächen aus Salzmelde und Schilf

生长与生态 辽东湾位于沈阳、大连两大城市群的中间地带, 是距离沈阳乃至整个东北内陆地区最近的出海口, 在远东地区具有重要战略区位, 同时承担远东地区**候鸟**迁移地的重要生态功能。在潮汐和生物作用以及入海河流影响下形成的海退滩地生长着面积广大的芦苇和碱蓬草而独具特色, 每年夏秋之际都会形成非常壮美的红海滩大地景观。

在这种背景下, 城市的形成需要从宏观生态区域的视角下审视。在具体的设计操作中体现为顺应绿脉、因循水流、回应气候, 更多以生态本底状况和生态承载力大小作为规划工作的前提, 平衡生态容量, 遵循自然流动过程, 是城市格局的内生动力。

Grün und blau: Die vorhandenen Gewässer und Grünstreifen geben der neu geplanten Stadt Struktur.

绿色与蓝色: 现有的水流和绿脉赋予新规划的城市以纹理



Grafiken: Dieter Hassenpflug

einbezieht. So kann es gelingen, eine einzigartige nachhaltige Wasserstadt zu entwerfen. Aus künstlerischer Sicht könnte man sagen: »Immer die Wellen vor der Tür beachten.«

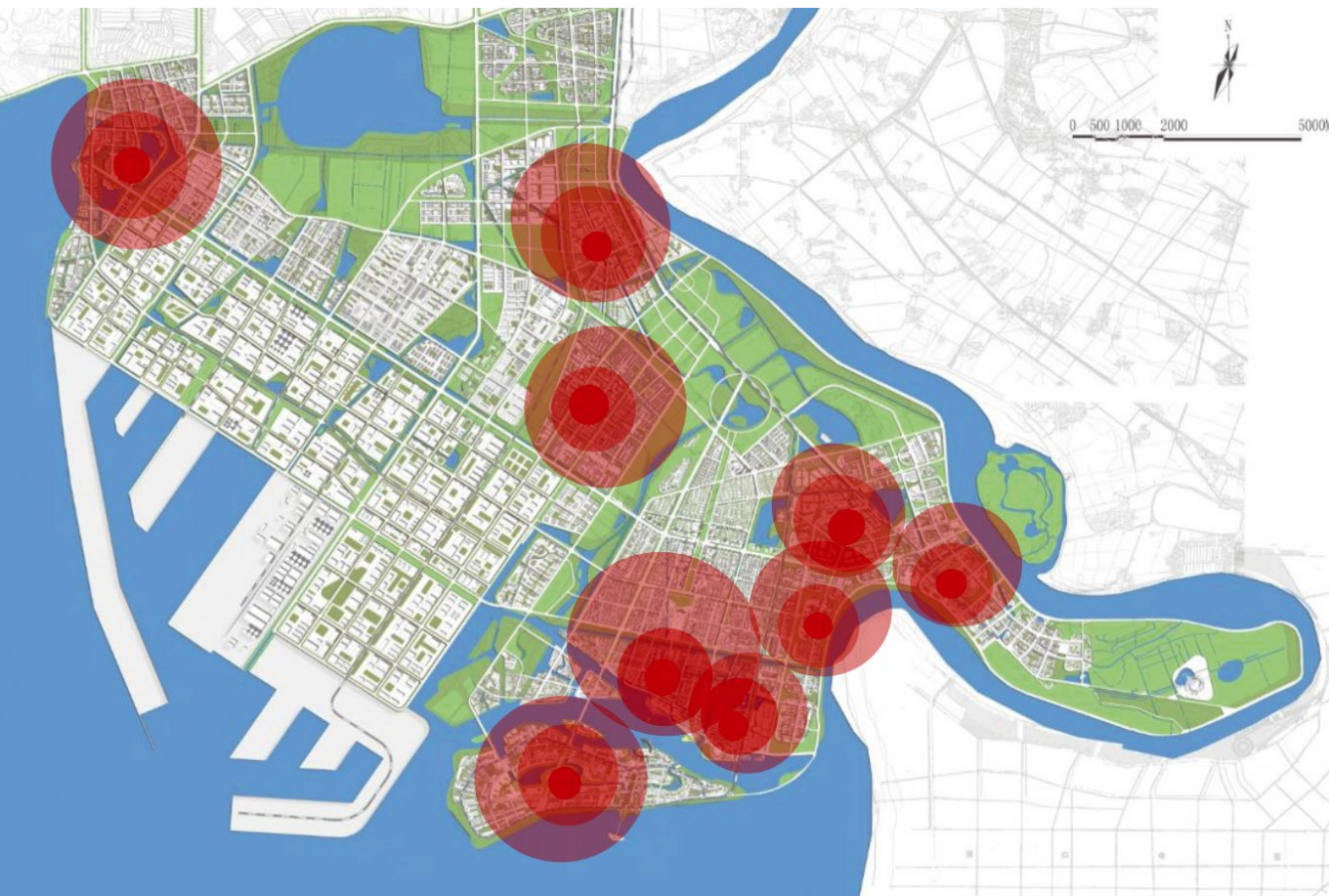
Reaktion auf das Klima Die üblichen Windrichtungen und -stärken in der nördlichen Liaodong-Bucht sowie der lokale Temperaturverteilung geben

Wirtschaft mitgedacht: Eine neue Stadt braucht wirtschaftliche Impulszonen.

兼顾经济: 新城需要推动经济的商圈

Auskunft über die zukünftigen klimasensiblen Bereiche der Neustadt. Mit der Auswertung der Klimaerhebungen konnten wir den Entwurf der Planstadt erarbeiten und auch die städtischen Luftschneisen und -korridore konzipieren. So lassen sich Auswirkungen städtischer Hitzeinseln und Luftverunreinigungen begrenzen. Der städtebauliche Entwurf enthält auch eine Konzeption für ein angenehmes Mikroklima unter Berücksichtigung der Windverhältnisse, der Luftfeuchtigkeit und erwartbaren Wärmeverteilung.

Eine mehrdimensionale Struktur ist entstanden, die Straßen, Fußwege, Radstreifen, Siedlungen in verkehrsberuhigten Zonen, Wildtierkorridore, Luft- und Windschneisen und Wasserverläufe in den jeweiligen Stadträumen ausweist.



在保护原生水资源的基础上, 理顺自然水系, 将海水、河水和湖水连接成具有生态意义的水体脉络。保留和完善了多条联系淡水河流到咸水海滨的蓝带廊道, 构建联系内陆河流到滨海滩地、苇场湿地、内湖海洋的完整水系网络, 促进开放

空间体系与滨水网络的高效衔接。顺应自由灵动的水系, 在城市区域内形成丰富的北方水城特色景观, 打造“出户见波澜”的意境。

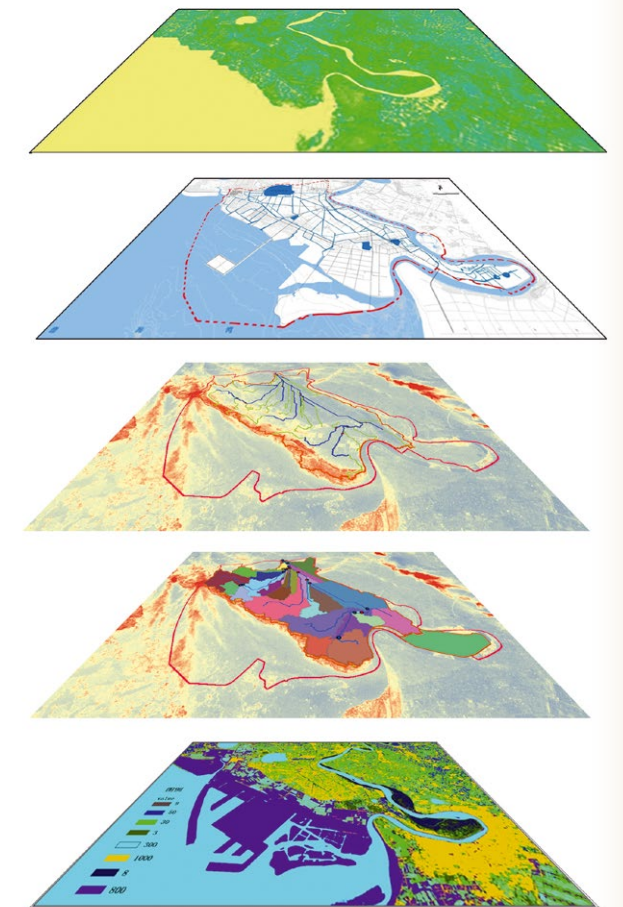
Die Wiederkehr der Form Zeitgemäße Architektur hat die Aufgabe, die Lücke zwischen Zeit und Raum zu schließen, damit durch die vielfältigen Traditionen ein besonderer Stadtraum entsteht. Durch das Wiederaufleben überlieferter Formen und deren künstlerische Neuinterpretation tragen wir zur Schaffung einer städtischen Heimat bei, die das Gefühl der Zugehörigkeit bei den Stadtbewohnern weckt und stärkt.

Architektur von öffentlichen Räumen und Gebäuden hat die Aufgabe, urbane Erinnerung in materieller Form zu bewahren. Durch die Ausgrabung des Grundrisses die Kenntnis traditioneller chinesischer Stadtplanung wissen wir beispielsweise um die Bedeutung der Zentralachse. Dieses Wissen wurde auch auf die Neustadt angewendet und so eine räumliche Anordnung geschaffen, welche die Strukturen einer historischen mit der modernen Stadt verbindet.

Die Zentralachse von Liaodong Bay New Town, die sich von Norden nach Süden durch die Stadt zieht, funktioniert wie ein Gehirn oder Prozessor, der die räumliche Struktur steuert. Die Motive von Berg, Wasser, Wald, Tal und See, welche die Zentralachse aufgreift, verbinden die hier entstandene Neustadt mit der allgemeinen chinesischen Idee einer Stadt überhaupt.

回应气候 依循于区域的风流过程, 实现气候特征与空间布局的适宜性整合。辽东湾的城市布局依据区域气候特征, 通过城市多元气候因子的分析和叠加, 评价城市环境的热负荷分布和城市气候环境敏感度, 可视化模拟建筑介入环境后其对区域环境所造成的影响。根据气候分析评价的数据结论预留城市通风廊道, 缓解城市热岛和雾霾, 优化城市空间布局, 创造适宜的城市风环境、湿环境和热环境等微气候环境。

辽东湾的城市设计通过多目标的协同, 以一系列相互独立的网络格局来代替单一的网络模式。人行步道、自行车道、社区慢行道、动物廊道、风廊道、河流廊道形成各自分离的网络, 以生态过程为导向系统整合为有机协同的城市生命共同体。



型制再现 当代的建筑文化需要跨越时空的鸿沟与传统建立多层级的关联, 创造有场所意义的城市空间。通过型制再现、场所回归和意境营造, 设计具有归属感的城市家园。

城市公共空间与建筑作为城市记忆的物质载体, 其形式特征是经过漫长的历史发展演化而来的, 承载着城市区域文化的精髓。通过对原型的形式再现或变形转化, 建立与传统建筑文化的物质空间关联。

辽东湾核心区城市设计通过挖掘传统城市空间型制, 在现代城市中营造具有传统格局的空间序列和城市肌理。引入传统筑城营国的理念, 将中国传统城市空间轴线的原型, 物化为起承转合的空间序列组合, 贯穿城市南北的主轴线, 形成城市结构主构架, 城市由此生长。山、水、林、谷、海的典型中国城市意象以虚体空间形成由此诞生的新城的隐性主轴。

Die Quadratur des Kreises

Chinesische Neustädte III:
Lingang. Wie ein scheinbar
genialer Stadtentwurf an der
Realität zu scheitern droht

Der Südosten von Shanghai wächst stark. Eine Sonderwirtschaftszone, die Nähe zum Hafen und eine gute Verkehrsanbindung ziehen viele Menschen an. Sie sollten in der Planstadt Lingang New Town ein Zuhause finden. Im Verlauf der Fertigstellung wird jedoch deutlich, dass der ambitionierte Entwurf aus einem renommierten deutschen Büro mit den raumkulturellen Gegebenheiten Chinas in Konflikt gerät.

化圆为方

中国新城 III: 一个看似绝妙的城市设计是如何在现实中遭遇失败的

新城设计者可想而知责任重大: 最理想的情形是一座面向未来、兼顾生态与社会可持续发展要求的共同体拔地而起; 同时该结构也要与自然环境、传统和谐共存, 且同时满足人的宜居要求。张伶俐从自身建造盘锦辽东湾新城的经验出发, 总结出一套成功实现城市化的最为重要的设计原则与观念。

Text / 文: Zhang Lingling 张伶俐
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Wang Dongbo 王东波 /
Dieter Hassenpflug 迪特·哈森弗鲁克





Lingang bietet viel Platz für verspielte Architektur.

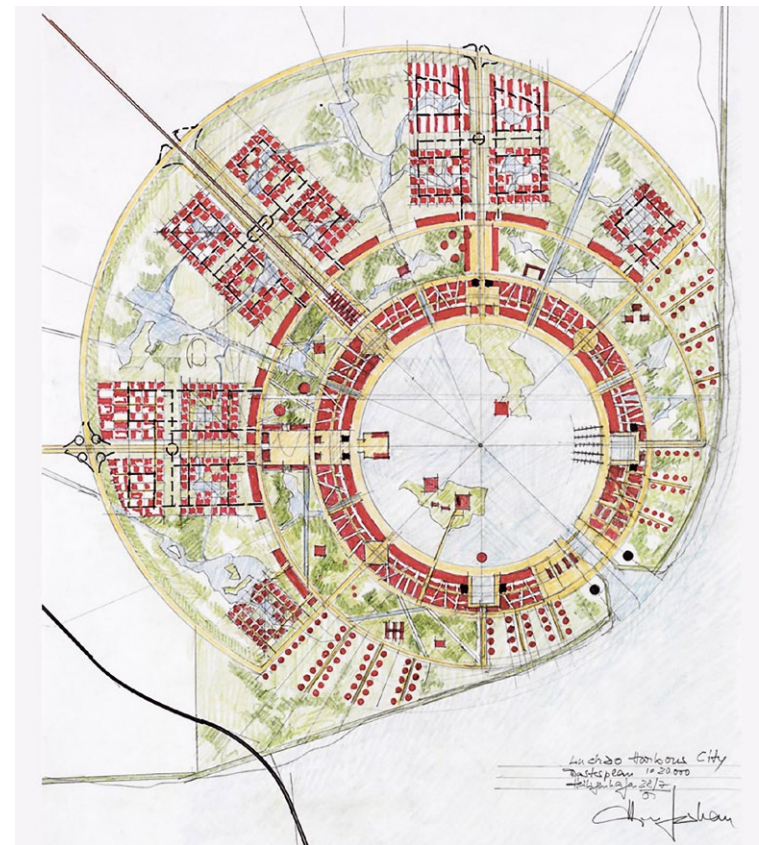
临港为好玩的建筑提供了许多空间

Lingang, eine Planstadt für 800 000 Menschen im Südosten von Shanghai, ist kreisrund. Das gilt auch für den Dishui-See, der mit einem Durchmesser von etwa drei Kilometern das ungewöhnliche Zentrum der Stadt bildet. Wie Wellen eines ins Wasser fallenden Tropfens baut sich die Stadt mit drei konzentrischen Ringstraßen um den See herum auf. Während die beiden inneren Ringstraßen den Raum für das Stadtzentrum bilden, geben die beiden äußeren Ringstraßen Raum für einen pittoresk gestalteten, von Gewässern durchzogenen Park.

Der Plan für Lingang stammt von dem deutschen Architekturbüro Gerkan, Marg und Partner. Baubeginn war im Jahr 2003. Auf den Entwürfen werden die ringförmigen Stadträume von radial verlaufenden Achsen durchzogen, die Zentrum und Peripherie der Planstadt auf direktem Wege miteinander verbinden. Aus der symmetrischen Anordnung der Radialstraßen resultieren sechzehn tortenstückartige Kreissektoren, die um den Dishui-See herum die trapezförmigen Quartierszonen von Lingang bilden.

坐 落在上海东南部可容纳80万人口的新城临港是圆形的，同样是圆形的还有直径约3公里的滴水湖，它构成了这座城不同寻常的市中心区域。该城依托三条环湖道路而建，这些同心圆仿佛一滴水落在水面激起的涟漪，内侧的两条环线间形成了环形的中心城区，而外侧的两条环线则为风景如画、水域纵横的公园提供了空间。

临港新城的规划由德国格康、玛格及合伙人建筑事务所 (gmp) 完成，动工时间为2003年。在设计图上，呈放射状的轴线贯穿环形城区，新城的中心和外围区域有直路相通。布局对称的放射状道路分割出十六块像蛋糕一样的扇形区域，形成临港城内环绕滴水湖的梯形居住区。



Plan und Wirklichkeit Auf den ersten Blick handelt es sich um einen ästhetisch ansprechenden Entwurf, doch die Umsetzung in die Wirklichkeit enthält zwei fragwürdige Annahmen. Da wäre zum einen das Größenverhältnis von Plan und Realität; denn was im Maßstab 1:1000 plausibel, vernünftig, kohärent oder

规划与现实 第一眼看上去这是一个颇具美感的设计方案，但将之变为现实却还有两点依然存疑：一是设计图与实景的比例问题，因为当比例尺为1:1000时看似可信、合理、彼此契合而且美观的东西，在比例为1:1的建筑实物上可能不合理、不契合，甚至无法正常运转；第二点事关文化传统，涉及到同心辐射的基础结构与中国社会喜好的、南向格局之间难以调和的矛盾。

关于比例问题，这里试举一例：同心道路的几何结构在纸上显得美观又合理，然而现实中同心环线的半径是如此之大，以至于道路的弧度几不可察，尤其是外环道路看起来就像是笔直的轴线，人们得非常仔细地观察才能看出它们的弯曲。

仅此一点倒也没什么，可轮状的中心城区会造成距离问题，这一点被规划者低估了。对居民而言，为解决日常生活所需步行500至800米已经相当远了，就算久经考验的城市观光客也会因十多公里的内城要靠步行征服而不堪重负。难怪临

Tortenstücke: Der ursprüngliche Plan von Lingang gleicht einer Utopie.

蛋糕块：临港最初的规划类似于一个乌托邦

auch ästhetisch ansprechend erscheint, kann als gebaute Wirklichkeit im Maßstab 1:1 unvernünftig sein, inkohärent und sogar dysfunktional. Die zweite Annahme ist kultureller Provenienz und betrifft den schwer auflösbaren Widerspruch zwischen einer radial-konzentrischen Grundstruktur und der in China sozial erwünschten und sogar gesetzlich vorgeschriebenen Südorientierung.

Ein Beispiel zum Größenverhältnis: Auf dem Papier wirken die konzentrischen Straßen in ihrer Geometrie ansprechend und schlüssig. In der Wirklichkeit ist der Radius der konzentrischen Straßen jedoch so groß, dass der Kreisbogen der Straßen kaum wahrnehmbar ist. Vor allem die äußeren Straßen wirken fast wie gerade Achsen und man muss schon sehr genau hinschauen, um deren Krümmung zu erkennen.

Das allein wäre noch kein Problem, doch das radförmige Stadtzentrum schafft auch Distanzen, die von den Planern unterschätzt wurden. Für Bewohner sind



Vorher-nachher: Die Gegend des heutigen Lingang 1984 und 2014

之前与之后：1984和2014年的的临港地区

港内城的现行总体方案仅计划在最多三分之一的可用面积上建造房屋——这会对项目规划的居民数产生相应影响。

另外，位于城中心的湖也大到让人觉得它更像是将城区隔开，而不是连接起来。湖如果小一点，视觉效果应该好一点，而且能更好地融入城市景观。作为一处公共聚会场所，只有深入到湖区区域才能物尽其用，因为在这里它才是可感知、可亲近的。

Grafik: Dieter Hassempflug



Stahlkoloss: Die Installation im Nanhuizui Guanhai-Park symbolisiert die Nähe zum Meer.

钢铁巨人: 南汇嘴观海公园里的装置象征邻近海洋

Funktioniert Renaissance in China? Sieht man einmal von dem kreisrunden See im Zentrum ab, verweist der Plan auf die von Festungsmauern umschlossenen Idealstädte, wie sie zu Zeiten der Renaissance zuerst in Italien entworfen wurden. Auch im Deutschland des Absolutismus errichtete man Planstädte nach diesem Vorbild, wie Karlsruhe, Mannheim oder Glückstadt. Der vielleicht berühmteste Entwurf in der Tradition europäischer Idealstädte ist der der Gartenstadt der Zukunft des britischen Visionärs Ebenezer Howard von 1898. Zweifellos finden sich Elemente daraus auch im Plan für Lingang, wie beispielsweise der ringförmige Stadtpark, der bei Howard die Vorteile des städtischen und ländlichen Lebens verbindet.

Aber funktioniert Renaissance auch in China? Wohl kaum, denn die radialkonzentrische Grundstruktur lässt sich nur sehr schwer mit den urbanen Traditionen chinesischer Raumproduktion vereinbaren. Der wichtigste Grund dafür ist die in China übliche Südorientierung der Wohngebäude. Sie ist nicht nur klimatisch geboten, sondern auch Teil der Regeln des Feng Shui, ein Element von sozialem Prestige und damit ein wichtiges Kriterium bei der Wohnungswahl. Tatsächlich ist sie in weiten Teilen Chinas sogar baurechtlich vorgeschrieben.

属于风水原则的一部分, 是一个反映社会地位的要素, 因此也是挑选住宅时的一条重要标准。事实上, 在中国的广大地区这甚至是建筑法规的要求。

在中国, 古老的城池建造传统让人留意到以南北朝向、与宇宙观相协调为核心的创世神话, 故而中国城市空间布局的实践和古罗马城市规划类似, 南北轴向和东西轴向占据着核心地位。随着罗马帝国的衰落, 欧洲城市的网状布局很大程度上已在实践中消失不见, 倒是在中国, 纵横相交的城市格局仍然保留在空间文化记忆里, 像临港那样圆形或星形的城市布局反而与之不合。只有沿着正向方位延伸的轴建造符合通行朝向理念的房屋才更为普遍接受。

失了方向的楼群 只要从空中俯瞰一下临港, 就会发现要让规划的那些结构实现起来有多么困难。到目前为止, 主要还只是在湖的西面修建了房屋。为了至少在部分区域建成垂

In China verweisen uralte städtebauliche Traditionen auf Welterschöpfungsmythen, in denen die – kosmologisch begründete – Nord-Süd-Orientierung zentral ist. Die chinesische Praxis urbaner Raumproduktion ähnelt somit den Stadtanlagen der römischen Antike, bei denen die Nord-Süd-Achse und die Ost-West-Achse eine zentrale Rolle spielten. Die Praxis der rasterförmigen Stadtanlage ging in Europa mit dem Verfall des römischen Imperiums weitgehend unter. In China hingegen blieb die orthogonale Stadtanlage im raumkulturellen Gedächtnis erhalten. Ein kreis- oder sternförmiger Stadtgrundriss, wie derjenige von Lingang wird dem nicht gerecht. Nur entlang der in den Haupthimmelsrichtungen verlaufenden Achsen macht die Bebauung in der gewohnten Ausrichtung Sinn.

Gebäudelinien ins Nirgendwo Es genügt ein Blick aus der Vogelperspektive auf Lingang, um zu erkennen, wie schwer sich die vorgegebenen Strukturen füllen lassen. Bislang wurden vor allem die Flächen westlich des Sees bebaut. Um wenigstens in einigen Bereichen orthogonale Grundstrukturen zu schaffen, hat man an die äußere Ringstraße in West-Ost-Richtung mehrere parallel verlaufende Straßen angedockt und die entstehenden rechtwinkligen Blöcke mit nach Süden ausgerichteten Zeilenbauten gefüllt. Mit Ausnahme der Gebäude, die unmittelbar an die von Osten nach Westen verlaufende Zentralachse angrenzen, ignorieren die Blöcke konsequent die idealstädtische Grundstruktur

Kreisrund: Der Dishui-See im Zentrum des Neubaugebiets

圆形: 新建筑中心的滴水湖



直交叉的基本格局, 沿东西向修建了若干条平行道路与外环线对接, 由此形成的方形街区内, 建满了朝南的板式楼。除了紧靠东西中心轴线的建筑, 这些街区全都背离了总体规划图上完美城市的基础结构。离主轴越远, 这些建筑构成的线条在空间上指向城市何处就越杂乱无章。

从结果上看欧式的基础结构确实有些荒谬, 临港或将面临与北美俄亥俄州瑟克尔维尔城相似的命运: 1810年建成后短短几十年时间, 那里引自欧洲的圆形完美城市结构就演变成典型美国城市的网格状。如果临港真逃过瑟克尔维尔城的命运, 那只能是因其规模和圆形中心湖的形变能力。要是能把湖面改造成方形, 再拆除轮状商业中心已完工的部分, 或许

Fotos: Imaginechina

des Masterplans. Je weiter sie von den Hauptachsen entfernt sind, umso mehr zeigen die Gebäudelinien ins stadträumliche Nirgendwo.

In der Konsequenz wird die europäische Grundstruktur ad absurdum geführt und Lingang droht ein ähnliches Schicksal wie der nordamerikanischen Stadt Circleville im Bundesstaat Ohio: In nur wenigen Jahrzehnten nach der Gründung 1810 wurden dort die Strukturen der aus Europa importierten kreisrunden Idealstadt in eine typisch US-amerikanische Stadt mit Gitternetz verwandelt. Dem Schicksal von Circleville kann Lingang, wenn überhaupt, nur wegen seiner Größe und der formierenden Kraft des runden Sees im Zentrum entgehen. Würde dieser allerdings in ein quadratisches Gewässer umgebaut und die bestehenden

Grüne Insel: Zahlreiche Hotels möchten Gäste nach Lingang locken.

绿色岛屿: 数量众多的酒店希望吸引客人来到临港



还可以重新洗牌。这并不完全是空想, 由于需求不足或基于重大建筑缺陷而将成片区域夷为平地的情况在中国并不罕见——为了不久之后的重建。

设计失误仍瑕不掩瑜? 不管怎样, 临港迟早会充满生机, 因为基础条件太好了。这座距离上海市中心大约50公里的新城交通极为便捷, 一条地铁从湖西岸的中心区直通上海闹市区。环形内城与湖岸之间的区域是各种休闲活动的理想场所。如今, 在已完工的部分内城区就已经可以遇到许多出游的

Teile des radförmigen Geschäftszentrums wieder abgerissen werden, könnten die Karten neu gemischt werden. Das ist nicht gänzlich utopisch, denn in China ist es nicht ungewöhnlich, dass ganze Nachbarschaften aus Mangel an Nachfrage oder aufgrund schwerwiegender baulicher Mängel dem Erdboden gleich gemacht werden – um kurze Zeit später erneut mit dem Bau zu beginnen.

Erfolg trotz Fehlplanung? So oder so wird sich Lingang früher oder später mit Leben füllen, denn die Voraussetzungen sind denkbar gut. Die etwa fünfzig Kilometer vom Shanghai Stadtzentrum entfernte Neustadt ist verkehrstechnisch hervorragend erschlossen. Eine U-Bahn verbindet das Zentrum am Westufer des Sees direkt mit der Innenstadt von Shanghai. Der

Raum zwischen der ringförmigen Innenstadt und dem Ufer ist für vielfältige Freizeitangebote optimal zu nutzen. Schon heute begegnet man im bebauten Teil der Innenstadt vielen Ausflüglern, vor allem Eltern mit Kindern. Belebt wird die Neustadt zusätzlich durch die Shanghai Ocean University mit ihren fast 20000 Studierenden sowie zahlreiche Schulen, Kindergärten und weitere soziale und medizinische Einrichtungen. Zudem liegt Lingang im Bereich einer prosperierenden Sonderwirtschaftszone mit wirtschaftsliberalen Regeln, von denen besonders ausländische Unternehmen profitieren. Nur wenige Kilometer vom Zentrum entfernt befindet sich der Kopf der 32 Kilometer langen Donghai-Brücke, die das Shanghai Festland mit dem Tiefwasserhafen Yangshan verbindet, einem der größten und modernsten der Welt.

Bewegt man sich auf einem der radialen Boulevards nach außen in Richtung Peripherie, dann befindet man sich sehr schnell in großer Leere. Diese mag in der auf chinatypische Art pittoresk gestalteten Parkzone noch plausibel erscheinen. Ein wenig gespenstisch wird es jedoch, wenn man sich noch weiter stadtauswärts bewegt, wo die Nachbarschaften vielfach leer stehen.

Aus städtebauteoretischer Sicht sieht es nicht gut aus für Lingang. Es gibt jedoch auch entgegenwirkende Kräfte. Die zahlreichen Ansiedlungen von Unternehmen aus Übersee führen dazu, dass lokale und ausländische Arbeitskräfte Wohnraum nachfragen und mit ihren Familien hierher ziehen. Damit der Zuzug anhält und eine stabile Stadtgemeinschaft heranwächst, ist es allerdings erforderlich, eine Stadt zu bauen, in der sich chinesische Bewohner kulturräumlich wiedererkennen.

人, 尤其是带着孩子的家长。此外, 有着近两万名学生的上海海洋大学以及众多中小学校、幼儿园和其他社会及医疗机构也为新城注入了生机。而且临港位于繁荣的经济特区内, 其自由的经济政策尤其有利于外资公司。距城中心仅几公里就是长达32公里的东海大桥的桥头, 这座大桥连接着上海陆地和世界上最大、最现代化的港口之一洋山深水港。

如果沿放射状的林荫道朝外围前行, 人们很快便置身于一片空旷中。这种感觉在风景如画的典型中式公园园区内还算不错, 可一旦朝着和城市相反的方向再走走, 就不免稍显恐怖, 周遭实在太空荡荡了。

从城市建设理论角度看, 不利于临港建城的因素不少, 但也存在反向的作用力。众多海外企业来此落户, 本土和外籍员工需要居住空间, 他们的家人也会跟随而来。为了保持这样的迁入势头, 让稳定的城市共同体逐步成长起来, 的确有必要建一座让中国居民有文化空间认同感的城。

Strandleben: Lingang ist ein beliebter Ausflugsort für Shanghai Familien.

海滨生活: 临港是受上海家庭欢迎的郊游地



Die Texte sind erstmals im Mai 2019 auf der Website des Architektur-Magazins *Baumeister* erschienen. Abdruck in gekürzter Fassung mit freundlicher Genehmigung der *Baumeister-Redaktion*.
baumeister.de

这一组文章于2019年5月首发于建筑学杂志《建筑大师》, 本社刊印已获授权。
baumeister.de

Fotos: Imaginechina



»EINE ABGESCHLOSSENE OASE«

Architektin Binke Lenhardt
von Crossboundaries im Gespräch

世外绿洲 蓝冰可的设计理念

Interview / 采访: Thomas Rötting 岳拓
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

Foto: Matjaz Tancic / Crossboundaries

Architektur kann spektakulär und schön sein. Aber fühlen sich die Nutzer in den Neubauten auch wohl? In Pingshan, einem nach 2009 neu entstandenen Stadtteil der südchinesischen Metropole Shenzhen wurden zahlreiche Schulneubauten von der lokalen Regierung in Auftrag gegeben, die wegen des massiven Zuzugs in Höchstgeschwindigkeit gebaut wurden. Wir sprachen mit Binke Lenhardt, der leitenden Architektin von Crossboundaries, einem internationalen Büro mit Standorten in Peking und Frankfurt, über den von ihr geplanten Schulneubau und wie er umgesetzt wurde.

壮观美丽的建筑也能让人感觉舒适吗? 2009年华南深圳新成立的坪山区, 由于外来人口增加, 受政府委托, 新建了许多学校。我们采访了北京和法兰克福Crossboundaries Architects国际建筑事务所北京办公室首席建筑师蓝冰可女士, 谈她设计的新学校及其建设过程。



Foto: Wu Qingshan / Crossboundaries

KI-MAGAZIN: Mit welchen Eckdaten wurde die Planung der Schule beauftragt?

BINKE LENHARDT: Die Verwaltung von Pingshan hat uns die Planung einer Grundschule mit 36 Klassenzimmern für 1620 Schüler und angeschlossenem Wohnheim übertragen. Auf dem sehr kleinen Grundstück mit 16000 Quadratmetern sollten 50000 Quadratmeter Bruttogeschossfläche entstehen, was eine sehr hohe Dichte bedeutet. Aufgrund der kurzen Planungs- und Bauzeit von nur 13 Monaten war eine größtenteils modulare Weise mit Nutzung vorgefertigter Bauelemente von Anfang an vorgesehen. Von September 2019 an konnten Teile des Campus' genutzt werden.

《孔子学院》: 学校建筑设计任务有哪些关键的具体要求?

蓝冰可: 坪山区政府委托我们设计的小学要有能容纳1620名学生的36间教室和宿舍。要在16000平方米的狭小地块上建设50000平方米总面积的建筑, 容积率很高。由于设计施工时间仅有短短13个月, 从一开始就计划采用预制装配模块化施工。从2019年9月开始, 学校部分空间交付使用。

Wie ist das Umfeld der Schule beschaffen und in welcher Form wurde beim Schulbau darauf Rücksicht genommen?

LENHARDT: Das Umfeld ist relativ kompliziert. Aufgrund der rasanten Entwicklung der Stadt Shenzhen und des neuen Distrikts Pingshan gibt es bei Weitem nicht genug Schulen für die Kinder. Dazu kommt eine hohe Geburtenrate und ein starker Zustrom von Arbeitern, da die Stadt viele Beschäftigte für führende Technologieunternehmen braucht. Unmittelbar um den Campus herum ist viel Industrie angesiedelt.

Wir haben versucht, mit der Schule eine abgeschlossene Oase zu bilden. Das Wohnheim, als Riegel ausgeführt, schirmt den Campus zur Straße ab. Der Sportplatz mit seiner Grünfläche ist angehoben und liegt zwischen den Funktionen Wohnen und Lernen. Hier kann man sich frei bewegen und ist gleichzeitig geschützt. Unter dem Sportplatz sind wichtige soziale Bereiche angeordnet, wie Bibliothek, Basketballplätze und Mensa. Diese Struktur erzeugt eine gewisse Geborgenheit.

Mitten im Industriegebiet: Im wachsenden Bezirk Pingshan besteht akuter Schulmangel.

在工业区中: 在迅猛发展的坪山区, 学校数量严重不足



Raum für Bewegung: Den Architekten ist es gelungen, unter dem Sportplatz viel Platz zu schaffen.

运动场地: 设计师们成功地在运动场下创造出大量空间

校外环境如何? 建校过程中对此做了何种考虑?

环境比较复杂。由于深圳坪山区的快速发展, 深圳市工厂增多, 一流科技公司需要大量员工, 这使得外来务工人员增多, 婴儿出生率也大大提高, 学校供不应求。包括我们学校的四周也都是工厂。

我们希望把学校建成一片世外绿洲。条形的宿舍楼像一座街区, 把校园与公路自然隔开, 运动场和草坪特意抬高, 位于生活区和教学楼之间。学生既能自由活动, 又受到保护。运动场下方是图书馆、篮球场和食堂等重要的社交区域。这种结构让人感觉很安全。

Wie gehen Sie bei der Planung einer Schule auf die sozialen Bedürfnisse der Schüler und Lehrer ein?

LENHARDT: Da wir uns seit Jahren stark mit Bauen für Kinder und mit Lernbereichen im Speziellen beschäftigen, greifen wir auf einen großen Erfahrungsschatz zurück. Eine Schule muss Raum für Begegnung schaffen und ein vielfältiges Angebot von offenen Bereichen und Rückzugsorten bieten. Die klassische Flurschule und Klassenzimmer

mit Frontalunterricht sind überholt, doch der Übergang zu offeneren Konzepten erfolgt graduell. Lehrkräfte müssen erst lernen, in einem neuen, flexibleren Umfeld zu unterrichten, und zudem muss in Chinas wachsenden Großstädten die Grundversorgung mit Schulplätzen gesichert werden.

Für uns ist jeder Raum wichtig. An jedem Ort kann man lernen, ob das in der Toilette ist, auf dem Korridor oder in der Bibliothek. Die Ganzheitlichkeit der Schule ist wichtig, nur so kann sie zum Ort der Identifikation werden und sich von einem reinen »Verwahrungsort« unterscheiden.

设计校园时, 贵所如何满足师生的社交需求?

我们事务所多年来致力于为儿童尤其是教育类建筑进行建筑设计积累了丰富的经验。一所学校必须创造交流空间并提供各种开放区域和可供静处的封闭场所。传统的走廊式学校和讲台式教学的教室已然落伍, 正在逐渐过渡到更为开放的方案。教师必须先学会在更为灵活的新环境中开展教学, 而不断扩张的中国大城市要确保基本的教育供给。

在我们眼里, 每个空间都很重要。不管是洗手间、走廊, 还是图书馆, 哪里都能学习。一个有整体感的校园才能使得学校成为一个可以塑造认同感、具有辨识度的地方, 而不只是一个“保育院”。

Wie gelingt es, mit architektonischen Details die Entwicklung sozialer Werte wie Identität und Zugehörigkeit zur Schule anzuregen?

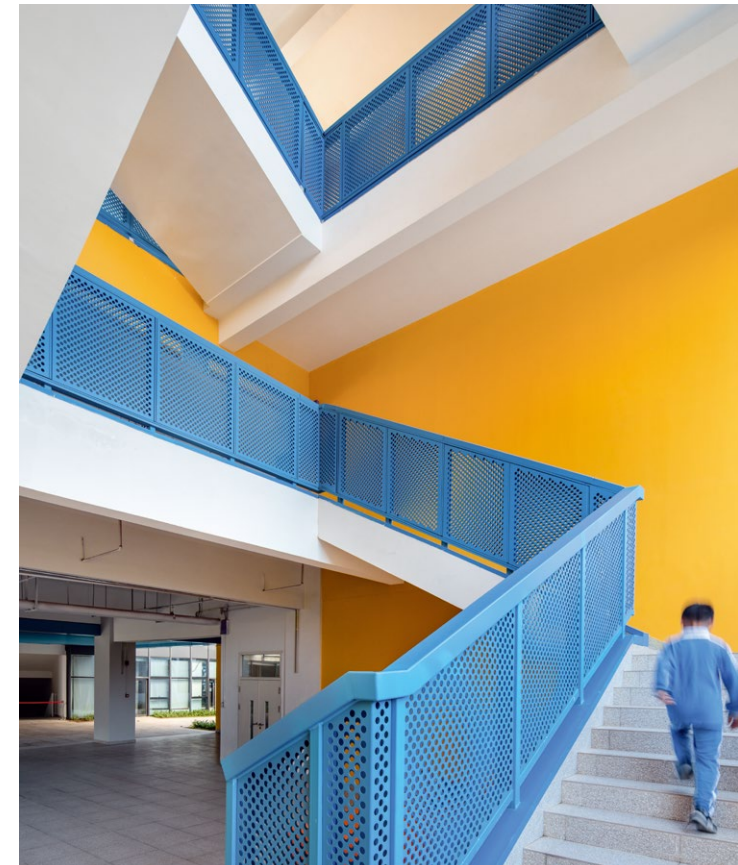
LENHARDT: Wir haben ein Farbkonzept in der Schule angewendet. Blau sind Bewegungsflächen, also Treppenhäuser, Korridore und Durchgänge. In Gelb sind »soziale Flächen« gehalten. Zum Beispiel sieht man im Wohnheim die großen gelben Boxen. Das sind öffentliche Orte, die von den Kindern genutzt werden, um sich zu treffen und Zeit miteinander zu verbringen, so haben sie nicht nur ihre eigenen Zimmer zum Austausch.



Fotos: Wu Qingshan / Crossboundaries

Sich kreuzende Wege: Die Schule ist vor allem ein sozialer Raum.

交汇的道路: 学校首先是个社交空间



Der öffentliche Bereich unter dem Sportfeld hat viel Blau, dort kreuzen sich die meisten Wege. Man ist beteiligt an dem, was andere machen, man beobachtet das Geschehen und interessiert sich dadurch für andere. Durch dieses gezielt gruppierte, aber vielfältige Raumangebot, können die Kinder bestimmte Orte zu ihren eigenen machen und sich auch mit dem Ort als Ganzes identifizieren. Es gibt mehr als das Klassenzimmer, der Campus soll eine vielfältige Erlebniswelt sein.

Neben dem knappen Budget bei öffentlichen Schulen werden auch die Planungsauflagen immer wieder angezogen, meist aus Sicherheitsgründen. Ein Beispiel in Shenzhen sind die ungewöhnlich hohen Geländerhöhen mit 1,30 Meter. Sie sind oft in Augenhöhe eines Schulkindes und grenzen den Blickwinkel ein. Hier muss der Planer flexibel sein und mit erschwinglichen Materialien hantieren, um eine Transparenz zu erreichen. In Jinlong haben wir neben Glas auch perforierte Metallpaneele benutzt.

Grüner Schmuck: Geflochtene Ringe aus Borstenhirse sind für viele Chinesen eine Kindheitserinnerung.

绿色装饰: 狗尾草编成的圆圈对许多中国人来说是儿时的回忆



如何利用建筑细节来培养身份认同和学校归属感等社会价值观呢?

我们在该校运用了一套色彩方案。楼梯间、走廊和通道等流动区用蓝色;“社交区”用黄色,比如宿舍里的黄色大盒子,这些是孩子们见面聚会的公共场所,这样他们就不必只待在房间里交流。

运动场下方的公共区域用了大量蓝色,多条通道在那里交汇,孩子们可以参与别人做的事,或者观察正在发生的活动,学会关注别人。通过这些专门分类、各不相同的空间,孩子们可以把某些空间变成私人空间,也可以把自己和空间视为一个整体。校园不仅仅是上课的地方,而应该是一个多元化的体验世界。

除了预算有限,学校建筑设计的要求也日趋严格,主要是出于安全考虑。比如说深圳校园栏杆特别高,达到一米三,正好同儿童的视线持平,学生视野因此受限。这种情况下设计者需要比较灵活,采用预算许可的材料来提高透明度。在锦龙小学我们除了玻璃以外还使用了穿孔金属面板。

In China bekommt man den Eindruck, dass Gelände von Schulen und Universitäten größtenteils flächenversiegelt sind, man findet kaum Natur oder nur angelegtes Grün, dafür aber jede Menge Sportmöglichkeiten.

LENHARDT: Ja, genau. Auch in diesem Schulbau lag die vorgegebene Grünfläche nur bei 30 Prozent, so dass wir clevere Lösungen finden mussten. Neben partieller Dachbegrünung gibt es drei

große Außenbereiche, den Sportplatz mit den Randbereichen und die zwei tiefer liegenden Höfe zwischen den Klassenzimmerflügeln. Hier unten herrscht ein anderes Klima, die Pausenhöfe sind schattig und können besonders in den heißen und schwülen Sommermonaten von Shenzhen helfen, den Campus zu belüften. Es wurde versucht, nicht alle Grünflächen zu gestalten und einen Teil der Fläche sich selbst zu überlassen. Hier können dann Gewächse wie etwa die grüne Borstenhirse gedeihen. Die ist in China sehr erinnerungsträchtig.

中国给人的印象是: 中小学和高校校园基本上都是封闭式的, 很难见到大自然, 最多只有人工绿地, 不过可供体育锻炼的地方很多。

是的。我们设计的小学, 规定的绿地率也只有30%, 所以我们得找到一些巧妙的办法来解决这个问题。除了屋顶绿化, 共有三个大型户外区域、运动场及周边, 还有教学楼群之间的两个下沉式课间活动院落。这里的气候也是不尽相同, 院落是背阴的, 尤其是在深圳炎热潮

湿的酷暑到来时可以帮助校园通风。我们尝试不占满全部绿地, 而是留出空地, 让狗尾草之类的植物随意生长, 这在中国是能够唤起满满回忆的。

Wenn Sie im Vergleich an Schulen in Deutschland denken, welche besonderen Erfordernisse fallen Ihnen bei dem Schulbau in China auf?

LENHARDT: Schule findet nicht mehr nur im Klassenzimmer statt. Arbeitsweisen haben sich verändert, Frontalunterricht wird abgelöst durch individuelles Arbeiten. Auf öffentliche und kommunikative Bereiche wird mehr Fokus gelegt. Weltweit gesehen ist das eine generelle neue Entwicklung in Schulbauten.

Grundsätzlich muss man aber nach wie vor sehen, dass China sehr heterogen ist. Was in Peking oder Shanghai an modernen Konzepten im Schulbau ausprobiert wird, kann so nicht auf die Provinz übertragen werden. Bei jedem Projekt müssen die lokalen Bedingungen beachtet werden.

Wir haben außerdem in diesem Campus bewusst die Funktionen Wohnen und Lernen von-

einander getrennt. Bei einem Schulbau in solch einer Dichte ist es wichtig, verschiedene Gebäudetypologien zu schaffen, eine gewisse Vielfalt anzubieten, die auch ablesbar ist.

如果与德国的中小学相比, 中国对学校的建筑设计有哪些特殊要求?

教室不再是唯一的场所, 教学方法发生了变化, 个性化教学取代了讲台式教学, 公共和交流区域更受重视了。这是全球学校发展的一个共同趋势。

不过还是要看到中国各地差异巨大。北京和上海尝试进行的现代校园建设不见得适用于其他地方。每个项目都要因地制宜地落实。

Lernen und Wohnen: Die Kinder verbringen viel Zeit auf dem Schulgelände außerhalb der Klassenräume.

学习和居住: 孩子们很多时间在教室之外的校园里度过



Seit einigen Jahren erlebt die chinesische Science-Fiction-Literatur einen kleinen Boom – daheim, aber auch im Ausland. Ausgelöst wurde dieser Boom durch Liu Cixin, der 2015 den Hugo Award, den wichtigsten Science-Fiction-Preis der Welt, für den ersten Teil seiner »Trisolaris«-Trilogie gewann. Liu ist danach auch im Westen zum Bestsellerautor avanciert, und in seinem Gefolge sind auch andere Genreautoren wie Hao Jingfang und Chen Qiufan bei uns bekannt geworden.

Der 1963 geborene Liu gilt als Vertreter einer »harten«, also naturwissenschaftlich orientierten Science-Fiction, und das zu Recht: Ihn faszinieren die nicht selten fantastisch anmutenden Rätsel der Naturwissenschaften und die ungeheuren Möglichkeiten der Technik. Gleichzeitig hat er aber auch eine philosophische Seite, die in einer Erzählung wie »Die Versorgung der Menschheit« zum Tragen kommt. Ohne im engeren Sinne zur gesellschaftskritischen Richtung der Science-Fiction zu gehören wie zum Beispiel Hao Jingfang, wertet Liu hier seine beißende Kritik am Kapitalismus ins Grundsätzliche. Dabei beeindruckt die Kühnheit und radikale Konsequenz, mit der er hier wie auch anderswo seine Geschichten zu Ende denkt.

Zur Handlung: Ein Profikiller namens Glattrohr erhält von dreizehn der reichsten Menschen der Welt den scheinbar absurden Auftrag, drei der Ärmsten der Armen zu ermorden. Am Ende stellt sich heraus, dass dieser Auftrag nur ein winziges Puzzleteil einer geplanten umfassenden Umverteilung des globalen Reichtums ist. Diese Umverteilung ist durch die Ankunft der »Alten« erzwungen worden, einer erdähnlichen, aber doppelt so alten und technologisch überlegenen Zivilisation. Die »Alten« sind von ihrem eigenen Planeten, der »Erde Nummer Eins«, geflohen und erklären sich bereit, die Menschheit zu versorgen – allerdings nur auf dem Niveau des minimalen globalen Lebensstandards.

Nachfolgend und im kommenden Heften veröffentlichen wir den Höhepunkt der Erzählung in drei Teilen (Teil 1 in der Ausgabe 02, 2020): Einer der »Alten« erzählt dem Profikiller Glattrohr die jüngste Geschichte seines Planeten.

Marc Hermann studierte Germanistik, Philosophie und Sinologie und ist heute Dozent am Sinologischen Seminar der Universität Bonn. Als freier Übersetzer hat er zahlreiche Werke der modernen und zeitgenössischen chinesischen Literatur ins Deutsche übersetzt.

中国科幻小说

近年来中国科幻小说经历了繁荣发展——不仅在中国国内，在海外亦然。生于1963年的刘慈欣是这次繁荣发展的起因，他于2015年凭借《三体》三部曲第一部斩获雨果奖这一全球最重要的科幻小说奖项。此后刘慈欣在西方也成为了畅销书作者，继他之后其他科幻作者如郝景芳及陈楸帆也在西方声名鹊起。

刘慈欣是“硬科幻”的代表，确实如此：他对自然科学中通常非常引人入胜的谜题和技术的巨大可能性痴迷不已。但是与此同时他也有哲学的一面，这在他的短篇小说《赡养人类》中有所体现，以下选段便摘自这一作品。与郝景芳等作者不同，狭义上刘慈欣的作品不属于科幻小说社会批判这一方向，他将辛辣的批判延伸到了资本主义的本质。他的大胆和彻底的逻辑性令人印象深刻，无论是在这篇小说还是其他作品中，这种逻辑性都贯穿故事的始终。

情节介绍：一个叫做滑膛的职业杀手收到来自全球最富有的十三个人看似荒唐的业务，要他杀掉三个最贫穷的人。最后他发现这个业务只是计划中的全球财富全面重新分配的一个拼图碎片。这种重新分配是随着哥哥文明的到来而强制发生的，那是一种与地球相似，却比太阳系人类长两倍、技术明显占优的文明。这些哥哥是他们自己的星球“第一地球”的逃荒者，他们表示将赡养人类（小说因此得名）——但是只以全球最低的生活标准为基准……

以下选段包含这部短篇小说的高潮：一个来自哥哥文明的人向职业杀手滑膛讲述他的星球不久前的故事。

马海默 (Marc Hermann) 学习日耳曼学、哲学和汉学，现为波恩大学汉学系讲师。作为自由译者，他将大量中国现当代文学作品译成德语。

Die Versorgung der Menschheit von Liu Cixin

Auszug,
Teil 2 von 3

Unter den übrigen zwei Milliarden waren zwar immer noch manche reicher als andere, aber sie alle konkurrierten bloß um ein Prozent des globalen Wohlstands. Also wurde die Erste Erde zu einer Welt mit einem Reichen und zwei Milliarden Armen. Der Verfassungsgrundsatz der Unantastbarkeit von Privateigentum war zu dieser Zeit immer noch in Kraft, und die Gesellschaftsmaschine erfüllte weiter zuverlässig ihre Pflicht und beschützte das Eigentum des einen Reichen.

Willst du wissen, was der Letzte Unternehmer besaß? Er besaß die ganze Erste Erde! Die Kontinente und Ozeane auf unserem Planeten wurden seine privaten Wohnräume und Gärten. Selbst die Erdatmosphäre gehörte ihm.

Die restlichen zwei Milliarden Menschen hausten in hermetisch verschlossenen Unterkünften. Diese Behausungen bildeten eigene autarke Mini-Ökosysteme. Ihre Bewohner benutzten die kümmerlichen Ressourcen an Wasser, Luft und Erde, die ihnen geblieben waren, um in diesen



赡养人类 刘慈欣

节选,
第二部分

这 个世界的其余二十多亿人虽然也有贫富差距，但他们总体拥有的财富只是世界财富总量的1%，也就是说，第一地球变成

了由一个富人和二十亿个穷人组成的世界，穷人是二十亿，不是我刚才告诉你的十亿，而富人只有一个。这时，私有财产不可侵犯的宪法仍然有效，社会机器仍在忠实地履行着它的职责，保护着那一个富人的私有财产。

想知道终产者拥有什么吗？他拥有整个第一地球！这个行星上所有的大陆和海洋都是他的客厅和庭院，甚至第一地球的大气层都是他的私人财产。

剩下的二十亿穷人，他们的家庭都住在全

封闭的住宅中，这些住宅本身就是一个自给自足的微型生态循环系统，他们用自己拥有的那可怜的一点点水、空气和土壤等资源在这全封闭的小世界中生活着，能从外界索取的，只有不属于终产者的太阳能了。

我的家坐落在一条小河边，周围是绿色的草地，一直延伸到河沿，再延伸到河对岸翠绿的群山脚下，在家里就能听到群鸟鸣叫和鱼儿跃出水面的声音，能看到悠然的鹿群在河边饮水，特别是草地在和风吹中的波纹最让我陶醉。但这

geschlossenen Miniwelten zu überleben. Das Einzige, was sie von der Außenwelt nehmen konnten, weil es noch nicht dem Letzten Unternehmer gehörte, war das Sonnenlicht.

Das Zuhause meiner Familie lag in der Nähe eines kleinen Flusses und war von einer grünen Wiese umgeben, die sich bis zum Ufer erstreckte und jenseits des Flusses bis zu den fernen blauen Bergen. Wir hörten die Vögel singen und die Fische aus dem Wasser springen, und wir sahen, wie Rudel von Hirschen am Fluss gemächlich ihren Durst stillten. Am meisten faszinierte mich, wenn das Gras im Wind wogte. Aber nichts davon gehörte uns.

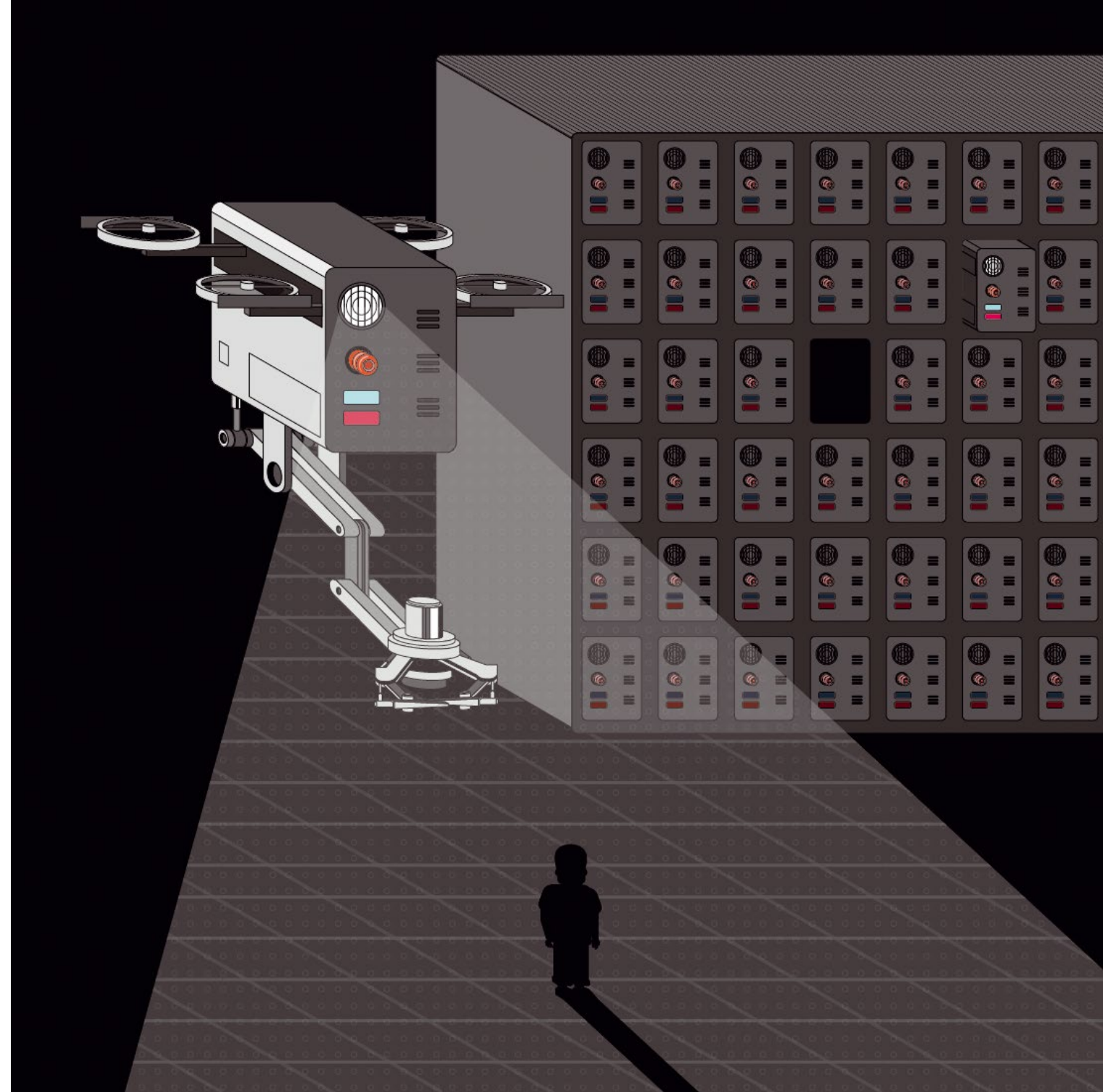
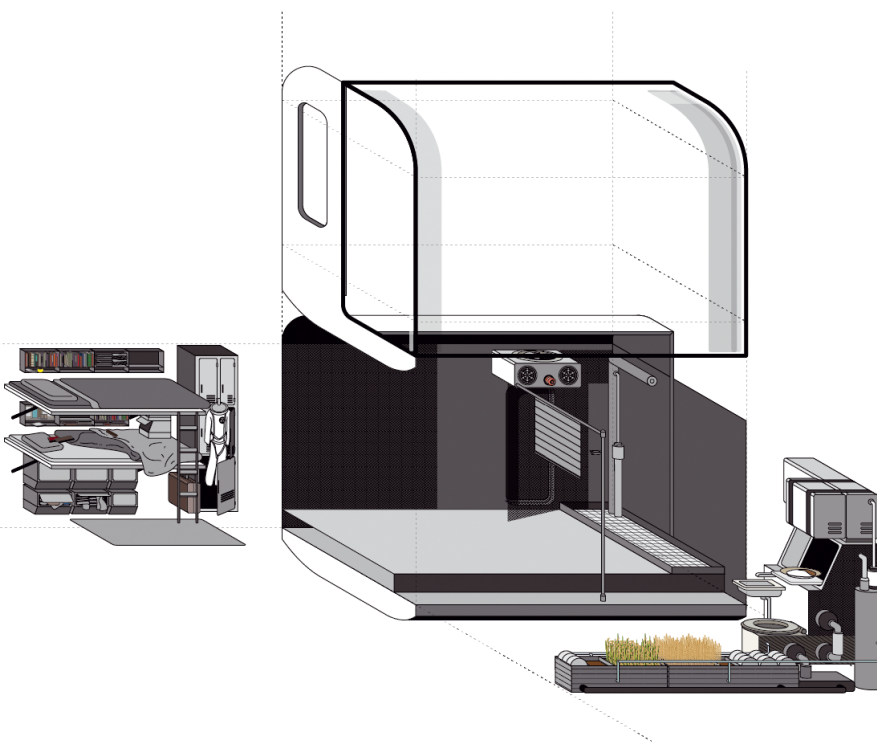
Unser Zuhause war streng abgeschottet von der Außenwelt. Unsere Fenster waren hermetisch verschlossene Bullaugen, die sich nicht öffnen ließen. Wenn wir nach draußen gehen wollten, mussten wir erst eine Luftschleuse passieren, so als würde man ein Raumschiff verlassen, um sich im All zu bewegen. Tatsächlich ähnelte unser Zuhause einem Raumschiff – nur dass bei uns die lebensfeindliche Umgebung nicht draußen, sondern drinnen war! Wir mussten die schmutzige Luft atmen, mit der unser häusliches Lebenserhaltungssystem uns versorgte, mussten Wasser trinken, das Millionen Mal gefiltert war, und Nahrung essen, die aus unserem Kot gewonnen war und die so widerlich schmeckte, dass wir sie kaum herunterwürgen konnten. Und nur durch eine Wand von uns getrennt, erstreckte sich um uns herum die herrliche Natur. Wenn wir nach draußen gingen, mussten wir Raumanzüge tragen wie Astronauten und unser eigenes Essen und Trinken, ja sogar unsere Sauerstoffflaschen mitnehmen. Schließlich gehörte die Luft dort draußen uns nicht – sie war das Eigentum des Letzten Unternehmers.

Manchmal freilich, zum Beispiel zu einer Hochzeit oder an einem Feiertag, gönnten wir uns den Luxus, aus unseren verschlossenen Behausungen hinaus ins Freie zu spazieren. Der größte Glücksmoment dort im Grünen auf der Ersten Erde war es immer, wenn wir zum ersten Mal Atem schöpften. Die frische Luft war ein klein wenig süß – süß genug, dass uns die Tränen kamen. Aber dafür mussten wir teuer bezahlen: Bevor wir unsere Behausung verlassen durften, mussten wir einen Luftverkaufsautomaten schlucken. Dieses Gerät, das so klein wie eine Pille war, kontrollierte genau, wie viel Luft wir inhalierten, und mit jedem Atemzug buchte es ein wenig Geld von unseren Konten ab. Für uns arme Leute war das ein wahrer Luxus, den wir uns nur ein- oder zweimal im Jahr leisten konnten. Wenn wir dann ins Freie kamen, bewegten wir uns so wenig wie möglich. Meist saßen wir nur still da, um nicht zu viel Luft zu verbrauchen. Und bevor wir in unser Zuhause zurückkehrten, kratzten wir uns gründlich die Schuhsohlen sauber, um nur ja nichts von der Erde, die uns nicht gehörte, zu stehlen.

Weißt du, wie meine Mutter gestorben ist? Um Geld zu sparen, war sie drei Jahre lang nicht aus dem Haus gegangen. Selbst an den Feiertagen blieb sie eisern. Aber dann, mitten in der Nacht, schlafwandelte sie durch die Schleuse nach draußen! Bestimmt hatte sie geträumt, sie wäre in der freien Natur. Als der Vollstrecker sie fand, war sie schon weit von zu Hause fort. Er entdeckte, dass sie den Luftverkaufsautomaten nicht geschluckt hatte, und zerrte sie nach Hause. Dabei drückte er ihr mit seiner Robotergreifhand die Kehle zu, damit sie nicht noch mehr Luft verbrauchte. Er wollte sie durchaus nicht erwürgen, er wollte nur das

一切不属于我们，我们的家与外界严格隔绝，我们的窗是密封舷窗，永远都不能开的。要想外出，必须经过一段过渡舱，就像从飞船进入太空一样，事实上，我们的家就像一艘宇宙飞船，不同的是，恶劣的环境不是在外面而是在里面！我们只能呼吸家庭生态循环系统提供的污浊的空气，喝经千万次循环过滤的水，吃以我们的排泄物为原料合成再生的难以咽下的食物。而与我们仅一墙之隔，就是广阔而富饶的大自然，我们外出时，穿着像一名宇航员，食物和水要自带，甚至自带氧气瓶，因为外面的空气不属于我们，是终产者的财产。

当然，有时也可以奢侈一下，比如在婚礼或节日什么的，这时我们走出自己全封闭的家，来



到第一地球的大自然中，最令人陶醉的是呼吸第一口大自然的空气时，那空气是微甜的，甜得让你流泪。但这是要花钱的，外出之前我们都得吞下一粒药丸大小的空气售货机，这种装置能够监测和统计我们吸入空气的量，我们每呼吸一次，银行帐户上的钱就被扣除一点。对于穷人，这真的是一种奢侈，每年也只能有一两次。我们

来到外面时，也不敢剧烈活动，甚至不动只是坐着，以控制自己的呼吸量。回家前还要仔细地刮刮鞋底，因为外面的土壤也不属于我们。

现在告诉你我母亲是怎么死的。为了节省开支，她那时已经有三年没有到户外去过一次了，节日也舍不得出去。这天深夜，她竟在梦游中通过过渡门到了户外！她当时做的一定是一个置身

于大自然中的梦。当执法单元发现她时，她已经离家有很远的距离了，执法单元也发现了她没有吞下空气售货机，就把她朝家里拖，同时用一只机械手卡住她的脖子，它并没想掐死她，只是不让她呼吸，以保护另一个公民不可侵犯的私有财产——空气。但到家时她已经被掐死了，执法单元放下她的尸体对我们说：她犯了盗窃罪。我

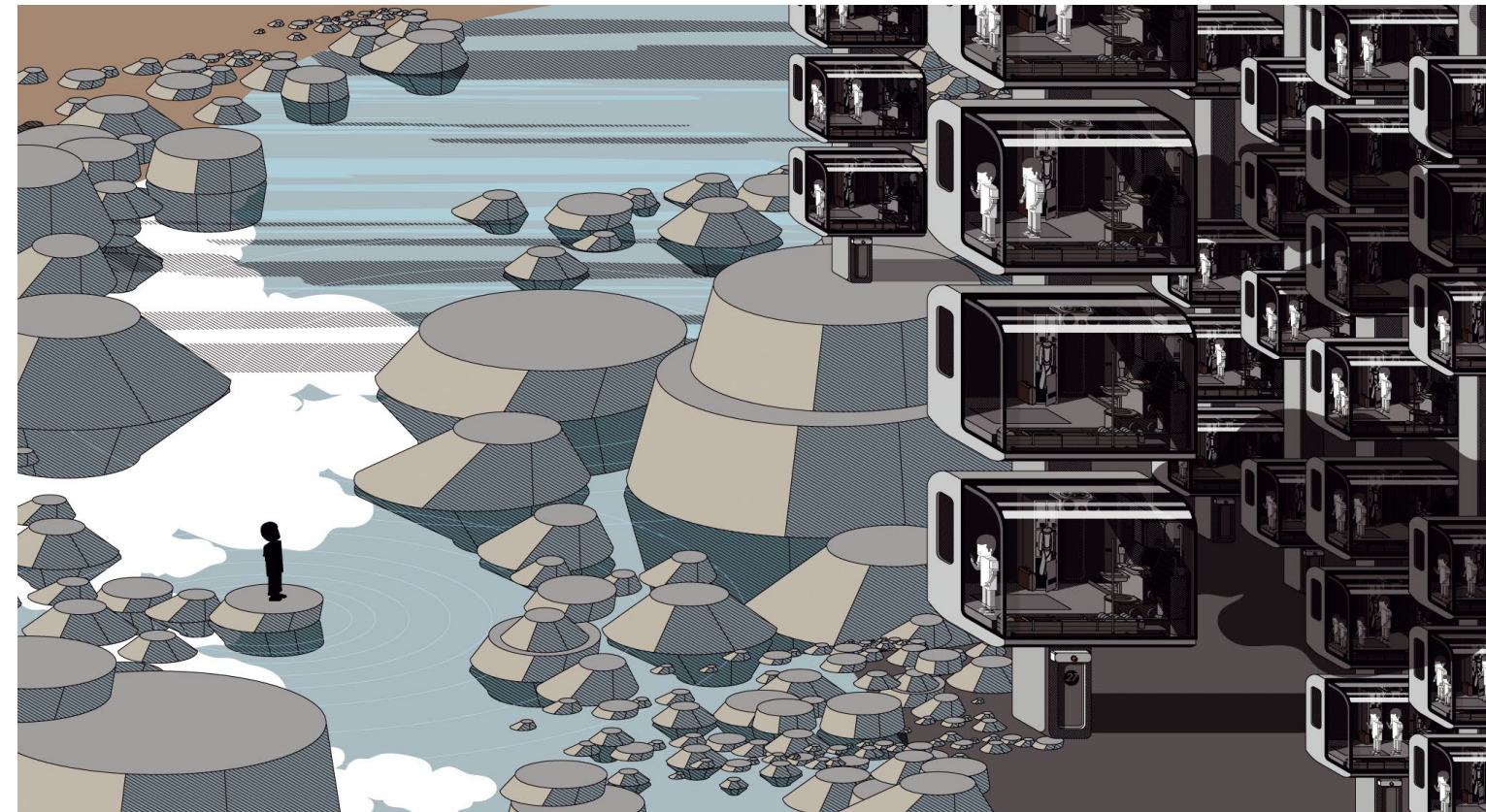
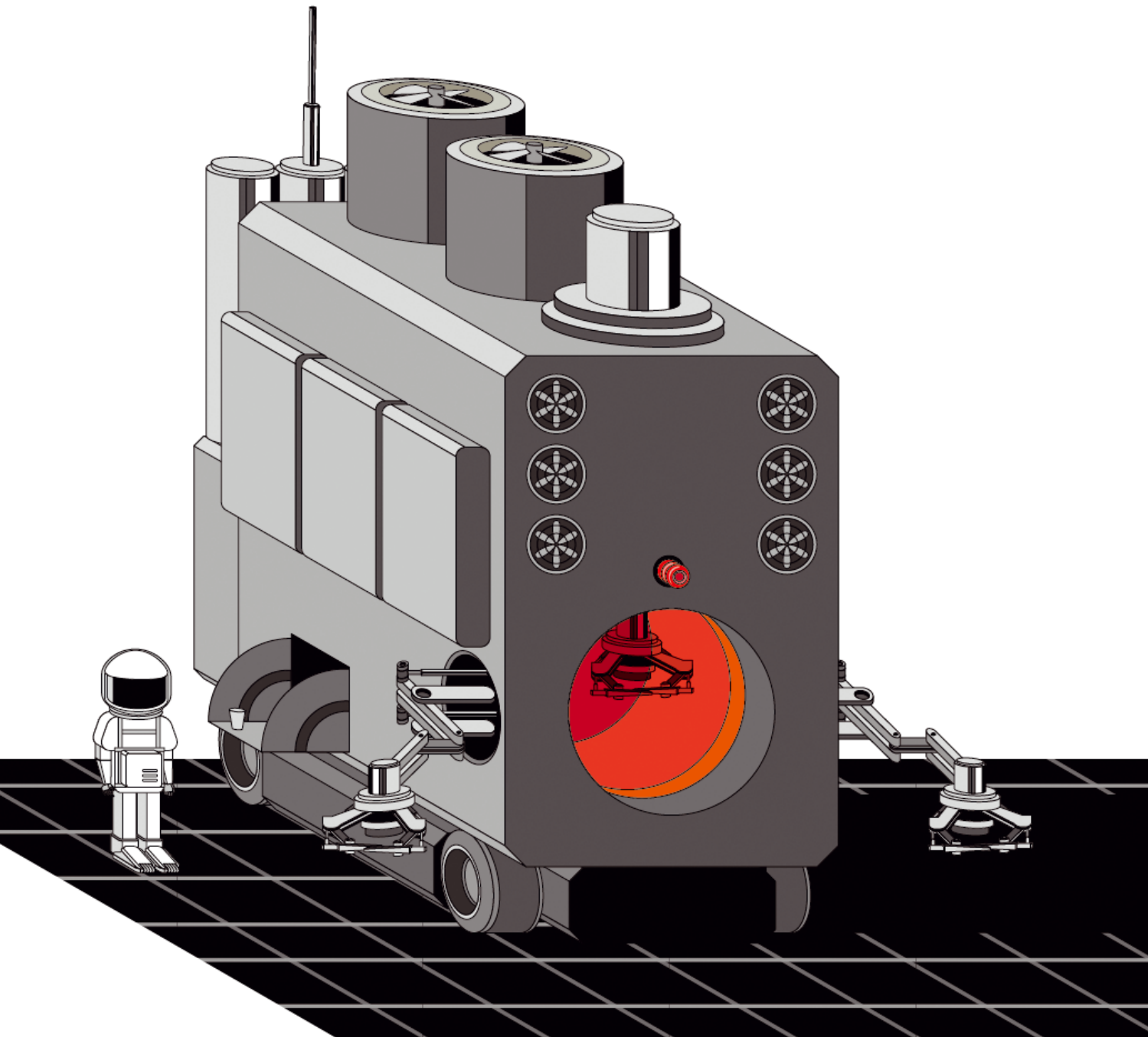
unantastbare Privateigentum eines Bürgers schützen: die Luft. Aber als er sie bei uns zu Hause ablieferte, war sie schon erstickt.

Er legte ihre Leiche vor uns auf den Boden und erklärte: »Sie hat Diebstahl begangen.« Also sollten wir eine Geldstrafe zahlen, aber weil wir kein Geld mehr hatten, beschlagnahmte der Vollstrecker den Leichnam, um ihn gegen unsere Schulden aufzurechnen. Du musst wissen: Für eine arme Familie war eine Leiche etwas Kostbares. Schließlich besteht unser Körper zu siebzig Prozent aus Wasser und auch sonst aus vielen anderen nützlichen Ressourcen. Trotzdem reichte die Leiche nicht aus, um unsere Schulden zu begleichen. Deshalb beschlagnahmte der Vollstrecker auch noch einen Gutteil unserer Luft.

Die Sauerstoffversorgung durch unser Lebenserhaltungssystem hatte sich ohnehin schon auf einem Niveau weit unter der Norm bewegt, weil wir kein Geld hatten, um sie zu verbessern. Aber nun wurde es für uns lebensbedrohlich. Um die verlorene Luft wettzumachen, musste das Lebenserhaltungssystem einen Teil unseres Wassers abzweigen, um daraus durch Elektrolyse Sauerstoff zu gewinnen. Diese Notmaßnahme verschlechterte die Leistungsfähigkeit des gesamten Systems so rapide, dass der Leitreechner Alarm schlug: Wenn wir dem System nicht rechtzeitig fünfzehn Liter Wasser zuführen würden, würde es in dreißig Stunden zusammenstürzen. In jedem Zimmer flackerte das rote Licht der Warnleuchten. Wir waren drauf und dran, Wasser aus dem Fluss zu stehlen, ließen die

Idee aber schnell wieder fallen: Noch ehe wir wieder nach Hause zurückgekehrt wären, hätte einer der allgegenwärtigen Vollstrecker uns erschossen. Mein Vater grübelte eine Weile vor sich hin und sagte mir, ich solle mir keine Sorgen machen und erst mal schlafen gehen. Obwohl ich schreckliche Angst hatte, bewirkte der Sauerstoffmangel, dass ich einschlief.

Ein Auszug aus dem Sammelband »Die wandernde Erde« der 2018 im Heyne Verlag erschienen ist. Das Original ist unter dem Titel »Liulang diqiu 流浪地球« 2008 in der Beijing Wenyi Chubanshe erschienen. Abdruck mit freundlicher Genehmigung vom Heyne Verlag. Übersetzung aus dem Chinesischen von Marc Hermann.



nen zu werden, aber wir hatten kein Geld, um die Leiche zu bezahlen. Die Leiche wurde beschlagnahmt, um gegen unsere Schulden aufzurechnen. Du musst wissen: Für eine arme Familie war eine Leiche etwas Kostbares. Schließlich besteht unser Körper zu siebzig Prozent aus Wasser und auch sonst aus vielen anderen nützlichen Ressourcen. Trotzdem reichte die Leiche nicht aus, um unsere Schulden zu begleichen. Deshalb beschlagnahmte der Vollstrecker auch noch einen Gutteil unserer Luft.

Die Sauerstoffversorgung durch unser Lebenserhaltungssystem hatte sich ohnehin schon auf einem Niveau weit unter der Norm bewegt, weil wir kein Geld hatten, um sie zu verbessern. Aber nun wurde es für uns lebensbedrohlich. Um die verlorene Luft wettzumachen, musste das Lebenserhaltungssystem einen Teil unseres Wassers abzweigen, um daraus durch Elektrolyse Sauerstoff zu gewinnen. Diese Notmaßnahme verschlechterte die Leistungsfähigkeit des gesamten Systems so rapide, dass der Leitreechner Alarm schlug: Wenn wir dem System nicht rechtzeitig fünfzehn Liter Wasser zuführen würden, würde es in dreißig Stunden zusammenstürzen. In jedem Zimmer flackerte das rote Licht der Warnleuchten. Wir waren drauf und dran, Wasser aus dem Fluss zu stehlen, ließen die

Idee aber schnell wieder fallen: Noch ehe wir wieder nach Hause zurückgekehrt wären, hätte einer der allgegenwärtigen Vollstrecker uns erschossen. Mein Vater grübelte eine Weile vor sich hin und sagte mir, ich solle mir keine Sorgen machen und erst mal schlafen gehen. Obwohl ich schreckliche Angst hatte, bewirkte der Sauerstoffmangel, dass ich einschlief.

Ein Auszug aus dem Sammelband »Die wandernde Erde« der 2018 im Heyne Verlag erschienen ist. Das Original ist unter dem Titel »Liulang diqiu 流浪地球« 2008 in der Beijing Wenyi Chubanshe erschienen. Abdruck mit freundlicher Genehmigung vom Heyne Verlag. Übersetzung aus dem Chinesischen von Marc Hermann.

HAO
CHI!



*Orientierungslos im Asiamarkt?
Verwirrt von langen Zutatenlisten
aus chinesischen Rezeptbüchern?
Unsere Kochkolumne »Hao Chi!«
kommt zur Rettung. In jedem Heft
stellen wir eine Zutat der chine-
sischen Küche mit einem leckeren
Rezept vor.*

Rezepte / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航
Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓 &
Jonas Borchers 乔宇轩



Knoblauch kennen wir in Europa vor allem als Zehe. Dass die Knoblauchpflanze auch als frischer Stängel hervorragend schmeckt, weiß in China jedes Kind, aber hierzulande leider kaum jemand. Daher bekommt man Knoblauchstängel bislang leider im Asiamarkt. Knoblauchstängel schmecken weniger streng als Knoblauch, haben dafür ein angenehm frisches, grasiges Aroma. Die Stängel haben auch nach dem Blanchieren noch Biss und ein saftiges Inneres. Knoblauchstängel kommen in zahlreichen chinesischen Gerichten vor, doch wir haben die einfachste Zubereitungsvariante ausgewählt. Die Stängel werden blanchiert, gezupft und mit einem einfachen, pikanten Dressing als kalter Salat serviert.

凉拌蒜苔



Handgezapfte Knoblauchstängel

ZUTATEN

- 250g Knoblauchstängel
- 1TL Zucker
- 1TL Salz
- 1 frische rote Chilischote
- 2TL Sesamöl
- 2TL Austernsoße
- 2 Knoblauchzehen



Stängel waschen, die Enden abschneiden und etwa 30 Sekunden in kochendem Wasser blanchieren. Herausnehmen, in kaltem Wasser abschrecken und beiseitestellen.



Essig, Sojasoße, Austernsoße, Zucker und Salz gut vermischen, bis sich Zucker und Salz aufgelöst haben.



Einzelne Knoblauchstängel an den Enden auseinanderzupfen. Aus jedem Stängel werden 3 bis 4 Fäden. Kerne der Chilischote entfernen. Die Schote und den Knoblauch fein hacken.



Pfanne erhitzen und 1 EL Öl hineingeben. Gehackte Chilischote und gehackten Knoblauch hinzugeben und kurz anbraten, bis es duftet.



Soßengemisch in die Pfanne geben, kurz durchrühren und vom Herd nehmen.



Pfanneninhalte auf die gezupften Knoblauchstängel geben. Vor dem Servieren ein paar Tropfen Sesamöl darauf sprengen.

高

汉语
SPRACHE
课堂

WÖRTER MIT DEM SCHRIFTZEICHEN 高

敲

qiāo
klopfen, schlagen

稿(子)

gǎo(zǐ)
Manuskript

高傲

gāo'ào
arrogant

高档

gāodàng
hochwertig

DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 高

Orakelschrift 甲骨文 jiǎgǔwén

Bronzeinschrift 金文 jīnwén

Kleine Siegelschrift 小篆 xiǎozhuàn

Regelschrift 楷书 kǎishū

Der Blick aus dem Hochhaus

Das Zeichen 高, »hoch«, »groß«, ist in der Orakelschrift und Bronzeinschrift noch deutlich als Piktogramm eines Turmes oder mehrstöckigen Gebäudes zu erkennen. Laut dem »Shuowen Jiezi« (说文解字), dem umfangreichen etymologischen Werk aus dem 2. Jahrhundert, hat das Zeichen seine Herkunft in einer erhöhten Plattform, einem Wachturm etwa, von dem aus man einen Blick in die Ferne hat.

Das Zeichen hat sich seitdem vereinfacht und seine Bestandteile haben einen Teil ihres Bedeutungsgehalts verloren: In der kleinen Siegelschrift und in unserer heutigen Schrift ist das Dach des Turms nun ein Deckel (宀). Darunter befindet sich ein Mund (口) und ein weiteres 口 im Radikal 阝, das »weit« bedeutet.

REDEWENDUNGEN MIT 高

这山望着那山高

zhè shān wàng zhe nà shān gāo

nie zufrieden sein mit dem, was man hat
(Vom eigenen Berg betrachtet scheinen die anderen Berge stets höher.)

福星高照

fú xīng gāo zhào

Glück haben (Ein Glücksstern scheint in der Höhe.)

故不登高山, 不知天之高也

gù bù dēng gāoshān, bùzhī tiān zhī gāo yě

Wer einen hohen Berg nicht besteigt, wird die Höhe des Himmels nicht kennen.

(Xunzi in seiner »Anregung zum Lernen«)

万丈高楼平地起

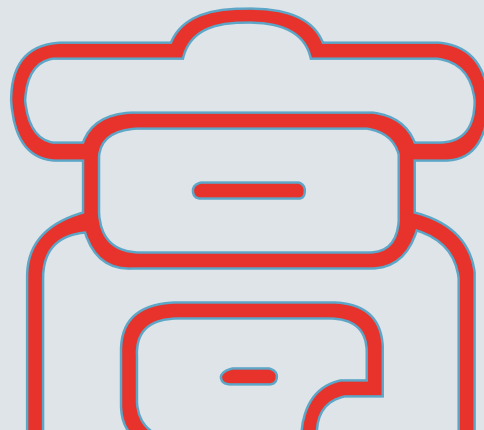
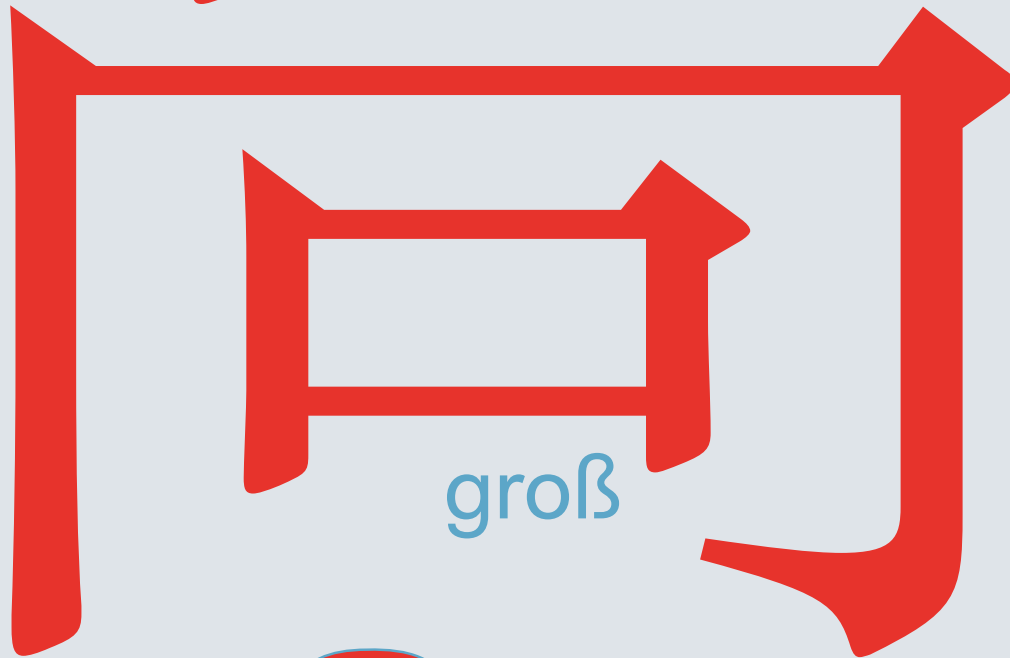
wàn zhàng gāo lóu píng dì qǐ

Große Taten / Dinge haben immer einen kleinen Ursprung. (Auch die höchsten Häuser beginnen auf dem Boden.)

hoch



groß



高



背锅

bēiguō

TOPFTRÄGER

Bei uns bekommt man manchmal den »schwarzen Peter« zugeschoben, in China muss man dagegen aufpassen, nicht dazu verdonnert zu werden, einen »schwarzen Topf« auf dem Rücken zu tragen (背黑锅 *bēi hēiguō*). So nämlich heißt es im Chinesischen umgangssprachlich, wenn jemand zum Sündenbock gemacht wird bzw. die Schuld anderer auf sich nimmt. In der Internetsprache hat sich mittlerweile einfach die Kurzform »einen Topf tragen« (背锅 *bēiguō*) durchgesetzt. Die Verantwortung einfach auf andere abzuwälzen, heißt auf Chinesisch entsprechend 甩锅 *shuǎiguō* – »den Topf abwerfen« oder »abschütteln«.

Vokabeln

- 工资单 *gōngzīdān* = Gehaltszettel, Lohnabrechnung
- 平时 *píngshí* = normalerweise, gewöhnlich
- 宣传片 *xuānchuānpiān* = Werbevideo, PR-Clip
- 按时 *ànshí* = pünktlich, fristgemäß
- 怪在别人身上 *guài zài biéren shēnshang* = jmdm. die Schuld zuschieben
- 扣钱 *kòu qián* = Geld abziehen (z. B. als Strafe)
- 分担责任 *fēndān zérèn* = Verantwortung teilen, geteilte Verantwortung
- 欺负 *qīfu* = schikanieren
- 公平 *gōngpíng* = fair, gerecht
- 支持 *zhīchí* = unterstützen, beistehen

Weitere Beispielsätze

- 这个事情是你做的, 责任应该由你来承担, 别以为我会替你背锅!**
Zhège shìqíng shì nǐ zuò de, zérèn yīnggāi yóu nǐ lái chéngdān, bié yǐwéi wǒ huì tì nǐ bēiguō!
Diese Sache hast du verzapft, also solltest du auch die Verantwortung übernehmen. Glaub ja nicht, dass ich für dich das Bauernopfer spiele!
- 小明这个人道德上有很大的问题, 他老想把锅甩给别人, 太恶心!**
Xiǎo Míng zhège rén dàodéshàng yǒu hěn dà de wèntí, tā lǎo xiǎng bǎ guō shuāi gěi biéren, tài ǎxīn!
Mit der Moral ist es bei Xiao Ming wirklich nicht weit her. Ständig versucht er, anderen den schwarzen Peter zuzuschieben, echt widerlich!
- 因为替同事背锅, 他丢掉了自己热爱的工作, 真不公平。**
Yīnwèi tì tóngshì bēiguō, tā diūdiào le zìjǐ rè'ài de gōngzuò, zhēn bù gōngpíng.
Weil er sich für andere zum Sündenbock gemacht hat, verlor er seinen heiß geliebten Job, echt ungerecht!
- 多年来老王的合伙人一直在做假账, 但因为老王是一把手, 公司倒闭只能他来背锅。**
Duōniánlái Lǎo Wáng de héhuǒrén yīzhí zài zuò jiǎzhàng, dàn yīnwèi Lǎo Wáng shì yībǎoshǒu, gōngsī dǎobì zhǐ néng tā lái bēiguō.
Über Jahre hinweg haben Lao Wangs Partner die Konten gefälscht, doch da er die Nummer 1 in der Firma war, musste er bei der Pleite als Sündenbock herhalten.

Illustration: iDan.27

Fotos: Verena Menzel

ZÉNME BÀN? WIE GEHT DAS?

租一辆共享单车

zū yī liàng gòngxiǎng dānchē

Wie man ein Sharing-Bike ausleiht



1

在路边找到一辆共享单车, 用手机扫描车上的二维码, 下载供应商的手机APP。

Zài lùbiān zhǎodào yī liàng gòngxiǎng dānchē, yòng shǒujī sǎomiáo chēshàng de èrwéimǎ, xiàzài gōngyìngshāng de shǒujī APP.

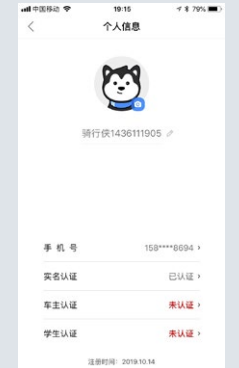
Finde ein Leihfahrrad am Straßenrand, scanne den QR-Code auf dem Rad und lade die Handy-App des Anbieters herunter.



2

进入APP后绑定手机号, 填写真实姓名、身份证号或护照号等类似的相关信息。有的供应商还要求发一张本人和身份证件合照的照片。
Jìn rù APP hòu bǎngdìng shǒujīhào, tiánxiě zhēnshí xìngmíng, shēnfènzhènghào huò hùzhào dèng lèisì de xiāngguān xīnxi. Yǒude gōngyìngshāng hái yāoqiú fā yī zhāng běnrén hé shēnfèn zhènghào hézhào de zhàopiàn.

Verbinde nach dem Öffnen deine Handynummer mit der App. Gib dann deinen Klarnamen, deine Personalausweis- bzw. Passnummer sowie weitere Infos ein. Einige Anbieter fordern zudem, dass du ihnen ein Foto von dir mit deinem Ausweisdokument schickst.



3

实名认证后, 绑定支付宝或微信支付账号, 实现无押金租车。

Shí míng rènzhèng hòu, bǎngdìng Zhīfùbǎo huò Wēixìn Zhīfù zhànghào, shíxiàn wú yājīn zūchē.

Nach der Bestätigung deiner Identität verbinde dein AliPay- oder WeChat-Pay-Konto mit der App. So kannst du das Rad kautionsfrei mieten.



4

现在就可以正式租车了。重新扫描单车上的二维码开锁。锁开之后, 成功上路咯!

Xiànzài jiù kěyǐ zhèngshì zūchē le! Chóngxīn sǎomiáo dānchēshàng de èrwéimǎ kāisuǒ. Suǒ kāi zhǐhòu, chénggōng shànglù lo!

Jetzt kannst du das Rad offiziell ausleihen. Scanne dazu erneut den QR-Code auf dem Bike, um das Schloss zu öffnen. Nach dem Entriegeln kann es losgehen auf die Straße!



5

骑累了或已到达目的地, 可以把车停在路边或放在附近的固定停放点。锁上车后, 租车费用会自动从支付宝或微信账户扣除。价格一般在每公里0.5到2元左右。

Qílèi le huò yǐ dàodá mùdìdì, kěyǐ bǎ chē tíng-zài lùbiān huò fǎngzài fùjìn de gùdìng tíng-fàngdiǎn. Suǒshàng chē hòu, zūchē fèiyòng huì zìdòng cóng Zhīfùbǎo huò Wēixìn zhànghù kòuchú. Jiàgé yībān zài měi gōnglǐ língdiǎnwǔ dào liǎng yuán zuǒyòu.

Bist du am Ziel, kannst du das Fahrrad an den Straßenrand oder einen ausgewiesenen Abstellplatz in der Nähe stellen. Nach dem Abschließen wird die Leihgebühr automatisch von deinem AliPay- bzw. WeChat-Konto abgebucht. Der Preis bewegt sich gewöhnlich zwischen 0,5 und 2 Yuan pro Kilometer.

毕业后我不会立刻找工作，我想先环游世界，自由一段时间。

Bìyè hòu wǒ bú huì lìkè zhǎo gōngzuò, xiǎng xiān huányóu shìjiè, zìyóu yī duàn shíjiān.

Nach meinem Abschluss werde ich mir nicht gleich einen Job suchen. Ich möchte um die Welt reisen, eine Weile völlig frei sein.

想得美啊！你哪儿来的钱呢？

Xiǎngdeměi a! Nǐ nǎr lái de qián ne?

Träum weiter! Woher soll denn die Kohle kommen?

Träum weiter!

我昨天碰到马丁了，他说他依然很爱你，希望有一天你能原谅他。

Wǒ zuótiān pèngdào Mǎdīng le, tā shuō tā yīrán hěn ài nǐ, xīwàng yǒuyītiān nǐ néng yuánliàng tā.

Ich habe gestern zufällig Martin getroffen. Er sagte, er liebe dich noch immer und hoffe, dass du ihm eines Tages verzeihen kannst.

想得真美，我这辈子都不想再见到他，滚一边儿去吧！

Xiǎng de zhēn měi, wǒ zhè bèizi dōu bù xiǎng zài jiàndào tā, gǔn yībiānr qù ba!

Das hätte er wohl gern. Den will ich in diesem Leben nie mehr sehen. Er soll sich bloß verziehen!

想得美!

SCHLAGFERTIG
AUF CHINESISCH

如果明天咱们能去体育场看足球赛就好了。

Rúguǒ míngtiān zánmen néng qù tǐyùchǎng kàn zúqiú sài jiù hǎo le.

Ach, wenn wir doch morgen zusammen ins Stadion zum Fußballschauen könnten.

xiǎngdeměi

想得美，新冠疫情还没结束呢，足球赛都取消或延期了啦。

Xiǎngdeměi, xīngwēn yìqíng hái méi jiéshù ne. Dōu qǔxiāo huò yánqī le la.

Träum schön weiter, die Corona-Epidemie ist noch nicht vorbei. Ist doch alles abgesagt oder verlegt.

DUDENREIF

还可以

hái kěyǐ

geht gerade noch so;
so lala, passabel; nicht schlecht

Hái kěyǐ ist das Chamäleon unter den chinesischen Werturteilen und allein deshalb schon reif für die Dudenaufnahme! Die Bedeutungspalette ist weit gefächert und pendelt je nach Situation und Tonfall von »kann man gerade noch so durchgehen lassen« bis »gar nicht schlecht«.

Welche semantische Nuance genau gemeint ist, entscheiden letztlich die Ohren des Zuhörers. So kann man sich als Sprecher also oft wunderbar aus der Affäre ziehen. Damit wird der Ausdruck hái kěyǐ zum Inbegriff harmonischer chinesischer Sprachschwammigkeit und hilft auf elegante Weise, Gesprächspartner nicht direkt vor den Kopf zu stoßen. Will man dagegen Zweideutigkeiten vermeiden, sollte man im Anschluss an das Wörtchen noch etwas Sprachmasse hinzufügen. Wie das funktioniert, zeigen unsere Beispiele!

So wird der Begriff verwendet:

你觉得这条裙子怎么样？

Nǐ juéde zhè tiáo qúnzi zěnmeyàng?

Was hältst du von diesem Rock?

Antwortvarianten:

还可以吧，颜色有点高调，不过还能接受。

Hái kěyǐ ba, yánsè yǒudiǎn gāodiào, bùguò hái néng jiēshòu.

Geht gerade noch so. Die Farbe ist schon ein bisschen grell, aber es ist noch im Rahmen.

还可以，不过我觉得另一条更好看一些。

Hái kěyǐ, wǒ juéde lìng yī tiáo gèng hǎo kàn yìxiē.

So lala. Ich finde, der andere sieht irgendwie besser aus.

还可以，比想象的好多了，穿在身上挺显瘦的。

Hái kěyǐ, bǐ xiǎngxiàng de hǎo duō le. Chuān zài shēnshang

tǐng xiǎn shòu de.

Ist doch ganz okay, viel besser als gedacht. Beim Tragen macht er eine ziemlich schlanke Figur.

还可以啊，比刚才试的那条好多了。

Hái kěyǐ a, bǐ gāngcái shì de nà tiáo hǎo duō le.

Echt okay! Wesentlich besser als der, den du eben anprobiert hast.

还可以呀，真不错！你别再犹豫了，就买这条吧！

Hái kěyǐ ya, zhēn búcuò! Nǐ bié zài yóuyù le, jiù mǎi zhè tiáo ba!

Voll in Ordnung, wirklich nicht schlecht! Überleg nicht mehr lange, nimm den einfach!

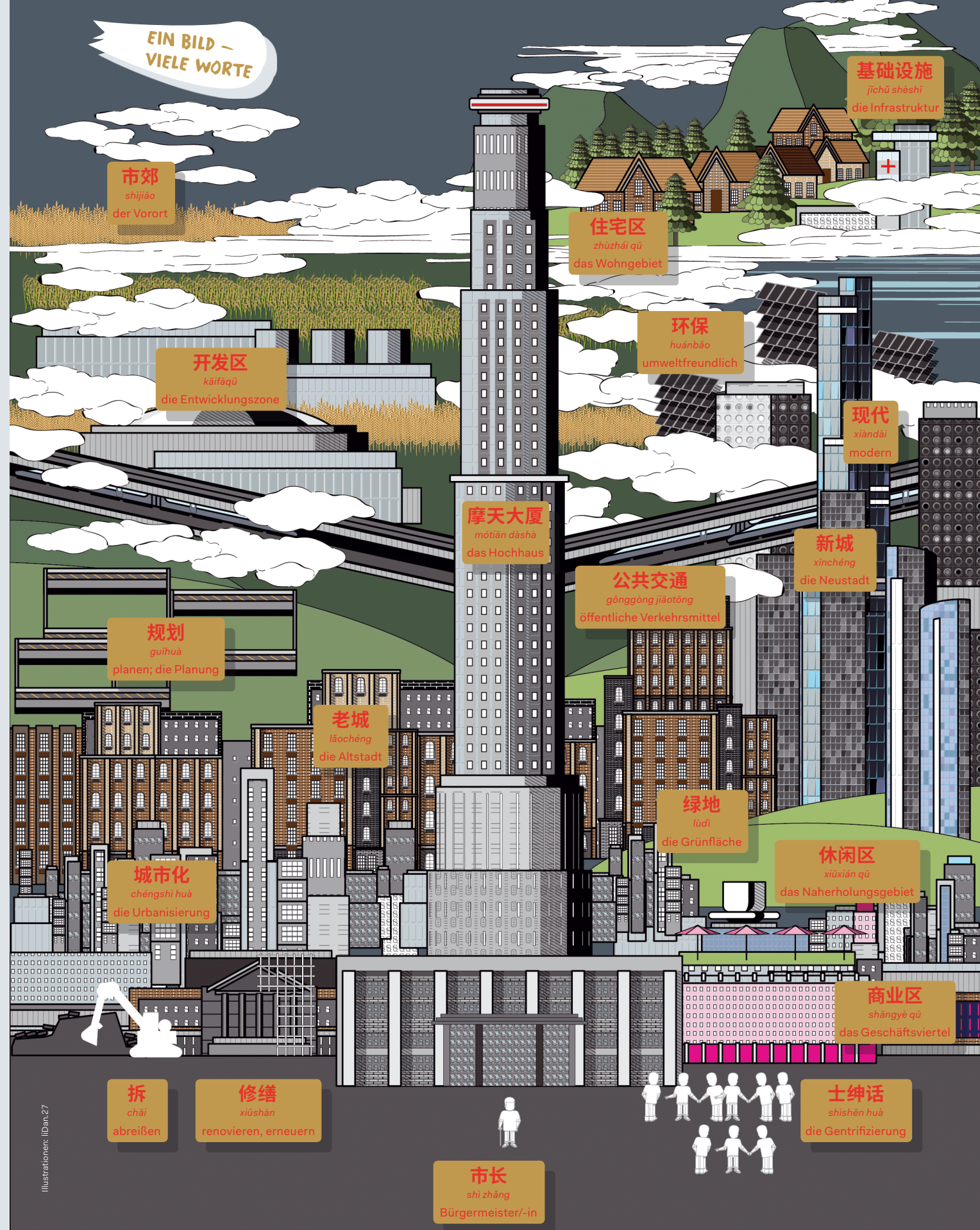


Illustration: IDan.27

户外健身器材

hùwài jiànshēn qìcái

OUTDOOR-SPORTGERÄTE



Auch bekannt als 别名
Freiluft-Fitnessstudio
户外健身房

Wo zu finden? 场所
In Parks, Wohnvierteln oder einfach am Straßenrand.
公园, 居住小区, 路边

Beliebt bei 目标群体
Senioren und anderen Hobbysportlern
老人和其他运动爱好者

Funktion 功能
Hält fit und gesund, fördert das Gemeinschaftsgefühl.
锻炼身体, 保持健康, 方便亲民

Kostenpunkt 费用
Absolut gratis.
全部免费!

Beliebte Klassiker unter den Outdoor-Sportgeräten 最受欢迎的器材

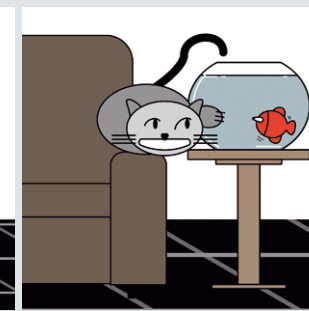
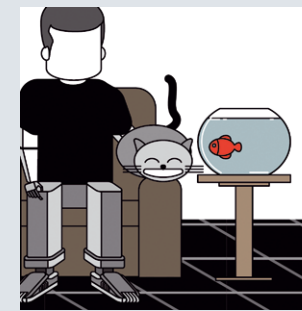
- 腿部按摩器 tuǐbù ànmóqì = Beinmassagerolle
- 漫步机 màn bù jī = Spaziermaschine
- 划船器 huá chuán qì = Rudermaschine
- 平步机 píng bù jī = Stepper
- 腹肌板 fù jī bǎn = Bauchmuskelt Brett



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen. 汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网站“牛中文”。
www.new-chinese.org

Fotos: Verena Menzel

Illustrationen: iDan.27



抓住
zhuāzhù
festhalten, ergreifen

主人在家时莫莫假装特别乖, 可一旦主人出门不在了, 它便会抓住机会狂弄鱼。
Zhǔrén zài jiā shí Mòmo jiǎzhuāng tèbié guāi, kě yīdàn zhǔrén chūmén bùzài le, tā biàn huì zhuāzhù jīhuì kuáng nòng yú.

RESULTATIV-KOMPLEMENTE

住

zhù

Weitere Beispiele

停住 tíngzhù = anhalten, stoppen, zum Stillstand kommen

站住 zhànzhù = stehen bleiben, stoppen

拿住 nǎzhù = festhalten

拦住 lánzhù = blockieren, zurückhalten

盯住 dīngzhù = anstarren, nicht aus den Augen lassen, mit Blicken fixieren

卡住 kǎzhù = stecken bleiben, verklemmen, verhaken

咬住 yǎozhù = sich an/in etw. festbeißen

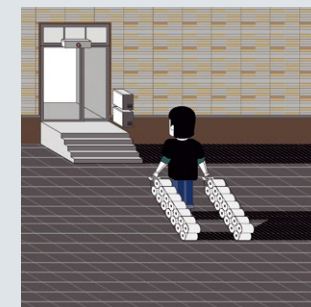
被问住了 bèi wènzhù le = überfragt sein

Als Komplement bedeutet das Schriftzeichen 住 zhù »stoppen« oder »verweilen«. Es ähnelt in seiner Verwendung teils der deutschen Verbvorsilbe »fest« wie in »festhalten« oder »festbeißen«.



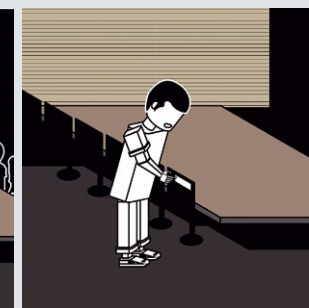
堵住
dǔzhù
zustopfen, verstopfen, aufstauen, feststecken

莉莉只能用耳机堵住耳朵, 听一些喜欢的音乐, 才能挽救今天心情。
Lìlì zhǐ néng yòng ěrjī dǔzhù ěrduo, tīng yīxiē xǐhuan de yīnyuè, cái néng wǎnjiù jīntiān de xīnqíng. (挽救心情 wǎnjiù xīnqíng – Stimmung retten)



挡住
dǎngzhù
versperren, blockieren, abhalten

新冠疫情期间, 马丁在家里囤了太多卫生纸, 连门和窗户都挡住了。
Xīnguān yìqíng qījiān, Mǎdīng zài jiālǐ tún le tài duō wèishēngzhǐ, lián mén hé chuānghu dōu dǎngzhù le.



记住
jìzhu
sich behalten, sich merken
为了解决老记不住别人名字的问题, 小明想出了一个新的记忆诀窍。
Wèile jiějué lǎo jìbuzhù biérén míngzì de wèntí, Xiǎo Míng xiǎngchū le yí gè xīn de jìyì juéqiào. (记忆诀窍 jìyì juéqiào – Eselsbrücke, Merkhilfe)

Jederzeit und überall dabei 随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer
在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Konfuzius Institute Magazine
Official Account



Google Play
Android



Konfuzius Institute
Magazine App

HSK-Prüfungstermine 2020

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

KI Berlin
HSK 1-6, HSKK: 6.12.

KI Bremen
HSK 1-6: 14.6., 21.11.

KI Bonn
HSK 1-6: 21.11.

KI Duisburg-Essen
HSK 1-6: 19.9., 6.12.
HSKK: 6.12.

KI Düsseldorf
HSK 1-6: 21.11.
HSKK: 17.10.

KI Frankfurt
HSK 1-6: 21.11.

KI Hamburg
HSK 1-6: 12.7., 6.12.

KI Hannover
HSK 1-6, HSKK: 19.9., 6.12.

KI Heidelberg
HSK 1-6, HSKK: 14.6., 6.12.
HSKK: 6.12.

KI Leipzig
HSK 2-5, HSKK Grund- und Mittelstufe:
10.7. (in Dresden)
HSK 1-6, HSKK: 17.10.
HSK 3-6, HSKK Grund- und Mittelstufe:
4.12. (in Zwickau)

KI München
HSK 1-6: 14.6., 19.9., 6.12.
HSKK: 17.10.

KI Nürnberg-Erlangen
HSK 1-6: 12.7., 21.11.
HSKK: 21.11.

KI Paderborn
HSK 1-6: 12.7., 6.12.
HSKK: 6.12.

KI Trier
HSK 1-6: 27.6.
HSK 6, HSKK: 6.12.

KI Wien
HSK 1-6, HSKK: 6.12.

KI Graz
HSK 1-6: 12.7., 6.12.

KI Zürich
HSK 1-6: 17.10.

Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 540 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

Alles für Ihren Chinesischunterricht



Lóng neu A1-A2
Chinesisch für Anfänger

- Vollständige Neubearbeitung mit konsequenter Umsetzung des GER
- Sanfter Einstieg ins Chinesische ab der ersten Lektion
- In Zusammenarbeit mit dem Konfuzius Institut, Hamburg entwickelt

www.klett-sprachen.de/long

Kaishi! A1 und A2
Chinesisch für Studierende in 2 Bänden

- Vertieft mit Hilfe von aktuellen und interessanten Inhalten die mündlichen und schriftlichen Fertigkeiten
- Verbindet Grammatik mit kulturellen Informationen
- Konzipiert und entwickelt von FLTRP

www.klett-sprachen.de/kaishi

Sprachen fürs Leben!





Das Coronavirus hält die Welt noch immer in Atem. Zuerst traf es die Menschen in Wuhan, die 76 Tage lang in ihrer abgeriegelten Stadt verharrten. Ein Fotograf und eine Autorin, die sich nicht kennen, aber beide den Lockdown in Wuhan erlebten, berichten von ihren Erlebnissen.

Wuhan und seine Bewohner zu Beginn des Rattenjahrs

鼠年伊始的武汉和武汉人

日冕病毒仍然使世界处于悬念状态。首先，它袭击了武汉人，他们在封闭的城市停留了76天。本文作者与摄影师素昧平生，却都经历了武汉封城的至暗时刻。他们不约而同记录并讲述了自己的所见所感。

Fotos: Shi Yangkun

Noch bevor 2020 das Jahr der Ratte nach dem chinesischen Mondkalender anbrach, suchte China eine furchtbare Krankheit heim, die später den Namen COVID-19 erhielt. Die anschließende Abriegelung von Wuhan rückte die in der Mitte des Landes gelegene Megacity über Nacht in den Fokus der Weltöffentlichkeit. Als einfache Bürgerin von Wuhan auf dem Weg in die Heimat, um dort das chinesische Neujahrsfest zu verbringen, stieg ich am Abend des 22. Januar aus dem letzten Hochgeschwindigkeitszug von Peking nach Wuhan und lief im letzten Moment vor Inkrafttreten der historisch beispiellosen Abriegelung der Stadt geradezu in die Epidemie hinein.

Die Ferien während des Frühlingsfestes dienen eigentlich der Zusammenkunft der ganzen Familie. Doch wegen der Epidemie mussten die Menschen die Art und Weise ändern, in der das Fest seit tausend Jahren gefeiert wird. Angefangen bei der Schließung aller aus der Stadt herausführenden Transportwege, bis hin zur Errichtung von Kontrollpunkten zwischen den Stadtvierteln, um den Verkehrsfluss zu beschränken, und schließlich die Beschränkung des Zugangs zu den Wohnsiedlungen: Während einer kurzen Zeitspanne von etwa zwei Wochen veränderte sich Wuhan wirklich von Tag zu Tag. An diesem Frühlingsfest standen wir erstmals einem neuen Begriff ratlos gegenüber: »medizinischer Engpass«. Aufgrund der Überbeanspruchung der medizinischen Ressourcen drängten sich Patienten und Angehörige entweder in den Krankenhäusern oder sie hasteten zwischen den einzelnen Kliniken hin und her. In der Verzweiflung mussten die Krankenhäuser darum bitten, dass Leichterkrankte sich zu Hause isolieren. Doch die chinesische Form des Wohnens in großen

Familien und die Bevölkerungsdichte in Wuhan lösten in Windeseile zusätzlich eine schwere Welle von häuslichen Infektionen aus. Es ist daher keineswegs eine Übertreibung zu sagen, dass die Wuhaner das Jahr der Ratte in der Dunkelheit begrüßten.

Ein Lichtstrahl in dieser dunklen Nacht waren Zehntausende von Ärzten und Krankenpflegern, die aus allen Teilen des Landes zu Hilfe eilten. Die neuen Krankenhäuser Leishenshan und Huoshenshan schossen förmlich aus dem Boden, und ein Behelfshospital nach dem anderen wurde im Baukastenprinzip errichtet. Obwohl sich die Stadt im Auge des Orkans der Epidemie befand, legte sich allmählich die Angst. Und auch der gewohnte ruhige Gleichmut, mit dem die Wuhaner alle Dinge so nehmen, wie sie kommen, schien sich ganz langsam wieder einzustellen. Keiner, der den Charakter der Stadt und ihrer Bewohner kennt, konnte davon überrascht sein.

Man kann mit Recht behaupten, dass das Klima es mit Wuhan keineswegs gut meint. Im Sommer klettern die Temperaturen oft Tage am Stück auf über 40 Grad, und auch nachts sind 30 Grad und mehr keine Seltenheit. Im Winter hingegen herrschen gelegentlich Minusgrade, ein zentrales Heizungssystem gibt es noch nicht. Eine andere wichtige Besonderheit Wuhans ist das unvermeidliche jährliche Hochwasser. Weil der Yangzi-Fluss und sein längster Nebenstrom, der Han, hier zusammenfließen, sind die Wuhaner an den Kampf gegen die Fluten offenbar gewöhnt. Das eher unfreundliche Klima in Kombination mit den häufigen Überschwemmungen hat längst dazu geführt, dass die Menschen in Wuhan stressresistent und geduldig sind. Angesichts der plötzlich ausgebrochenen Epidemie sowie der politischen Entscheidung, die Stadt

abzuriegeln, gab es in Wuhan keine Spur von Panik. Die Leute von hier organisierten vielmehr aktiv das Leben ihrer eigenen Familien und unterstützten nach Kräften die Maßnahmen der Stadt als der »großen Familie«. Trotz ihrer inneren Niedergeschlagenheit fanden sie in allem Kummer auch ein wenig Freude: Sie verabredeten sich über WeChat mit Bekannten oder Fremden zum gemeinsamen Singen auf dem Balkon; sie vertieften sich in Rezepte und übten ihre Kochkünste; sie veranstalteten heimische Karaoke-Wettbewerbe oder spielten im Wohnzimmer Tischtennis – alles, um die Tage, an denen sie ihre Wohnungen nicht verlassen durften, farbiger und lebendiger zu gestalten.

Während der ruhigen Zeit innerhalb der eigenen vier Wände blieb jenseits der Wohnungstür die Unterstützung durch Helfer von außen unentbehrlich. Aufgrund der Epidemie schloss ich mich einer WeChat-Gruppe von Wohnungseigentümern aus dem Viertel an. Auf Einladung von Nachbarn trat ich außerdem einer vom städtischen Nachbarschaftskomitee aufgebauten Gruppe des Gemeindeforschwerks bei sowie allen möglichen Einkaufsgruppen, die enthusiastische Nachbarn und Freiwillige ins Leben gerufen hatten. Hier wurde ich Zeugin des beharrlichen Durchhaltens des im Wohnviertel beschäftigten Personals. Ich sah, wie die Angestellten der Hausverwaltung anfangs noch ohne Schutzausrüstung das gesamte Viertel durchstreiften, um auch noch die letzte Ecke zu desinfizieren. Ich sah Nachbarn, die mit Hingabe über hundert Kilometer weit fuhren, um Desinfektionsalkohol zu besorgen, den sie dann an bedürftige Bewohner verschenkten. Ich sah Wohnungseigentümer, die den Angestellten des Viertels abwechselnd Mahlzeiten bereiteten, weil diese wegen des zum Erliegen gekommenen Verkehrs nicht nach Hause fahren



本 应是阖家团聚的春节假期, 却因一场疫情让人们改变了沿袭千年的节庆方式。从关闭离汉通道, 到各城区之间设立卡口限制车辆流动, 再到社区不能随意出入, 短短十多天的时间, 武汉真的“每天不一样”。在这个春节, 我们第一次对一个新名词感到如此无力: 医疗挤兑。因为医疗资源的过载, 病员及家属或拥挤在医院, 或奔走在各医院之间, 无奈之中只能要求轻症病患居家隔离。但是由于中国的大家庭居住模式以及武汉的人口密度, 又极易引发严重的户内传染, 说武汉在至暗中迎来鼠年开端, 并非夸张。

那暗夜里的一束光, 是全国各地数以万计医护人员的逆行驰援。雷神山、火神山医院拔地而起, 方舱医院陆续建成, 虽然身处疫情风暴中心, 但城市焦虑的情绪在慢慢平复, 武汉人那种既来之则安之的淡定似乎也慢慢回归, 了解这座城市和它居民性格的人不会对此感到惊讶。武汉的气候可以说

并不友好, 夏天可以连续数日温度保持在40°C以上, 夜间也常常超过30°C, 冬季气温可至零度以下, 还没有集中供暖。武汉的另一大特色是每年必来的洪水, 由于长江及其最长支流汉水交汇于此, 武汉人对抗洪抢险似乎已经习以为常。不太友好的气候加之频繁的大洪水, 甚至特大洪水使武汉人早已练就忍耐和处变不惊的性格。面对突如其来的疫情和封城决策, 武汉并未显得慌乱, 这里的人更多是积极安排着自己小家的生活, 努力配合着城市这个“大家”的举措, 虽然心中苦闷, 却也苦中作乐: 和熟悉的、陌生的人通过微信相约阳台放歌; 钻研食谱大练厨艺; 家庭卡拉OK赛; 客厅乒乓球——就是要把足不出户的日子也过得有声有色。

门内的岁月静好少不了门外逆行人的守护。因为疫情我加入了所在小区的业主群, 随后又应邻居之邀加入居委会组建的社区网格群和热心邻居、志愿者组建的各类采买群。在这里, 我看到社区工作人员的坚守; 看到物业员工最初在没

konnten. Und dann gab es noch jüngere Nachbarn, die allein lebenden älteren Menschen dabei halfen, Onlinebestellungen zu machen ... Das tägliche Überfliegen von Hunderten von Nachrichten in verschiedenen WeChat-Gruppen wurde zu einer »süßen Last«. Obwohl sie Zeit und Sehkraft kostete, brachte sie doch ein in den Tagen der Ausgangssperre lange entbehrtes Gefühl von normalem Alltagsleben zurück.

Am 8. April, 76 Tage nach der Abriegelung der Stadt, kam für Wuhan endlich der Moment des Neustarts. Rückblickend war der vergangene Winter nicht nur eine bedrückende Erfahrung. Wir sehen in einen Himmel, der blauer ist als früher, und atmen Luft, die frischer und sauberer ist als zuvor. Obwohl die Isolationsmaßnahmen einen direkten Kontakt zwischen den Menschen blockierten, haben sie die Herzen von Verwandten und Freunden und sogar von Fremden einander nähergebracht. Wuhan gewinnt nun allmählich seine alte Lebenskraft zurück, auch wenn man beim Gang nach draußen immer noch seinen QR-Gesundheitscode scannen muss, beim Abholen von Expresslieferungen nach wie vor einen Mundschutz zu tragen hat und es nach der Rückkehr in die Wohnung unverändert notwendig ist, sich die Hände zu waschen und die Kleidung zu wechseln. Aber in den Gesichtern der Menschen liegt nun viel öfter ein Lächeln, und sie richten ihren Blick auf andere Länder der Welt. Sie fangen an, sich Sorgen um die Lage in Italien und Spanien, im Iran und in den Vereinigten Staaten zu machen, und sie sind sogar beunruhigt, dass die Bevölkerung in westlichen Ländern keinen Mundschutz trägt.

Die Epidemie ist noch nicht vorbei, aber in den WeChat-Gruppen der Wuhaner wird bereits lebhaft reflektiert: über den Verlauf der Seuchenbekämpfung oder über eine harmonische Koexistenz von Mensch und Natur zum

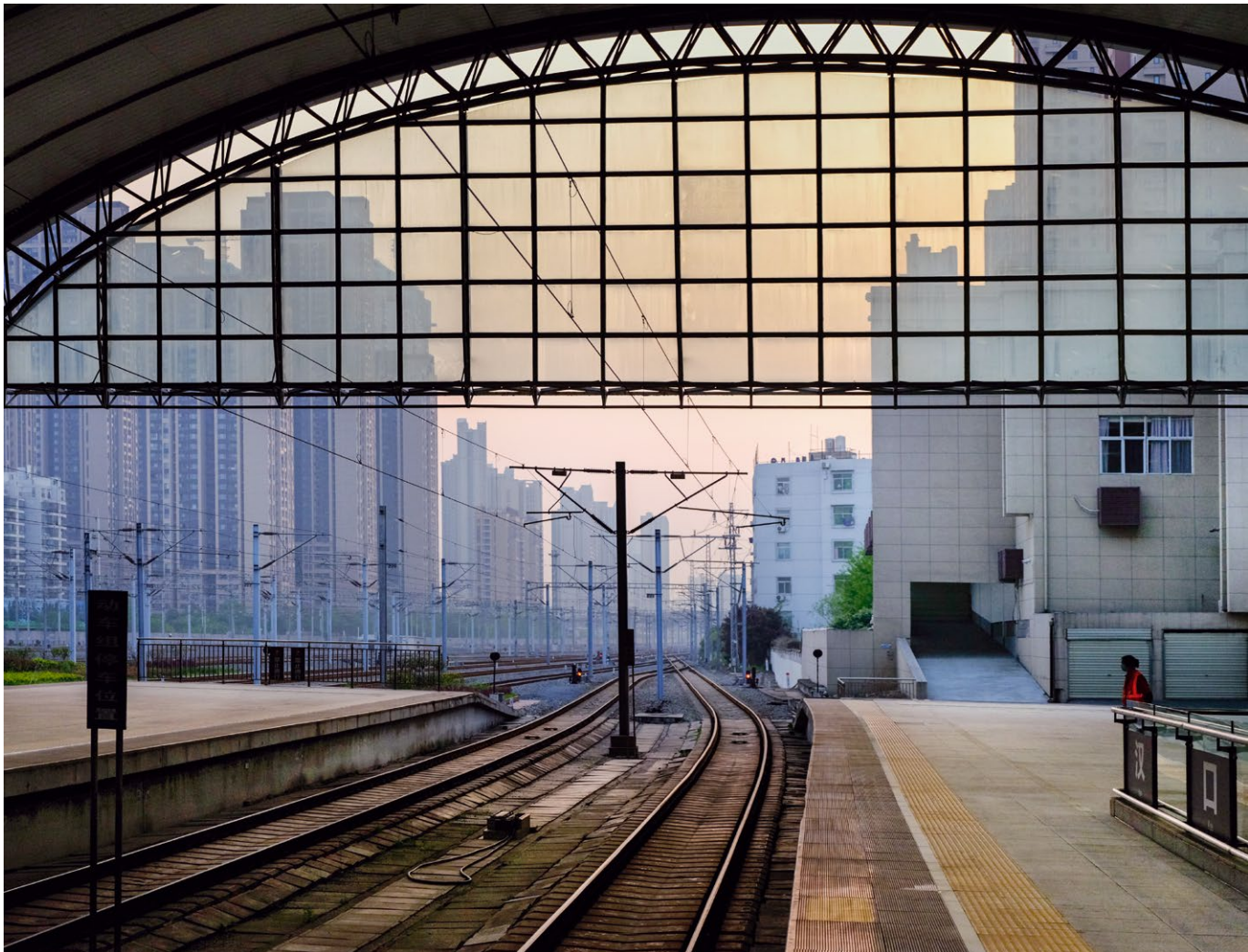
Beispiel. Außerdem macht man sich über die weltweite Lage nach der Epidemie Gedanken. Viele dabei gestellte Fragen sind tatsächlich verwirrend: der Widerspruch zwischen der Rettung von Leben und der Sicherung der wirtschaftlichen Entwicklung, der Konflikt zwischen menschlichen Bedürfnissen auf der einen und natürlichen Ressourcen und der Umwelt auf der anderen Seite, das Dilemma von Globalisierung und nationaler Sicherheit und vieles mehr. All die Dinge, die wir vor drei Monaten noch für selbstverständlich hielten, werden jetzt infragegestellt. Ist es zum Beispiel wirklich so, dass sich die menschliche Gesellschaft im Zuge der wirtschaftlichen Entwicklung immer mehr verbessert? All die Handlungen, die sich im letzten Jahr noch unbeschwert anfühlten, haben jetzt jede Leichtigkeit verloren, zum Beispiel in ein Flugzeug nach Deutschland zu steigen. Die Stadt wird irgendwann zu ihrer alten Geschäftigkeit zurückkehren, aber unser Denken hat sich still und leise verändert. Wuhan, April 2020

有防护装备的情况下走遍小区的每一个角落,完成消杀工作;看到热心的邻居驱车上百公里带回消毒酒精赠送给有需要的居民;看到业主给因交通停摆无法回家的小区工作人员轮流送饭,还有年轻的邻居帮独居老人下单网购……每天浏览各类微信群里成百上千条信息,成了“甜蜜的负担”,虽然耗费时间和眼力,却是禁足的日子里那一抹久违的烟火气。

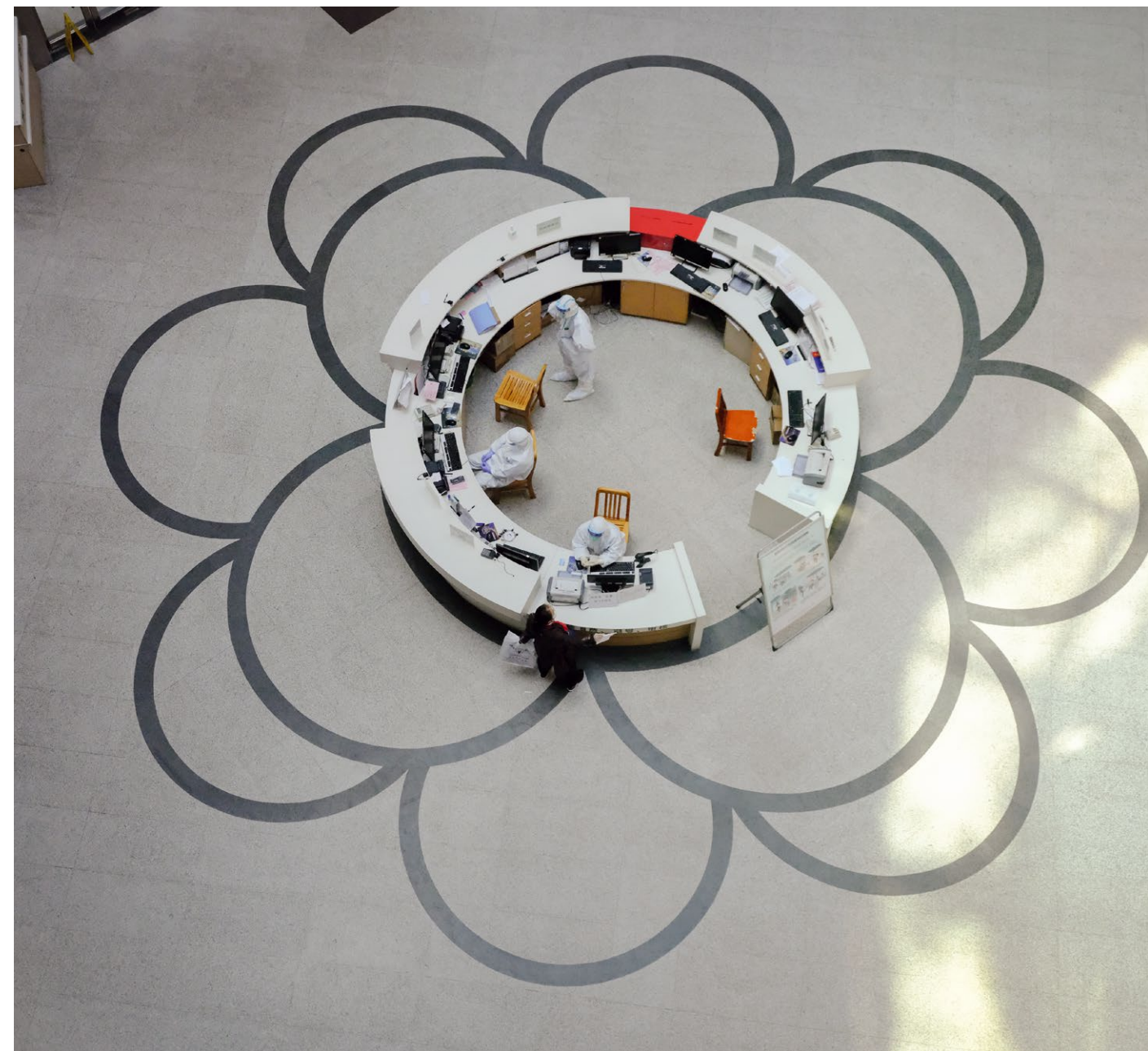
2020年4月8日,封城76日后武汉终于等到重启的时刻。回首刚过去的冬天,却也不全是灰暗的体验。我们看到天比以往蓝了,空气比过去清新了,隔离措施虽然阻断了人与人之间的直接接触,却使亲朋好友甚至陌生人之间的心更近了。现在,武汉这座城市渐渐恢复往日的活力,尽管出门还要扫“健康码”,取快递依然要戴口罩,回到家还必须换衣洗手,但人们眉眼间的笑意多了,也将视线投向世界其他国家,开始为意大利、西班牙、伊朗、美国的情况揪心,甚至为西方国家民众不戴口罩着急。

疫情尚未结束,但武汉人微信群里的反思话题已越来越活跃:对整个抗疫过程的反思,对人与自然和谐共存的思考,还有对疫情过后全球局势的忧虑。其中诸多问题确实令人困惑:拯救生命和经济发展的矛盾;人类需求与自然资源环境的冲突;全球化和国家安全保障的困境等等。那些三个月前还是理所当然的事情,现在面临质疑,比如随着经济的发展,人类社会真的一定会变得越来越好吗?那些去年还觉得轻松愉快的行为,现在变得沉重了,比如乘飞机去德国。城市终将回复往日的繁华,但我们的生活,我们的所思所想已悄然发生了变化。武汉市,2020年4月













KULTURANGEBOTE ONLINE 线上文化项目

Üblicherweise tragen wir für Sie auf dieser Seite Veranstaltungen und Ausstellungen mit China-Bezug in Deutschland, Österreich und der Schweiz zusammen. In Zeiten von Social Distancing ist all das leider nicht möglich. Ganz ohne Museen und Kultur geht es aber nicht – da kommt das Internet zu Hilfe! Einige chinesische Museen haben vergangene Ausstellungen digitalisiert und neue virtuelle Ausstellungen und Rundgänge konzipiert. Wir präsentieren Ihnen eine kleine Auswahl der vielfältigen digitalen Kulturangebote und hoffen, dass Sie Freude daran haben, die Schätze des Palastmuseums in Peking oder die Neonlichter im nächtlichen Hongkong virtuell zu betrachten.



Museum für moderne Kunst MWOODS in Peking: **Art Is Still Here: A Hypothetical Show for a Closed Museum – Online-Ausstellung**

englisch/chinesisch, mehrmals wöchentlich Führungen auf Instagram (Do. u. Fr. 16 Uhr), Weibo (täglich) und WeChat  



Suzhou Museum: Online-Spiele für Kinder zum Puzzeln und Malen

chinesisch



Palastmuseum Peking: Online-Rundgang und Panorama

chinesisch



Das Mausoleum Qin Shihuangdis: Die Terrakotta-Armee – Online-Ausstellung

chinesisch



Museum des Nanjing-Massakers: Online-Ausstellung

englisch/chinesisch



Google Arts and Culture: Sammlung von Online-Ausstellungen und -Kollektionen

englisch



M+ Museum Hongkong: Sammlung von Neonlichtern in Hongkong

englisch/chinesisch



Xmuseum Beijing: Experimentelle Online-Ausstellung mit interaktiven und spielerischen Elementen

chinesisch



Konfuzius Institut • №3 2020

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Tu Yanyuan, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Felix Oppen
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin, Meja Linnemann
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting
Editorial Design: in-kombination.de
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 49

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.cim.chinesecio.com

Cover: Markus Sepperer / Anzenberger
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Gestaltung Rückseite: Yimeng Wu

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2020年5月 • 总第38期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编: 赵国成 静伟 郁云峰 于天琪
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 郭嘉碧 赖志金
编辑: 屠茆芜 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳岳 刘志敏 欧福林
翻译: 陈晓玮 刘彤 刘志敏 马雅
审校: 乔宇轩 杜荣 刘志敏 曼玛琳 岳岳
美术设计/排版: in-kombination.de
图片编辑: 薄维雅
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
国际连续出版号: 2095-7742
国内统一刊号: CN10-1188/C
邮发号: 80-751
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5949

德国编辑部地址: 莱比锡大学孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站: www.cim.chinesecio.com

封面: Markus Sepperer / Anzenberger
中文刊名题字: 欧阳中石
封底设计: 吴祥萌

订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明
本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

ndel
刑
型
城市
SMART
CITY
城市
城市
Stadtplanung
Zivil
文
STADT
DER
ZUKUNFT
未来之城
HAFEN
Wohn
居住
空间
GENTRIFIZIERUNG
城区
高档化
Industrialstadt
工业城
Retortenstadt
人工规划市镇
城市
URBANISIERUNG
生态
城市
Ökostadt
FENGSHUI
风水
Stau

ISSN 2095-7742
05
9 772095 774203